



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD UPN 096 CDMX- NORTE

**LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA EN VÉNETO CHIPILEÑO EN
PREESCOLAR. UNA ESTRATEGIA PARA LA PRESERVACIÓN DE LA
LENGUA MATERNA EN CHIPILO**

PROYECTO DE INTERVENCIÓN COMUNITARIA (PROYECTO DE
INVESTIGACIÓN)

PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PREESCOLAR PLAN 2008

PRESENTA:

PAOLA GUADALUPE CARDIEL MINUTTI

ASESORA:

DRA. TANIA ACOSTA MARQUEZ

CIUDAD DE MÉXICO ENERO, 2023



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD UPN 096 CDMX- NORTE

**LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA EN VÉNETO CHIPILEÑO EN
PREESCOLAR. UNA ESTRATEGIA PARA LA PRESERVACIÓN DE LA
LENGUA MATERNA EN CHIPILO**

PROYECTO DE INTERVENCIÓN COMUNITARIA (PROYECTO DE
INVESTIGACIÓN)

PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PREESCOLAR PLAN 2008

PRESENTA:

PAOLA GUADALUPE CARDIEL MINUTTI.

ASESORA:

DRA. TANIA ACOSTA MARQUEZ

CIUDAD DE MÉXICO ENERO, 2023

AGRADECIMIENTOS

- A la Junta Auxiliar de la Presidencia de Chipilo Puebla por haberme permitido realizar las encuestas e indagar la situación lingüística del Véneto chipileño a finales de diciembre del año 2019.
- A la comunidad de Chipilo Puebla que me abrió las puertas de su hogar y corazón al narrarme sus experiencias de vida en torno al uso del véneto chipileño.
- A los siguientes habitantes de Chipilo por haberme compartido sus conocimientos sobre su comunidad y sobre el Véneto Chipileño en la actualidad para llevar a cabo esta investigación: **Alfredo Dossetti Mazzocco, Ángeles Bortolini, Michel Ángel Stefanoni Mazzocco, José Agustín Zago Bronca (QEPD) y Eduardo Montagner Anguiano.**
- Al director de la Academia de la Bona Creansa **Alessandro Mocellin** por la entrevista tan enriquecedora que nos permitió conocer y comprender que el véneto sigue siendo una lengua viva a través de la historia y que merece su difusión continua.
- A la familia **Minutti León** por ser mi completo apoyo en el periodo del levantamiento de información al brindarme su casa, su compañía y amistad en este periodo.
- A las doctoras de la Unidad 096 Norte: **Olga Rocío Díaz Cancino, Tania Acosta Márquez y Mariana Hernández Olmos** por asesorarme y apoyarme con sus correcciones asertivas durante la elaboración de esta investigación.
- Al Profesor **Daniel Téllez e Irene Rodríguez** por animarme a emprender esta nueva aventura profesional, a saber, ingresar a la Licenciatura de Educación Preescolar.

DEDICATORIA

- A mi madre, Mercedes Minutti Luna que siempre me dio su tiempo y sus esfuerzos diarios para que llegara a ser una mujer fuerte y profesionalista. Su ejemplo de trabajo diario me impulsó seguir adelante. Dios y el Universo me permitan tenerla muchos años más conmigo.
- A mi hijo Alessandro Mateo, que con su simple existencia llena mi corazón de felicidad y me motiva cada día a superarme y seguir avanzando como ser humano y profesional.
- Al padre de mi hijo Raúl Rodríguez Tepale por haberme dado la oportunidad de ser madre y de apoyarme dentro de sus posibilidades a la realización de este proyecto.
- A la población de Chipilo, en especial a los niños y niñas que desean tener material educativo en sus manos para seguir transmitiendo a generaciones posteriores sus tradiciones y costumbres en su lengua natal, el Véneto Chipileño por muchos años más.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
CAPÍTULO 1. LA RELACIÓN ENTRE LA PRESERVACIÓN DE LA LENGUA MATERNA Y LA EDUCACIÓN.....	13
1.1 LA PRESERVACIÓN DE LA LENGUA MATERNA Y LA INTERVENCIÓN DOCENTE	13
1.3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	20
1.3.1. Pregunta principal de investigación	20
1.3.1.2 Preguntas específicas de investigación	21
1. 4 JUSTIFICACIÓN	21
1.5 HIPÓTESIS.....	26
1.6 OBJETIVO GENERAL	26
1.6.1 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	26
1.7 DIAGNÓSTICO PRELIMINAR.....	27
1.7.1 INFORMACION OBTENIDA EN LA PRIMERA ENCUESTA DE DICIEMBRE DE 2019.....	28
CAPÍTULO 2. LOS ANTECEDENTES DE LA CULTURA VÉNETA. UN RECORRIDO POR LA HISTORIA Y LAS POLÍTICAS PÚBLICAS SOBRE EL USO DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA O NATAL.....	36
2.1 EL ORIGEN DEL PUEBLO VÉNETO, ANTECEDENTES HISTÓRICOS Y SOCIOCULTURALES.....	36
2.1.1 El pueblo véneto y su influencia romana.....	42
2.1.3 Los orígenes de la lengua véneto y su escritura	46
2.1.4 LAS CARACTERÍSTICAS DEL VÉNETO CHIPILEÑO	48
2.2 CONTEXTO SOCIAL, CULTURAL Y RELIGIOSO DE CHIPILO	49
2.2.1 Ubicación de Chipilo-Puebla	49
2.2.2 Organización política en Chipilo	56
2.2.3 Tradiciones y costumbres en Chipilo	57
2.2.4 EL CONTEXTO EDUCATIVO EN CHIPILO.....	59
2.3 POLÍTICAS EDUCATIVAS INTERNACIONALES Y NACIONALES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA NATAL	63
2.3.1. Políticas educativas internacionales sobre la enseñanza de la lengua materna o natal.....	64

2.3.2 Políticas educativas nacionales sobre la enseñanza de la lengua materna o natal.....	70
2.4 EL TRABAJO INTERNACIONAL A FAVOR DE LA SALVACIÓN DE LAS DIVERSAS VARIANTES DEL VÉNETO.	74
2.4.1. Las instituciones encargadas de la preservación del véneto en Italia.....	76
2.4.2 ENTREVISTA A ALESSANDRO MOCELLIN (31 DE AGOSTO DE 2021)....	77
2.4.2.1 PREGUNTAS DE LA ENTREVISTA	78
CAPÍTULO 3. ANDAMIAJE TEÓRICO: LA LENGUA MATERNA COMO PRIMER ACERCAMIENTO AL MUNDO	84
3.1.1 La lengua materna como un derecho humano al que no debemos renunciar.....	85
3.1.2 La importancia de la lengua materna en el proceso enseñanza aprendizaje	86
3.1.3 Piaget y Vigotsky. Enseñanza de la lectura y escritura en la lengua materna	89
3.1.4 La lucha diaria contra la discriminación lingüística.....	90
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA	94
4.1 LA POSTURA METODOLÓGICA	95
4.2 PROPUESTAS DE ESCRITURA DEL VÉNETO CHIPILEÑO.	117
4.2.1 PROPUESTA DE ESCRITURA DEL VÉNETO CHIPILEÑO POR JOSÉ AGUSTIN ZAGO BRONCA (1999).....	117
4.2.2 PROPUESTA ESCRITURA PARA EL VÉNETO CHIPILEÑO DE EDUARDO MONTAGNER ANGUIANO	118
CAPITULO 5. INTERVENCION EDUCATIVA A PARTIR DE LA PRESENTACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS MANUALES EDUCATIVOS DEL APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN VÉNETO CHIPILEÑO	122
CAPITULO 6 INTERVENCIÓN EDUCATIVA: ACTIVIDADES PROPUESTAS PARA EL PERIODO DE DIAGNÓSTICO E INTEGRACIÓN.	141
6.1 ELABORACIÓN DE SITUACIONES DIDÁCTICAS.....	144
6. 1.1 PROPUESTA DE INDICATIVA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA SECUENCIA DIDÁCTICA	145
6.1.1.2 ACTIVIDAD 1 Me presento y te conozco.....	147
6.1.1.3 ACTIVIDAD 2 Identifico mis emociones.....	150
6.1.1.4 ACTIVIDAD 3 El juego de los colores.....	152
6.1.1.5 ACTIVIDAD 4 La niña de Cabellos arcoíris	154
6.1.1.6 ACTIVIDAD 5 El juego de las vocales.....	156
6.1.1.7 ACTIVIDAD 6 Conozco los números del 1 al 10.....	158

6.1.1.8 ACTIVIDAD 7 Conteo de números del 1 al 10 de forma ascendente, descendente y aleatoria.....	160
6.1.1.9 ACTIVIDAD 8 identifico a mi familia y las actividades que realizan....	162
6.1.1.10 ACTIVIDAD 9 Los animales que viven en mi comunidad.	164
6.1.1.11 ACTIVIDAD 10 Cierre del periodo de diagnóstico “Muestro mi aprendizaje”	166
6.2 CONSIDERACIONES GENERALES DE LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS.....	169
CONCLUSIONES GENERALES.....	170
BIBLIOGRAFÍA.....	173
ANEXOS	178
ANEXO 1 ENCUESTAS ESCRITAS REALIZADAS EN LA COMUNIDAD DE CHIPILO DEL 24 AL 30 DE DICIEMBRE DE 2019	178
ANEXO 2 CUESTIONARIO DE LA EXPERIENCIA ESCOLAR DURANTE EL PREESCOLAR Y PRIMARIA EN CHIPILO PUEBLA.	180
ANEXO 3. LA DEA MARE DEI VENETI, LA GUARATRICE REITIA (LA DIOSA MADRE DE LOS VÉNETOS, LA PROTECTORA REITIA).	183
ANEXO 4. ALFABETO VENÉTICO.....	184
Tomada de (González. A.Montagner E. 2006. Pág. 57).....	184
ANEXO 5 MAPA DE LOCALIZACIÓN DE CHIPILO.....	185
ANEXO 6 PROTECCIÓN EN LOS AÑOS DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA	186
ANEXO 7 USO DE LA TECNOLOGIA PARA LA PRODUCCION DE LACTEOS EN CHIPILO PUEBLA	187
ANEXO 8 IGLESIAS EN CHIPILO Y ESCUELA SALESIANA UNION Y PROGRESO	188
ANEXO 9 PRESIDENCIA DE CHIPILO Y ACTUAL JUNTA AUXILIAR	189
ANEXO 10 TRADICIONES DE CHIPILO	191
ANEXO 11 PAGINA OFICIAL DE LA ACADEMIA DE LA BONA CREANSA	192
ANEXO 12 EJEMPLO DE ESCRITURA USANDO LA GRAFÍA ITALIANA PROPUESTA POR JOSÉ AGUSTÍN ZAGO BRONCA.....	193
ANEXO 13 CANCIÓN DE MARY BERRA HURTADO EN VÉNETO CHIPILEÑO. PROPUESTA DE ESCRITURA DE MICHEL ÁNGELO STEFANONI MAZZOCCO.....	194
ANEXO 14 EJEMPLO DE ESCRITURA DEL VÉNETO CHIPILEÑO USADA POR MICHEL ANGELO STFANONI MAZZOCCO	195
ANEXO 15. ENTREVISTA CON RAÚL PRÉCOMA COLOMBO (TRADUCTOR DEL LIBRO “EL PRINCIPITO” AL VÉNETO CHIPILEÑO.	197
ANEXO 16 PREÁMBULO DE PROPUESTA DE ESCRITURA PROPUESTA POR AGUSTÍN ZAGO	200
ANEXO 17 PROPUESTA DE ESCRITURA POR PARTE DEL LINGÜISTA	204

EDUARDO MONTAGNER ANGUIANO	204
ANEXO 18 PROPUESTA DE ESCRITURA DE MICHEL ANGELO STEFANONI MAZZOCCO EN SU OBRA”“ITALOMEXICANOS. POESÍAS...RELATOS, MEMORIAS, Y SABORES DE CHIPILO”	211

INTRODUCCIÓN

El título del presente trabajo “La enseñanza de la lectoescritura en vénéto chipileño en preescolar. Una estrategia para la preservación de la lengua materna en Chipilo” es sin duda un proyecto innovador de largo alcance. Pocas son las veces en que nosotras como profesionistas en Educación Preescolar nos adentramos a nuevos retos.

La enseñanza de la lectoescritura en la lengua “oficial”, a saber, el español, en nuestro país es clave para que nuestros pequeños adquieran conocimientos de todo tipo. Es la complementación perfecta entre el dominio de la lengua oral y la escrita. Permite a nuestros alumnos un desarrollo intelectual superior y una comprensión del mundo con mayor amplitud ya que les da oportunidad de conocer nuevos portadores de texto que enriquecen sus saberes.

La adquisición de la lectoescritura es un “rol fundamental de la educación temprana”. Por eso a las Licenciadas en Educación Preescolar nos debe de interesar este tema, ya que “los niños en edades tempranas desarrollan habilidades, conocimientos e interés en los aspectos con base en códigos y el significado del lenguaje escrito y hablado” (Justice, 2010). Estas habilidades se refieren a las pre-lectoras.

Cuando los niños adquieren la lectoescritura en la educación temprana estarán haciendo suyas habilidades fundamentales para la evolución de su lenguaje. Por ejemplo, el procesamiento fonológico, es decir, la agudeza para distinguir el sonido de las letras y su vinculación con las grafías que los representan. Otra habilidad importante es el conocimiento de lo impreso (lo que yo hablo se puede representar de forma escrita para compartirlo con los demás). Y por último la continuación del desarrollo del lenguaje oral, ya que nuestros alumnos dominantes de la lectoescritura harán más rico su vocabulario al leer y escribir nuevas palabras que encontrarán en diversos portadores de texto. La evolución del lenguaje en el ser humano en las etapas posteriores a la infancia depende de que dominen la

lectoescritura en su idioma. En conclusión, la integración del lenguaje oral y de la adquisición de la lectoescritura es recíproca (Justice, 2010).

Ahora bien, si el desarrollo de la lectoescritura es tan importante en el aprendizaje integral de nuestros alumnos, todas las maestras de educación preescolar debemos estar profesionalizadas en los métodos de adquisición. Pero también debemos ser conscientes que nuestros niños aprenderán mejor si nos centramos en enseñarles en su lengua materna o natal.

Este trabajo tiene un objetivo personal y profesional que me he propuesto: analizar, reflexionar y proponer estrategias para que los niños de Chipilo, Puebla tengan la oportunidad de adquirir el proceso de lectoescritura en el véneto chipileño.

Estos niños se merecen una educación de calidad en su propio idioma y mi papel como educadora es hacerlo posible. La Licenciatura de Educación Preescolar me ha brindado las herramientas pedagógicas para implementar estrategias útiles para las poblaciones y comunidades que tienen necesidades educativas específicas y retomando el lema de la Universidad Pedagógica Nacional que es “Educar para transformar”, me invita como egresada de esta casa de estudios a transformar las realidades educativas para un beneficio de los mexicanos desde una visión científica y humanista.

El contenido de este trabajo se conforma por los siguientes apartados:

En el capítulo 1 se encuentra una reflexión sobre la vinculación de la enseñanza educativa y la importancia de hacerlo en la lengua materna o natal de los sujetos. Rescato la importancia que tiene la preservación de nuestra lengua materna para mantener nuestra identidad cultural en este mundo diverso. Además de que los maestros debemos dominar la lengua de la comunidad donde prestamos nuestro servicio docente en beneficio de nuestros alumnos.

También establezco el planteamiento del problema, la justificación y los objetivos, tanto generales como específicos.

El capítulo 2 presenta un recorrido histórico de la cultura véneto a fin de ubicar al véneto como un lenguaje antiguo que ha evolucionado y sobrevivido al pasar de los

años. Así como también conocer la fundación de Chipilo Puebla, sus costumbres, tradiciones y la situación actual del véneto chipileño.

En el capítulo 3 encontramos el andamiaje teórico que sustenta la importancia de enseñanza en la lengua materna o natal, así como las ventajas de hacerlo, según el paradigma constructivista representado por Piaget y Vigotsky y una breve reflexión sobre la discriminación lingüística.

En el capítulo 4 muestro la metodología usada a fin de adentrar al lector a la situación de la lengua véneta chipileña en la actualidad. Mediante una serie de encuestas la población me compartió el uso que le dan a su lengua natal o materna en su vida cotidiana y la necesidad apremiante que se tiene de establecer en la comunidad un sistema de escritura fácil de aprender y de usar. De allí que se haga un análisis de las propuestas de escritura de tres chipileños: Zago, Montagner y Stefanoni. El analizar cada una de ellas nos permitirá ver lo factible que es llevar a lo escrito la lengua véneta chipileña.

En el capítulo 5 presento la intervención educativa que se desea implementar para abordar la alfabetización de los niños en preescolar de la comunidad de Chipilo. Sustentada en el aspecto humanista y local, propongo el diseño de tres manuales didácticos dirigidos a los niños chipileños de 3 a 6 años con el propósito de abordar temáticas referentes a su entorno. Cada uno tiene el objetivo de hacer que los alumnos practiquen frases cotidianas, enriquezcan su vocabulario en véneto chipileño y escuchen pequeñas historias sobre la comunidad.

Y finalmente, en el capítulo 6 propongo el diseño de 10 actividades grupales que se pondrán en práctica en la comunidad según me lo permitan las autoridades de Chipilo y los habitantes (padres de familia) a fin de realizar un periodo de diagnóstico para indagar qué tanto los niños chipileños de las edades mencionadas usan su lengua materna para comunicarse y en qué porcentaje, ya que se han visto últimamente casos de niños chipileños que cuando sus padres hablan el véneto chipileño lo entienden pero no se sienten seguros de usarlo, ya que en la escuela la lengua que se pide usar es el español, o la idea de que se sienten diferentes y eso les impide usarla libremente. Debido a esto, el uso de su lengua véneta ha ido

menguando en las recientes generaciones. Solo se reserva para uso dentro de las convivencias de la familia.

Espero sinceramente que este trabajo sirva a la Comunidad de Chipilo Puebla para hacer un cambio educativo y que su identidad, tradiciones y costumbres sigan vivas a través del uso del véneto chipileño tanto en adultos como en las nuevas generaciones. Estoy completamente segura que si la población se alfabetiza en su lengua materna o natal existe una gran probabilidad de detonar además la producción de textos literarios a futuro y la cultura véneta existente en Chipilo pueda llegar a ser conocida por más personas y en el futuro se puedan plantear políticas educativas concretas que sustenten el apoyo de la Secretaria de Educación Pública con el fin de que se haga responsable de la educación de los niños y jóvenes de la comunidad en su propia lengua, pese a ser considerada alóctona, tal como en los últimos años se ha puesto atención en el respeto y la difusión del uso de las lenguas indígenas que cohabitan con el español en territorio nacional.

CAPÍTULO 1. LA RELACIÓN ENTRE LA PRESERVACIÓN DE LA LENGUA MATERNA Y LA EDUCACIÓN

1.1 LA PRESERVACIÓN DE LA LENGUA MATERNA Y LA INTERVENCIÓN DOCENTE

Cada año el 21 de febrero se celebra a nivel internacional el día de la lengua materna. Hablar de la lengua materna y su importancia en la educación del niño es innegable. Fue en el año de 1999 en Bangladesh, India que se acordó darle importancia a este aspecto de la vida humana. (UNESCO, 2019)

Pero ¿Qué es la lengua materna? Según lo destaca la UNESCO, es aquella que aprendemos de nuestra madre. Es el primer código de comunicación que conocemos desde el vientre materno y es el primer idioma que comprendemos. Además, es la primera lengua que aprendemos sin investigación pedagógica. Aunque también lengua materna hace referencia a la lengua natal de una comunidad. ¹

¹ Deseo hacer una aclaración en el concepto de *Lengua materna*. En textos diversos podemos encontrar que este concepto es sinónimo también de *lengua nativa* o *lengua natal*. En muchos casos, es la lengua de la madre (de allí el termino materna), pero puede ser además la de cualquier otra persona que haya intervenido en la enseñanza del lenguaje del pequeño significativamente, por ejemplo, el padre, los abuelos, la familia como comunidad, e incluso, hasta la niñera.

En las comunidades primitivas los hombres y mujeres desarrollaban actividades diferentes. Los hombres se dedicaban a la caza, a la pesca y a la recolección de alimentos para llevar a sus comunidades el sustento, mientras que las mujeres se quedaban en las casas o aldeas a dedicarse a la crianza de los hijos y a las labores domésticas. Eran ellas las encargadas de transmitirle la lengua nativa a sus hijos, ya que ellas les enseñaban a hablar. Pero conforme el paso de los años y el surgimiento de nuevas civilizaciones, esto cambió en algunas poblaciones. Por ejemplo, en la Roma clásica la primera lengua que se enseñaba a los hijos no era la materna, era la **paterna**. De allí que a la primera lengua enseñada en la población romana se llamara "*patrius sermo*" así se denominaba la lengua del varón cabeza de familia. (Centro virtual Cervantes, diccionario virtual) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm. Esta lengua "paterna" era el latín y era tan importante seguirla hablando y utilizando porque ella era el "instrumento público con el cual la población podía tener acceso al aprendizaje escolar y poder ejercer actividades de tipo intelectual" (Pinto, 1997)

Por otro lado, siglos después, en el periodo de colonización se presentó un fenómeno social predominante. Por ejemplo, se dice que los vikingos escandinavos al llegar a tierras nuevas y conquistarlas imponían su lengua ante la población conquistada y usaban la transmisión de sus hazañas en batalla por medio de narradores militares para perpetuarlas. Siempre después de las batallas la población vikinga masculina crecía y superaba a la población femenina. Las mujeres conquistadas pasaban a ser esposas de los vencedores y ellos transmitían su lengua sobre el grupo familiar. (Renfrew, C. 2011).

¿Por qué es importante la lengua materna para todos nosotros? En primer lugar, las lenguas son parte de la riqueza cultural en las sociedades humanas. Nos permiten comunicar nuestra forma de ver nuestra propia realidad e interpretarla. Son un bien cultural que conjunto a la identidad nos permiten sentirnos integrados a una comunidad y a una sociedad. (Lara, V. 2015). Además, la lengua es cultura y la identidad se construye con base en la cultura. Si no existe un lenguaje compartido en una comunidad no existe identidad.

Pero ¿Por qué es tan importante la lengua materna para nosotros los educadores, especialmente los que nos dedicamos a la educación preescolar? Porque será el código de comunicación que usaremos para establecer un diálogo con nuestros alumnos. Además, en un sentido más cultural y ético, el respeto y preservación de la lengua materna nos permite fomentar” la diversidad cultural y lingüística para las sociedades sostenibles” (UNESCO 2019). Finalmente, nos ayuda a fomentar la paz, la tolerancia y el respeto hacia los demás.

Cada dos semanas desaparece una lengua a nivel mundial y junto con ella desaparece además un legado de tradiciones y costumbres que enriquece la vida de las sociedades y los pueblos. El seguir promoviendo el uso de la lengua materna en todo aspecto de la vida nos incumbe directamente a los educadores, ya que muchos de nuestros alumnos hablan una lengua diferente al español y sabemos que eso puede “dificultar su aprendizaje y el acceso al patrimonio y a las expresiones culturales” (UNESCO, 2019).

Podemos también agregar que los procesos de mundialización son una amenaza para las lenguas, ya que muchas están desapareciendo completamente. Con este problema se reduce la diversidad cultural. Como cita la UNESCO,” se pierde la

Con esto podemos concluir que el termino lengua materna también puede hacer referencia a la lengua habitual en el seno de la familia, transmitida de generación en generación. cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm. Este trabajo que se presenta habla del véneto chipileño, específicamente, como una lengua transmitida tanto por el padre o la madre y la comunidad de generación en generación. Así que la nombraremos lengua materna o lengua natal.

posibilidad de transmitir tradiciones, recuerdos, modalidades únicas de pensamiento y expresión. Recursos necesarios para formar un futuro mejor.”

La misma globalización ha obligado a muchos habitantes del mundo a adoptar idiomas dominantes en los países donde viven millones de personas con lenguajes distintos, como en el caso de nuestro país. Estudios reconocidos destacan que si se sigue esta tendencia “las 7 mil lenguas que se hablan actualmente, desaparecerán antes de que lleguemos al próximo siglo, si no se toman las medidas pertinentes” (UNESCO,2011) ².

Para evitar este desastre cultural las comunidades que aún conservan lenguas en peligro de extinción necesitan, al menos, saber las siguientes iniciativas para preservar su lengua materna, a mi punto de vista:

- Apoyos gubernamentales y de los sectores educativos implicados para valorar la lengua materna o natal en peligro de extinción.

- Maestros capacitados en la lengua materna o natal de la localidad donde prestan su servicio educativo, capaces de desarrollar estrategias comunitarias a fin de preservar, difundir, movilizar y desarrollar el gusto en la población por generar información escrita de la lengua materna que se desea rescatar.

- Realizar campañas de sensibilización social en la comunidad para que la misma población no deje morir su lengua materna.

- Generar recursos didácticos y educativos que apoyen las estrategias pedagógicas a fin de preservar la lengua materna en cuestión.

Pero la realidad dista mucho de estos planteamientos. Actualmente los gobiernos desarrollan un especial interés por las lenguas dominantes en los países que gestionan, ya que permiten estandarizar la comunicación, los conocimientos y

Para conocer más sobre las lenguas que se están perdiendo a nivel mundial favor de observar el video: **Languages Matter!** (<https://www.youtube.com/watch?v=Q-XozG0RSCo>) creado por la UNESCO.

homogeneizarlos a fin de obligar a la población al uso de lenguas principales usadas en el mundo para el desarrollo de la industria, la tecnología y la ciencia.

Las lenguas que hablan grupos minoritarios son consideradas como “dialectos” que estorban el avance de las sociedades modernas. Esto provoca que más personas dejen su lengua materna para hacer uso del idioma dominante del país donde viven.

Esto es preocupante. ¿Por qué? Porque al renunciar a nuestra lengua materna o natal, también damos la espalda a nuestra identidad como un ser diverso. El hablante de una lengua minoritaria a la larga se avergüenza de usarla por miedo a ser excluido o sufrir algún acto de discriminación. Entra gradualmente a un proceso de transculturación, adaptándose al contexto social dominante y poco a poco su lengua pierde valor para él, cuando en realidad, dicha persona debería sentirse orgullosa de pertenecer a una comunidad con cultura, tradiciones y riqueza lingüística propia.

Esta situación afecta a millones de familias en el mundo. Citemos un caso de una mujer que se cría en un hogar donde uno de los padres habla un “dialecto” (el véneto chipileño) y la madre el idioma dominante en el país donde residen (el español). Esta mujer narra cómo en su niñez nunca pudo aprender la lengua paterna porque su madre no permitía que su padre les enseñara el véneto chipileño. Siempre le recordaba: “Ernesto, háblales bien a los niños”, “En esta casa se habla español, si quieres hablar tu dialecto vete con tus parientes” Eso impidió que once hijos no aprendieran el véneto chipileño por parte de su padre. En este caso, la lengua paterna es la que está en riesgo de perderse.

Es en estas circunstancias ya citadas, donde los educadores pueden encontrar un campo de acción y trabajo continuo. En nuestro caso, como maestras de Educación Preescolar es fundamental apoyar dichos proyectos educativos, si es que existen, a fin de que nuestros alumnos se desarrollen en espacios donde la lengua materna de ellos sea utilizada como puente entre el conocimiento y su aprendizaje continuo desde edades tempranas. De hecho, el objetivo de este trabajo es proponer un proyecto que ayude a la comunidad de Chipilo a iniciar un proceso de lectoescritura

en su lengua materna o natal, con el fin de que ella no se pierda y sea un puente lingüístico para la producción literaria en edades posteriores.

Así que, retomando las palabras de la directora general de la UNESCO Audrey Azoulay, como educadores debemos de “prestar especial atención a la educación multilingüe desde la primera infancia, con objeto de que la lengua materna sea siempre una ventaja para los niños”³

Estar conscientes de que nuestros alumnos pueden hablar otra lengua distinta a la que nosotros dominamos nos permite hacernos responsables de impartir una educación plurilingüe y nos compromete como educadores a desarrollar proyectos y estrategias específicas para seguir preservando el patrimonio cultural e intelectual de comunidades específicas.

A modo de conclusión “La UNESCO considera que la educación, basada en la primera lengua o la lengua materna, debe empezar desde los primeros años de escolaridad, ya que la atención y la educación de la primera infancia son el fundamento del aprendizaje” (UNESCO 2019)

1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

Para poder describir la problemática que deseo abordar en este trabajo de investigación debemos de situarla en un lugar específico y conocer su historia, ya que de allí parte nuestro interés por elaborar una intervención pedagógica particular.

Estas familias provenían del norte de Italia, de la región del Véneto, muy cerca de Venecia. Sus características físicas particulares, a saber, más altos que los pobladores de Cholula, con ojos claros, cabello rubio o pelirrojo y con vestimentas

³ Mensaje de la Sra. Audrey Azoulay, directora general de la UNESCO, con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna “Fomentar el multilingüismo para la inclusión en la educación y la sociedad” 21 de febrero de 2021.

diferentes a las que usaban sus vecinos de otras poblaciones. También hablaban un idioma diferente al español: *el véneto (variante chipileña, a la que denominan algunos de la comunidad "dialecto")*. Parte de la adaptación al nuevo país fue el aprendizaje de una nueva lengua: el español. También tuvieron que aprender la historia y las costumbres de México, adaptarse a la comida, ya que no conocían las tortillas, por ejemplo. De tomar vino diariamente porque eran vinicultores en Treviso y Segusino, llegaron a hacer cotidiano el café con pan y el atole, bebida que no se consume en Italia. Hubo una adaptación completa a su nueva patria, porque ellos llegaron para quedarse.

Desde sus inicios esta colonia italiana fue ayudada en sentido formativo por maestros mexicanos e intérpretes que dieron clases a los niños vénetos a fin de aprender más de la cultura mexicana.

Otra problemática a la que se enfrenta el Chipileño es no saber cómo escribir su lengua materna. Los vénetos que viven en la región Norte de Italia han usado las grafías del italiano para darle escritura a su lengua. Pero el chipileño adulto escribe el español, por lo que no cuenta con un sistema de escritura concreto, con reglas de ortografía, que le permitan comunicarse de forma escrita en su lengua materna; por lo tanto, el véneto se moviliza sólo de forma oral y son pocos los chipileños que ocupan la lengua escrita para comunicarse con familiares y amigos.⁴ Y este aspecto es fundamental en cualquier cultura ya que como lo mencionan Ana María González y Eduardo Montagner en la introducción de su tesis:

“La escritura desempeña en y entre las sociedades el papel fundamental de expresión humana y sirve además como acervo memorístico para el caudal en constante crecimiento de la expresión del hombre” (González y Montagner, 2006).

⁴ Algunos de ellos conocen la propuesta de lectoescritura del lingüista y escritor chipileño Eduardo Montagner Anguiano que propone en su libro *“Parlar par véneto, viver a Messico”* y la ocupan para enviarse mensajes en las redes sociales. Pero la gran parte de la población desconoce la forma de escribirlo correctamente. Más adelante describiremos dicha propuesta de escritura con detalle.

“Alejándonos un poco de las consideraciones meramente lingüísticas, debemos echar un vistazo a la trascendencia de la escritura en el ámbito humano, social e histórico. Para tal fin recurriremos al estudio que Gelb (1987) realizó sobre la evolución de la escritura basándose en un método comparativo-tipológico. Gelb también es uno de los precursores de la gramatología, definida por él simplemente como “la ciencia de la escritura” Gelb asocia el asunto de la escritura con las dos características externas más importantes de la conducta humana: la expresión y la comunicación. Considera a la expresión como una conducta personal y a la comunicación como una conducta social. Explica que el hombre intentará comunicarse por medio de formas convencionales y generalmente comprensibles para los demás” (González y Montagner, 2006. Pág. 31).

Finalmente, a medida que el chipileño tiene mayor relación con gente de la ciudad de Puebla y poblados cercanos, usa el español como medio de comunicación y el uso de la lengua véneta ha menguado considerablemente en las nuevas generaciones. Los jóvenes de ahora mencionan no interesarse en hablar su lengua materna para evitar burlas en la escuela, porque no es práctico su idioma en la vida escolar y en conclusión prefieren hablar español o inglés para comunicarse, porque es lo que se ocupa en el campo laboral actualmente.

Resumiendo, nuestras problemáticas son las siguientes:

- La comunidad véneta que vive en Chipilo está perdiendo el uso de su lengua materna o natal porque el español y otras lenguas se imponen ante ella debido a la utilidad de estas en los centros escolares y esferas académicas donde los estudiantes se desenvuelven.
- No se ha establecido ninguna ayuda educativa por parte de la SEP que posibilite a los niños chipileños aprender a escribir su idioma desde una edad temprana (desde la educación preescolar) y así preservarlo.
- No existe apoyo gubernamental a la comunidad de Chipilo para preservar su lengua natal porque es una lengua alóctona y por lo tanto el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas no se responsabiliza en la preservación y difusión de

la lengua véneta chipileña al ser una lengua extranjera o como la denominan “alóctona”.⁵

- La comunidad chipileña ve con mucha nostalgia que las nuevas generaciones comienzan a hablar más español y están poniendo en desuso la lengua que les heredaron sus padres. De hecho, gran parte de las palabras originales que se usaban comúnmente dentro del hogar se han sustituido por palabras en español.
- Los chipileños tienen un sentido de vergüenza al hablar frente a otros su idioma. Cuando se percatan que alguien de su círculo de amigos no habla chipileño, dejan de hablarlo” por respeto al no hablante” y recurren al español como medio de comunicación. Urge rescatar ese sentimiento de orgullo y confianza de hablar su propia lengua en sus espacios familiares y sociales pese a que haya foráneos que no se comuniquen en véneto chipileño.

1.3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Pregunta principal de investigación

- ¿Cómo va el niño chipileño a acceder a una educación digna y de calidad, si desde el primer día de clases se enfrenta a un maestro que le pide dejar su lengua materna en el hogar y comunicarse en español?

⁵ Es importante mencionar que dentro del territorio nacional encontramos diversas lenguas alóctonas. El concepto nos da la idea de aquella lengua o idioma que se habla en un territorio distinto de donde es su origen. De hecho, en el documento titulado “*Lenguas Alóctonas de México*” con fecha 23-09-2014 nos menciona lo siguiente:

“Hoy en día la gente en Chipilo todavía habla la lengua véneta de sus bisabuelos, cuyos propios hablantes le suelen llamar chipileño. [...] Resulta sorprendente que el véneto chipileño no haya sido muy influido por el español, en comparación con cómo ha sido alterado en Italia por el italiano. Aunque el gobierno estatal no lo ha reconocido, por el número de hablantes, el dialecto véneto es una lengua minoritaria de inmigración en Puebla y se estiman unos 5000 hablantes. Sin embargo, desde hace algunos años los chipileños están trabajando por el reconocimiento de su lengua con pláticas con el INAH y sobre todo con el trabajo cultural que realizan de manera constante a pesar del racismo y la discriminación que reciben por parte de las autoridades del estado y por los profesores monolingües que desconocen el idioma véneto de Chipilo.”

Leer más: <https://las-lenguas-de-hoy.webnode.mx/news/lenguas-aloc-tonas-de-mexico/>

1.3.1.2 Preguntas específicas de investigación

- ¿Cómo beneficiaría este proyecto a las escuelas oficiales y particulares para promover el uso de la lengua materna dentro de sus aulas?
- ¿Cómo se llevará a cabo la enseñanza del véneto chipileño si no cuenta con un sistema gramatical y de escritura que le permita llevarlo a la letra impresa?
- ¿Quiénes serían los responsables de este proyecto puesto que no hay maestros capacitados en el idioma para impartir clases?
- ¿Qué recursos didácticos y metodológicos se utilizarán para llevar a cabo este proyecto educativo?
- ¿Qué políticas educativas se deberían implementar para contemplar el véneto como una lengua materna o natal en México?

1.4 JUSTIFICACIÓN

Las circunstancias que vive la comunidad de Chipilo con respecto al véneto, su lengua natal, son muy particulares. Ana María González y Eduardo Montagner Anguiano lo citan de forma muy asertiva en el siguiente comentario:

“La emigración de los vénetos como factor histórico provocó un desfase entre fonema y grafema a partir del alejamiento geográfico de ellos como migrantes con respecto al país de origen, situación con la cual la variante lingüística de Chipilo se ha visto desfasada de los procesos diacrónicos y sincrónicos que han marcado al véneto hablado en Italia. Este desfase provocó en los chipileños un desconocimiento en la producción de textos en véneto surgido a lo largo del tiempo en Italia y el desconocimiento también de las nuevas propuestas ortográficas que los vénetos italianos están realizando con el objetivo de representar de un modo más fiel aquellos fonemas vénetos que no posee el italiano nacional y de estandarizar la lengua. Esta situación suscita en el chipileño la creencia lingüística que su lengua materna no posee escritura, o bien, que el véneto debe ser escrito respetando los grafemas del italiano”. (González A. y Montagner, E. págs. 1 y 2)

Debido a esto, es necesario hacer un proyecto de intervención educativa en esta comunidad que les permita establecer una escritura específica, que, de hecho, ya hay propuestas (Montagner, Stefanoni) muy coherentes para poder complementar la lengua oral y así, asegurar la transmisión y conocimiento de su cultura, sus costumbres y tradiciones mediante el texto escrito y a su vez ayudar a que no se pierdan con el paso del tiempo. Y mucho más importante, transmitir las en su primera lengua, el véneto chipileño.

¿Qué beneficios podemos enunciar al realizar este proyecto si se decide implementar en la comunidad de Chipilo y que impacto tendría a mediano y largo plazo?

A corto plazo tenemos los siguientes beneficios educativos y culturales, aunque reconocemos que estos puntos enunciados se harán de forma gradual, ya que se necesitan los recursos didácticos específicos para llevar este proyecto integral a la marcha.

- Los niños de edad preescolar comenzarían a ver su idioma desde una perspectiva distinta. Cambiarían la visión colectiva de que el véneto no se puede escribir, al contrario, crecerían con la mentalidad de que es una lengua que puede transmitirse por escrito al igual que el español.
- Usarían su lengua para comenzar el proceso de lectoescritura y conocer el alfabeto, lo que le permitiría encontrar un vínculo con el español y aprender a escribir los dos idiomas simultáneamente. De hecho, la intervención pedagógica permitirá la realización de tres manuales bilingües que logren ese objetivo.
- Serían además la primera generación alfabetizada en su lengua materna o natal y esto animaría a personas de todas las edades a aprender a escribir el véneto chipileño, porque recordemos que adolescentes, adultos y ancianos ya lo hablan, pero solo algunos lo escriben.

A largo plazo se puede seguir trabajando en lo siguiente:

- Hacer trabajo en equipo con escritores chipileños independientes. Actualmente existen muchos interesados en llevar el véneto chipileño a la lengua escrita, pero no se ha llegado a un acuerdo de qué propuesta de escritura llevar a la práctica a fin de que la comunidad use las mismas grafías para expresar las diferentes fonologías en su idioma y así estandarizar la escritura en la población para que todos escriban igual.
- Iniciar cursos de enseñanza en véneto chipileño en la comunidad. Además de escritores, en Chipilo existen lingüistas que pudieran aportar sus conocimientos para hacer posible la realización de manuales para el aprendizaje del véneto y poder enseñar la gramática y la ortografía del véneto a las personas que gusten incursionar en él de una forma sencilla y eficaz. En Chipilo existe una frase muy popular: "¿Quieres aprender véneto? Ven a vivir aquí o cástate con algún chipileño o chipileña" Queremos que las personas que deseen aprenderlo lo hagan con libertad y no con condición.
- Lograr rescatar el idioma de la extinción o de la pérdida de palabras. Se ha visto que en cada generación algunas palabras al no usarse con frecuencia se sustituyen por las conocidas en el español, lo que provoca una pérdida lingüística importante en el idioma. Ejemplo de ello es la palabra *canevaža*, que significa "toalla" en español. Muchos chipileños al no acordarse de la primera palabra usan la segunda para pedir este objeto del hogar.
- Hay otro beneficio que quiero destacar y es personal. Desde joven yo quise aprender el véneto y mi abuelo que era el que lo hablaba murió cuando yo tenía 13 años. Nunca pudo transmitirnos su lengua. Ahora como adulta, como pedagoga, maestra de inglés y próximamente licenciada en educación preescolar tengo la posibilidad de aportar mis conocimientos a este proyecto tan interesante y cumplir mi meta de aprender el véneto chipileño desde una

posición privilegiada. Además, el realizar este proyecto me da una satisfacción profesional y la perspectiva de trascender, superarme y permanecer compartiendo un legado a través de mi trabajo profesional.

Consideramos que este proyecto es de suma importancia ya que de no llevarlo a cabo provocaría que con el paso del tiempo se sigan perdiendo palabras, como el caso que ya se citó. También las nuevas generaciones ya no verían práctico el aprender su lengua materna o natal, porque como un adolescente mencionó en las encuestas:” *¿Para qué lo aprendo, si en la escuela no lo necesito?*” También el perder esta lengua provocaría perder la identidad del chipileño, puesto que hay muchos dichos y refranes que merecen preservarse y heredarse a las nuevas generaciones. Y finalmente, este proyecto impulsaría a los chipileños y chipileñas dedicadas a la educación a encontrar un campo de trabajo en su misma comunidad y apoyar a la preservación de su cultura.

Todo proyecto comunitario, y en este caso educativo y formativo requiere participantes o actores. De hecho, por la manera en cómo está siendo abordado, la intervención comunitaria es fundamental para el logro de este trabajo. La intervención social” nos *ayuda a construir relaciones positivas y colaborativas entre las personas participantes en un mismo ámbito territorial, municipal y demográficamente delimitado [...] el equipo comunitario aporta metodología y la capacidad de construir relaciones positivas, asertivas y colaborativas entre sus protagonistas*” (Marchioni, M. 2016 pág. 1).

Así que es importante mencionar a las personas que han sido partícipes en aportar su apoyo o conocimiento para que este trabajo se haya podido elaborar.

Actualmente contamos con el apoyo de la regidora de educación, Ángeles Bortolini, el que nos ha permitido tener acceso a la comunidad y ha otorgado los permisos al realizar las encuestas en las calles de Chipilo.⁶ También contamos con la ayuda de Alfredo Dossetti Mazzocco, a quién le realizamos una entrevista durante el mes de

⁶ Actualmente ya no está como regidora de Educación. Ahora sirve en el área administrativa, pero sigue apoyando el proyecto al aportar contactos o información para actualizar nuestro trabajo de investigación.

julio de 2021. Él es médico de la comunidad que está muy familiarizado con la propuesta lingüística de Eduardo Montagner Anguiano que citaremos más adelante.⁷ Este último también nos brindó de apoyo al compartirnos su trabajo de tesis titulado *“Funcionalismo contra connotación gráfica de la escritura del véneto en Chipilo. Correspondencias fonema-grafema. BUAP, 2006”* para entender la problemática lingüística que tiene Chipilo con respecto al véneto chipileño y conocer más a fondo la propuesta de escritura que se presenta en este trabajo tan interesante de corte lingüístico. Otra participante en el proyecto es Mary Berra Hurtado, artista y cantautora. Ella me ha permitido comprender la lengua al impartirme clases de véneto y en general, nos han beneficiado mucho sus últimas canciones que abarcan aspectos culturales de Chipilo.⁸ Y finalmente, el artista y escritor Michel Ángel Stefanoni Mazzocco⁹, que apoyará con material escrito (Historias de la Vida de Chipilo) para complementar el proyecto de enseñanza del véneto en el aspecto de la difusión de la lengua oral, así como trabajar en conjunto para proponer una grafía práctica y funcional para implementar los cursos de lectoescritura en chipileño y elaborar los manuales en los que nos apoyaremos.

Económicamente el proyecto está siendo sustentado con los recursos de una servidora. Pero se tiene en mira un evento cultural en Casa Chipilo para recaudar fondos que serán utilizados para la elaboración, edición e impresión del material educativo.¹⁰

Aparte se tiene el apoyo de la comunidad de Chipilo. En los cuestionarios que se realizaron de casa en casa y de forma virtual, los entrevistados afirmaron su apoyo a este proyecto si se realiza.

⁷ Actualmente sirve en la presidencia y está muy pendiente del proyecto y de sus avances.

⁸ Mary Berra como la conocen en Chipilo es una cantautora chipileña que ha escrito canciones en su lengua materna. Su objetivo principal es transmitir su cultura, sus tradiciones y la historia de su comunidad a través de sus letras. Según ella quiere formar parte de la preservación del véneto gracias a sus canciones.

⁹ Gracias a su trabajo he podido comprender a detalle la lengua véneta, así como también la historia de la comunidad a partir de sus anécdotas y escritos. Desea que la comunidad se anime a escribir el véneto chipileño para que cada uno de sus habitantes tengan la posibilidad de compartir sus experiencias de vida.

¹⁰ Este evento cultural se tenía programado para presentarse el 20 de marzo del 2020. Pero debido a la pandemia de COVID 19 se tuvo que suspender. Pero aun hay oportunidad de retomar el proyecto en la comunidad y presentarnos en casa Chipilo, lugar cultural en dicha comunidad, a cargo de Eduardo Piloni.

Este proyecto es innovador porque no se ha realizado nunca en la comunidad. Es la primera vez que se pretende dar clases de lectoescritura a la población chipileña a fin de que escriban su lengua y a mediano plazo realicen producciones literarias de su autoría. Si se lleva a cabo, permitirá a la comunidad usar su idioma con confianza en cualquier aspecto de su vida cotidiana y enriqueceremos su formación humana.

1.5 HIPÓTESIS

Si se crean recursos didácticos en la lengua chipileña (manuales bilingües de aprendizaje), los niños de preescolar adquirirán la lectoescritura en su lengua materna o natal y se les impartirá una educación digna y de calidad que les permitirá mantener su identidad, cultura y tradiciones y así transmitirla a las nuevas generaciones.

1.6 OBJETIVO GENERAL

- Proponer las características de los recursos didácticos en véneto (que se adapten al contexto real de la población, que sean inclusivos, es decir para toda la población, fáciles de comprender y dirigidos a rescatar la identidad cultural de la población véneta chipileña.

1.6.1 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Investigar los antecedentes de la lengua véneta a partir de una revisión histórica y rescatar la importancia de preservarla en Chipilo
- Reconocer las iniciativas internacionales que buscan la preservación del véneto y el reconocimiento de él como lengua y no como un dialecto (término que se usa de forma discriminatoria en Italia y en otros lugares del mundo).
- Analizar la propuesta de escritura realizada por Ana María González y Eduardo Montagner Anguiano, en la tesis “Funcionalismo contra connotación gráfica de la escritura del véneto en Chipilo. Correspondencia fonema-grafema” (2006) para fundamentar el sistema de lectoescritura del véneto chipileño de una forma castellanizada y obtener así una tabla fonema-grafema que nos

permita establecer las letras a enseñar en el véneto chipileño para su aprendizaje.

- Retomar el trabajo escrito de apoyo fonológico y gramático por parte de Michel Ángel Stefanoni Mazzocco en su libro “Italomexicanos. Poesías...relatos, memorias y sabores de Chipilo” (2022).
- Presentar la tabla de unidades temáticas que nos permitirán crear (a mediano plazo) los recursos didácticos para la adquisición del véneto chipileño en la comunidad de Chipilo Puebla para los niños de preescolar.
- Destacar las características de lo que se conceptualiza como manual didáctico y rescatar los elementos necesarios para la elaboración de un manual didáctico en véneto chipileño.

1.7 DIAGNÓSTICO PRELIMINAR

Una problemática social requiere una investigación en el lugar preciso donde se está presentando, por lo que, para conocer la situación real del véneto en Chipilo Puebla, tuve que viajar a esta comunidad y recoger información con la población. Los datos se pueden obtener de forma natural, como puede ser” preguntando, visitando, mirando, escuchando, etc.” (Rodríguez, 1999. Pág. 23). Así que durante el mes de diciembre del año 2019 realicé visitas de casa en casa con el fin de aplicar cuestionarios dirigidos a la población chipileña con el objetivo de conocer la situación de la lengua véneta, su práctica en la comunidad y la movilidad que tiene. También conocer el dominio del español y saber sobre su conocimiento general de su propia lengua. Tuve el apoyo total de la Presidencia Auxiliar de Chipilo. Me dieron permiso de realizar mis cuestionarios durante un periodo de 20 días. En este tiempo rescaté información muy valiosa sobre la situación del uso del véneto chipileño y del español en la comunidad.

La comunidad de Chipilo se caracteriza por contar con una población que siempre busca mejoras en diversos sentidos. Y conforme fui conociendo a algunos de sus

pobladores me di cuenta de que el tema del uso de su lengua materna y la pérdida de ella en las nuevas generaciones es tema de preocupación entre ellos.

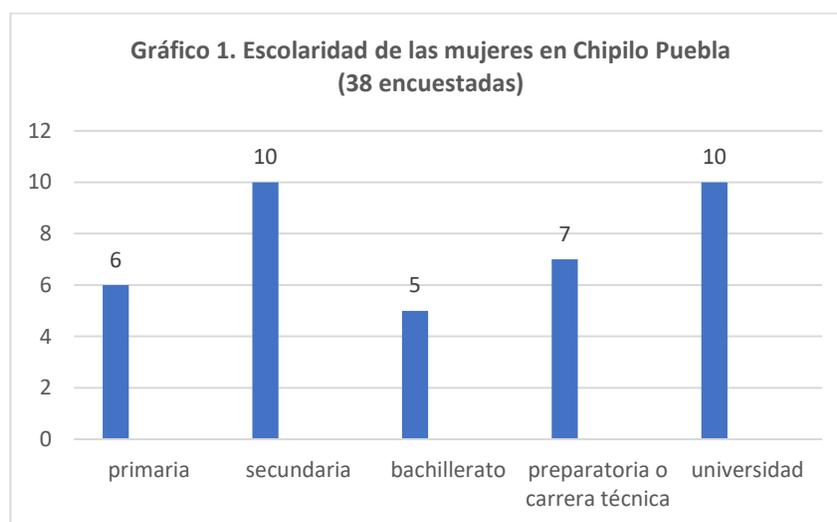
La información que se presenta a continuación tiene aspectos tanto cualitativos como cuantitativos. Gracias a esa visita pude conocer y acercarme al contexto real de la comunidad y conocer sus principales actividades sociales, económicas, religiosas y familiares.

1.7.1 INFORMACION OBTENIDA EN LA PRIMERA ENCUESTA DE DICIEMBRE DE 2019.

(Véase Anexo 1)

Los encuestados fueron 48 personas de un rango de edad de 18 a 77 años. De los cuales 38 fueron mujeres y 10 hombres.

La escolaridad en mujeres fue la siguiente:



La ocupación de las mujeres en su mayoría fue de ama de casa, seguida por comerciantes, empresarias o dedicadas a ejercer una licenciatura.

Entre las ideas que aportaron sobre la importancia de aprender a escribir el véneto mencionaron lo siguiente:

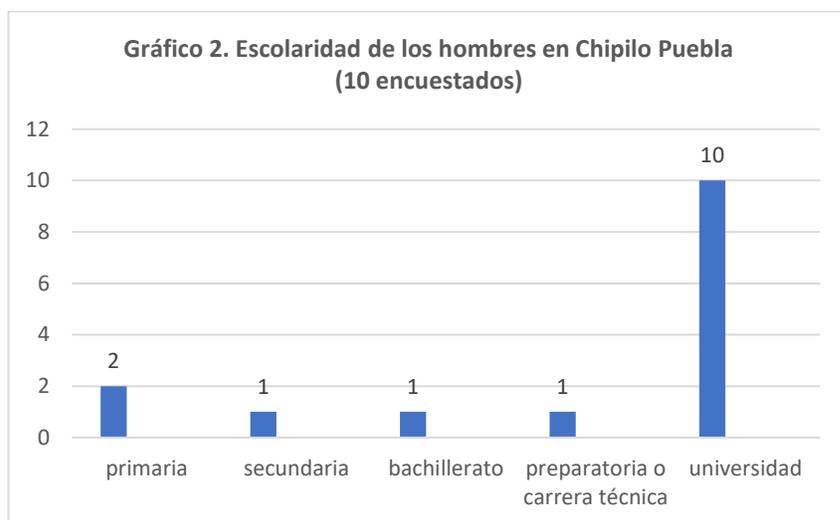
- Es una forma de comunicarse aparte de la lengua oral.
- Es la lengua de Chipilo y debe aprenderse a escribir.
- Así se asegura de que no se perderá con el paso del tiempo.

- Es un idioma que las fortalece como personas y es parte de su identidad.
- Se debe escribir con reglas gramaticales y ortografía para que todos lo escriban igual.
- No desean que el véneto quede en el abandono en un futuro.
- Escribirlo ayudará a comunicarse en redes sociales con sus familiares y amigos.
- Es importante aprender a escribirlo porque facilita en aprendizaje de otros idiomas.
- El véneto debe aprenderse a hablar y a escribir por tradición y así formará parte de la herencia cultural que los adultos compartan a las nuevas generaciones.

Todas mostraron interés en que si hubiera en Chipilo un curso lectoescritura para enseñar a escribir y leer el véneto apoyarían en aprender y en enviar a sus pequeños para recibirlos.

Reconocen a Italia, Argentina, México, Austria, Brasil, Francia como países donde la lengua véneta es hablada.

Por otro lado, los datos que tenemos de los hombres son los siguientes:



La ocupación de los hombres en su mayoría son empleados, ganaderos y comerciantes, solo uno se mencionó como estudiante.

Entre la población masculina hablan entre un 80 y 100% las dos lenguas, ya que las usan simultáneamente en el trabajo y cuando viajan a Puebla a vender sus productos. El que se identificó como estudiante habla los dos idiomas porque va a la escuela y allí se habla español todo el tiempo.

De los hombres encuestados, cuatro de ellos reconocieron el véneto como idioma y seis lo nombraron como un dialecto. Entre las ideas que aportaron sobre la importancia de aprender a escribir el véneto mencionaron lo siguiente:

- Si no se busca un sistema de escritura va a desaparecer.
- El véneto debe hablarse y escribirse para que no se pierda la cultura chipileña.
- Si se sabe escribir el véneto los chipileños tendrán mejor comprensión de su propia lengua y adquirirán mayor fluidez al hablarlo
- Para que no se pierdan las tradiciones vénetas chipileñas hay que aprender a hablarlo y escribirlo correctamente.
- Es importante el lenguaje continuo del véneto porque es la lengua de la comunidad.

Todos mostraron interés en apoyar los cursos de lectoescritura para niños de preescolar, aunque alguno mencionó que también sería útil un diccionario de véneto chipileño para saber más palabras.

Los pobladores saben que el véneto es un idioma que no solo se habla en Italia y en México. También saben de comunidades hermanas situadas en Argentina, Brasil, Canadá y Croacia.

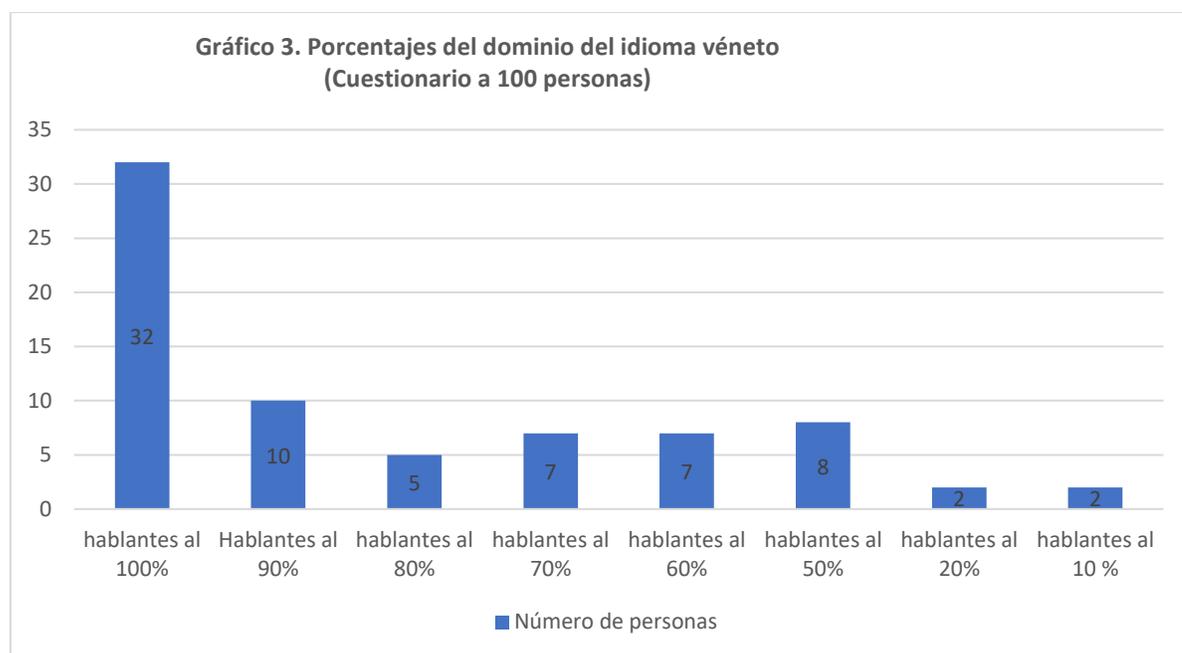
Debido a la pandemia las encuestas se suspendieron. Hubo un periodo de cese de la investigación debido a que todas las personas del mundo suspendieron por la cuarentena actividades y viajes. Yo tardé aproximadamente un año dos meses en regresar a Chipilo y seguir con el trabajo documental y de investigación.

Logramos obtener 94 encuestas enviadas a grupos de chipileños que se encuentran en Facebook “Comunidad de Chipilo” (Véase Anexo 2) ¹¹. Es importante mencionar que en esta encuesta se rescata información de corte cuantitativo y cualitativo que nos permite conocer cuál es la percepción de los chipileños respecto a su conocimiento de la lengua y la pérdida de ésta debido a las condiciones de vida y de contexto social y cultural en la cual reproducen dicha lengua.

La mayoría de los participantes aceptaron brindarnos su correo electrónico. Esto facilitará a largo plazo tener comunicación con ellos para presentarles avances en los manuales y hacer promoción de ellos por este medio.

La encuesta fue contestada por 27 hombres y 63 mujeres. Cuatro personas fueron anónimas.

La población encuestada habla el idioma véneto en diferentes porcentajes Los cuales se muestran a continuación:

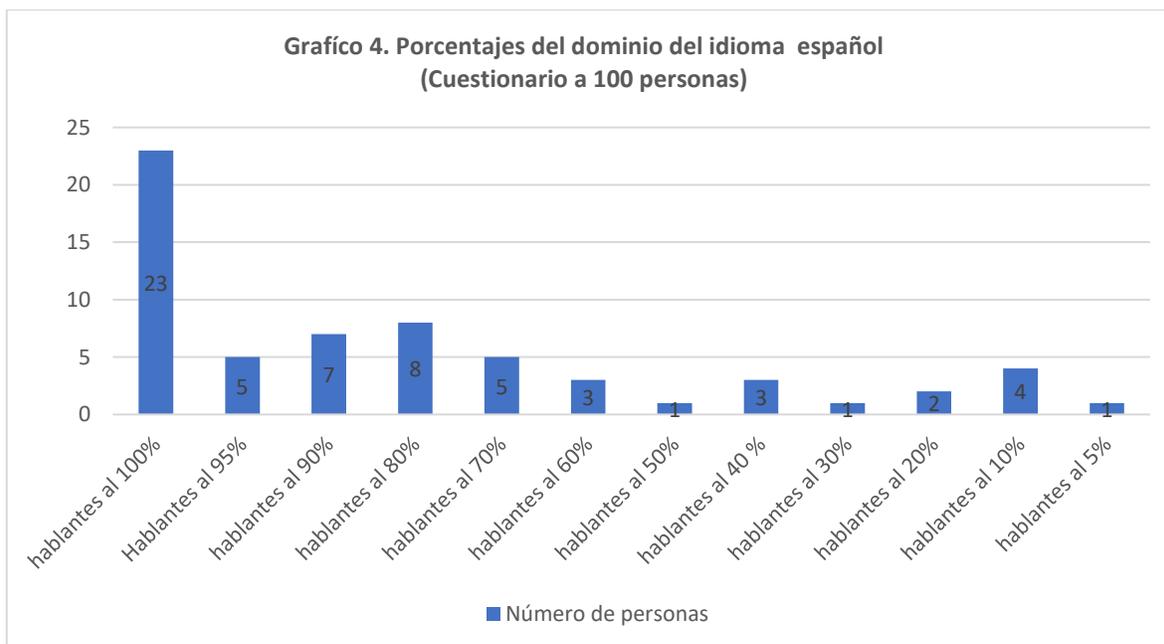


¹¹ El link para acceder a la encuesta en línea es el siguiente para conocer las preguntas que se les pidió responder a los participantes: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScBAIRpFKm-NI1MQG70uiM2C3UEEbHOpiVXDVL7Outodzcrig/viewform?usp=sf_link

Otros afirmaron lo siguiente:

- Lo hablo poco, lo escucho y lo entiendo
- Lo hablo solo cuando visito a mi familia en Chipilo porque vivo fuera.

En cuanto al uso del español se dieron los siguientes resultados:



Otros ofrecieron respuestas como:

- Lo hablan cuando es necesario= 4 personas
- Depende de la gente con la que me encuentro =20 personas
- Cuando salgo fuera de Chipilo= 5 personas.

Algo interesante que también preguntamos a la población es el concepto en que tienen a su propia lengua natal.

El véneto tiene muchas variantes en el norte de Italia. La variante que los chipileños han usado es el véneto “de montaña” Se llama así porque los habitantes que lo hablan se encuentran situados en Treviso, Segusino y Belluno, lugares altos de la región véneta. Además, es considerado un véneto marginal, ya que solo lo usaba la población campesina. (Montagner, 2021).

Entonces el concepto del chipileño es que su lengua es “inferior”, no tan importante como lo es el español, que es considerado mundialmente una lengua oficial o un idioma reconocido. Ese es un concepto colectivo que también deseamos modificar con nuestra intervención educativa.



Otro dato interesante es con cuánta frecuencia hablan el véneto entre familiares y amigos.



Como conclusión, podemos observar que la comunidad chipileña domina la lengua chipileña, la usa cotidianamente, pero solo en casa o con conocidos cercanos. Los porcentajes nos dejan también ver que la población reconoce que no todos hablan con fluidez su idioma y existen ya pobladores que manejan un nivel bajo debido al uso del español en sus conversaciones diarias.

La mayoría afirmó que han intentado escribir el véneto como el español, pero se enfrentan al reto de no saber que grafías usar para algunos sonidos, todos escriben como pueden las frases y eso impide que se entienda y por último reconocen la necesidad de establecer un sistema de escritura estandarizado para que todos escriban de la misma forma. Por eso Montagner menciona:

“Chipilo, aun siendo una comunidad alfabetizada permanece prácticamente ágrafa por lo que respecta a la lectoescritura de su lengua materna [...] los chipileños son escritores con código para la lengua nacional, pero sin código – o bloqueado- con respecto al véneto”
(González y Montagner. 2006. Pág. 4)

También la experiencia que han tenido al aprender el español primero que el véneto, su lengua materna o natal. Lo que confirma la necesidad de implementar este curso de lectoescritura, ya que permitirá la escritura de su lengua y a la vez fungir de puente lingüístico para comprender mejor el español y aprenderlo como su segunda lengua. De hecho, la situación lingüística de los habitantes de Chipilo se puede ver descrita en las siguientes palabras:

“En el caso de la lengua minoritaria véneta hablada en la comunidad de Chipilo, no encontramos, sin embargo, con un fenómeno especial, ya que el véneto ha permanecido durante años casi exclusivamente en su forma oral, y cuando ha llegado a ser escrito, no ha contado con la suficiente difusión entre los moradores de la comunidad, o simplemente no ha contado con lectores en condiciones de acceder a los textos producidos. La lengua minoritaria véneta de Chipilo es entonces, una lengua materna carente de escritura propia aprendida durante los años de infancia por sus usuarios. [...] el véneto en general no cuenta con un código escrito realmente estandarizado sino con realizaciones gráficas diversas”
(González y Montagner, 2006. Pág. 45).

Este proyecto beneficiará la adquisición de las dos lenguas tan indispensables y necesarias en la vida del chipileño, ya que como bien reconocen González y

Montagner nuevamente el activar la lectoescritura en la comunidad chipileña permitiría erradicar gradualmente “*la esterilidad de producción escrita en véneto chipileño*” (González y Montagner, 2006. Pág. 50).

CAPÍTULO 2. LOS ANTECEDENTES DE LA CULTURA VÉNETA. UN RECORRIDO POR LA HISTORIA Y LAS POLÍTICAS PÚBLICAS SOBRE EL USO DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA O NATAL

2.1 EL ORIGEN DEL PUEBLO VÉNETO, ANTECEDENTES HISTÓRICOS Y SOCIOCULTURALES

En 2013, el museo llamado "El Palazzo della Ragione" de la ciudad de Padua, en el norte de Italia, en los meses de abril a noviembre presentó una interesante exposición titulada "*Viaggio nella terra de i veneti antichi*" (CaféTV24, 2014) que tuvo como finalidad presentar los aspectos más importantes de la cultura véneta antigua. El historiador y asesor de cultura de la comunidad de Padua, Andrea Colasio, comparte mediante un recorrido de cada una de las salas de la exposición una revisión histórica sobre el origen de la población Véneta.¹² Esta información es importante para nuestro trabajo porque deseamos retomar los antecedentes culturales de la comunidad de Chipilo, ya que ellos provienen de esta región italiana y su legado e identidad proviene de entender su historia antigua. Tal como lo enunciaría el cronista chipileño Agustín Zago "se puede afirmar, sin ninguna duda, que todos los actuales chipileños cuyos orígenes sean italianos, tienen sangre véneta" (Zago, 2006) Y los antecedentes de la lengua véneta también los encontramos aquí, ya que el véneto es una lengua muy antigua, más que el italiano.

La civilización véneta es más antigua de lo que pensamos. Los primeros vénetos o como los conocían antiguamente "**venetkens**", fue un pueblo que se desarrolló en el noreste de la península itálica. Data sus orígenes en los años 1000 a 900 antes de Cristo, aproximadamente, a inicios de la en la edad del Hierro. Estaban asentados al oeste de la actual Padua o Padova. Según la arqueología ellos no vinieron como grupo migrante de otro lugar, más bien siempre vivieron en esos territorios. Los vénetos estuvieron cerca del Mar Negro. Pero también existe ora

¹² Para mayor información sobre esta interesante exposición temporal véase el video: Venetkens, *Viaggio nella terra de i veneti antichi*, obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=OWoVAtieZ6I>

teoría contraria de su procedencia. Algunos mencionan que venían de un lugar llamado Paphlagonia, llamada por muchos “La tierra de las Mulas”, territorio de Anatolia, hoy Turquía. Se les llamaba “Enetoi”

Homero (850 a. C) es de los primeros escritores que menciona a los vénetos como aliados con los troyanos en contra de la civilización griega en la Guerra de Troya. La historia cuenta que en esta batalla muere el comandante véneto Pilemene, dejando a sus soldados vénetos sin guía y sin una nacionalidad definida. Antenor, el consejero del Rey Príamo de Troya los ayuda a conquistar las tierras occidentales del Mar Adriático y al quedarse en esas tierras, él se considera el fundador de la ciudad de Padua. De hecho, gracias a este acontecimiento, Según Scimnio (386 a. C) los vénetos gradualmente establecieron ciudades importantes. Él cuenta 50 de ellas, pero entre las más importantes se encuentran: Ateste, Acelum, Bellunum, Opitergium, Altinum, Pataviúm (Padua), Tergeste, Treviso, Vicenza, Verona, Oderzo, Feltria y Adria. (Zago, 2006, pág. 9-10)

Existen muchos historiadores más que han documentado la existencia de los vénetos en diferentes épocas de la historia. Según el libro “Los vénetos, raíces de un pueblo mexicano” de José Antonio Zago podemos enumerar a los siguientes:

Según el historiador Herodoto (484-420 a.C) confirma que la procedencia de los vénetos era de Asia. Poliblio (210-120 a. C) afirma que su pueblo contaba y escribía historias del antiquísimo pueblo de los vénetos.

Por su parte los historiadores romanos Cornelio Neponte (99-24 a. C) y Tito Livio (64 d. C) afirman que los vénetos eran del Adriático, al noreste de Italia, pero procedían de Paflagonia, mencionada en párrafos anteriores.

También por vestigios antiguos encontrados por los arqueólogos existen pruebas de la existencia de los pueblos vénetos en regiones germánicas hasta llegar a la tierra de los eslavos. Lordanes (550 d. C) confirma este hecho al declarar que la nación populosa de los vénetos se asienta desde la cuenca del río Vístula y a lo largo del inmenso territorio.

Por otro lado, también Julio César, (57 a. C) el General romano, conquistador de las Galias habla de una población de vénetos en la Bretaña Francesa. Y su contemporáneo, Estrabón (58-25 a. C) menciona de los vénetos la característica de su fortaleza en las costas del mar Atlántico. Agregando más detalles de los vénetos antiguos este mismo autor dice que comerciaban con otros vénetos del Báltico y del Adriático. Que comerciaban con ellos, ya que eran hábiles marinos y teniendo a su poder sus propias rutas marítimas las cuales les permitían recorrer el Mar Atlántico y el Mediterráneo para vender sus productos en Europa, Asia Menor y África del Norte. (Zago, 2006. Págs. 9-10).

En conclusión, se han encontrado vestigios arqueológicos de los vénetos en varios países europeos, tales como Estonia, Letonia, Lituania, Alemania, Polonia, República Checa, Hungría, Ucrania, Moldavia, e Italia. (Zago, 2006 pág. 12). Esto se debe a que fueron desde el inicio un pueblo pacífico y que se adaptó a las costumbres de las naciones con las que convivía. Aparte “el celo por la libertad” fue una característica de los vénetos. Ya que dejaban ciudades establecidas con sus tradiciones y costumbres, tenían la costumbre de migrar a otro lugar. Nunca se establecieron en un lugar fijo, ya que sus ciudades crecían y se necesitaba más extensión territorial para suplir las necesidades de sus pobladores. (Zago, 2006. Pág. 14)

Los vénetos siempre estuvieron dispuestos a los intercambios culturales con las civilizaciones circundantes. Por ejemplo, tuvieron gran influencia por parte de los etrusco-helénicos y los celtas. Eran un pueblo con una cultura rica y variada. Y lo veremos más adelante al tratar la lengua y la escritura, ya que sus orígenes se remontan al alfabeto etrusco y el latín antiguo.

Los vénetos eran un pueblo considerado una confederación, es decir era un grupo de personas unidos y asociados para un fin común.

Sus características más predominantes eran la vida pacífica y el disfrute de la vida laboral, ya que eran un pueblo dedicado al trabajo.

La organización social era simple. La sociedad véneta vivía organizada en jerarquías y contaban con cuatro clases distintas. La clase más baja era conformada por los esclavos, que se caracterizaban por sus prendas de vestir sencillas y andar descalzos. La segunda clase era conformada por los trabajadores, los artesanos, los comerciantes, agricultores y pescadores. En esta misma clase se encontraban los integrantes del ejército (los soldados vénetos) y los caballeros o jinetes que contaban con caballos propios. Arriba de ellos, se encontraba la clase sacerdotal que se dedicaban a ejercer el poder religioso. Ellos contrastaban de la población común ya que portaban prendas lujosas, botas de piel de cabra para cubrir sus pies. Finalmente destacan los señores y el líder.

Políticamente se dividían en dos partidos políticos. Cuando había enfrentamientos entre estos dos los romanos ejercían un juicio imparcial.

El ejército véneto era completo y variado. La infantería se dividía en dos clases: los portadores de lanzas y los “opliti” soldados que tenían una armadura y estaban mejor equipados para las guerras. Éstos últimos a su vez se dividían en dos categorías: aquellos que eran de las clases bajas, socialmente hablando y los soldados nobles, quienes usaban la “Falange”¹³ en batalla, así como como los helénicos. Portaban una lanza de punta larga y un escudo lo suficientemente grande para cubrir el cuerpo. Además, contaban con espadas y con un “giavelotto” o jabalina.

Usaban una cota de malla que protegía el tórax en batallas cuerpo a cuerpo. También cascos en forma de “V” o los que tenían una cresta.

Su ejército tenía una respuesta rápida a las indicaciones militares. También contaban con caballería. Ellos eran dotados de espada, lanza y escudo. Los caballos cargaban un peso devastaste. Pero el que el caballo aguantara las batallas dependía de la fuerza y la salud del animal.

¹³ La **Falange** se refería a una forma de organización de la infantería griega donde los soldados se alineaban y conformaban la fuerza principal del ejército.

Económicamente hablando, los vénetos exportaban artículos de lujo, no solo en Italia, sino en todo el Mediterráneo. Uno de ellos era el ámbar que importaban del noroeste de Europa, procedente de las tierras balcánicas. Este material resina fósil era usado para crear joyería. Otro recurso que se vendía a otros pueblos eran los caballos, como veremos más adelante. Ellos se encargaban de adiestrar a estos animales. También eran productores de granos, como mijo, avena, trigo, lentejas y habas. El grupo manufacturero se dedicaba a trabajar el bronce. Tenían hornos para fundirlo y elaborar desde utensilios domésticos como cazos de cocina hasta espadas que usaban los soldados vénetos. En el sector textil se encontraban los curtidores de pieles que elaboraban objetos de cuero.

La población véneta habitaba en villas, la mayoría de sus casas eran de madera con el techo de paja sostenida por pilotes de madera. Éstas se ubicaban en asentamientos pantanosos debido a que se situaban cerca de los ríos de la región. Debido a eso, el pavimento era recubierto por arcilla aplastada para poder caminar sobre él. Algunas se adornaban con representaciones de cerámica de cabezas de cabra o de caballos. Dentro de las habitaciones había lugar para tener los utensilios de cerámica, el telar, importantísimo para la construcción de prendas de vestir. Otra parte importante en la casa era el lugar destinado para la adoración de las deidades a las que daban culto, por ejemplo, la Diosa Reitia.¹⁴

También trabajaban la arcilla para elaborar objetos de cerámica para uso cotidiano. Sus producciones de cerámica pueden ser diferenciadas por las que se producían

¹⁴ Esta diosa madre que provenía de la tierra era la principal en el cementerio de los vénetos. Y considerada como la diosa Vital de la fertilidad y de las estaciones (Zago, 2006. Pág. 15) Está relacionada con la guardiana de la naturaleza y las aguas (ríos, lagos y mares). Tenía la capacidad, según los vénetos de la sanación y de preservar la memoria mediante la escritura. Los romanos la asemejaron con la diosa Cibeles, Venus, Afrodita o hasta con Ishtar (divinidad proveniente de la cultura mesopotámica). Su culto data de los años 1200 antes de Cristo. En Badatella (Padua) podemos encontrar dedicado a su culto. Otros templos dedicados a ella están situados en Vicenza, Monte Magré, Montebelluna y Lagole, lugares muy cerca de Venecia. A estos lugares acudía la gente del pueblo, la gente inferior, a dar "ex votos", regalos u ofrendas de los objetos que elaboraban de cerámica y bronce para tener la gracia de Reitia y su protección. Era algo así como Hera de los griegos o Juno de los romanos. (Zago, 2006. Pág. 15)

Los vénetos de manera arcaica hacían representaciones de partes del cuerpo enfermas y las llevaban a los santuarios para pedirle a la deidad que los sanara de las enfermedades que los aquejaban.

Los vénetos actuales celebran a Reitia el 15 de agosto. Aun se le ofrecen oraciones, ofrendas y se le prenden fogatas a favor de ella. (**Véase Anexo 3**).

en Grecia debido a que los vénetos usaban una combinación de colores (rosa y negro). Además, sus adornos o figurillas eran geométricas. Hay muchos vestigios que muestran la diversidad de piezas usadas en las ceremonias religiosas, en los banquetes para servir el vino o los utensilios que se usaban para ministrar los servicios funerarios. Como eran un pueblo que vivían cerca de mares y ríos eran expertos en trasladarse por agua. Se dedicaban también a la pesca y a la agricultura. Elaboraban objetos para la agricultura como hoces con huesos de animales y utensilios para desgranar el trigo.

Los territorios vénetos fueron lugares estratégicos de intercambio comercial. De los objetos encontrados al Norte de Italia se destacan collares de ámbar de la zona Báltica, estatuillas de bronce de origen etrusco y objetos provenientes de Egipto y cerámica daunia del sur de Italia. En pocas palabras, las regiones vénetas eran un punto de articulación cultural y comercial del mundo antiguo.

Los vénetos eran politeístas. Les atribuían un sentido divino a los elementos de la naturaleza. Por ejemplo, los ríos eran considerados divinidades y los antiguos vénetos les ofrecían objetos preciosos, que lanzaban al agua de ellos para tener la gracia y los favores de la deidad. En la profundidad de los ríos de esta zona se han encontrado diversos objetos con este fin. Los vénetos sabían que los ríos ofrecían vida, pero también eran parte importante para realizar las procesiones al momento de morir. En estas se han encontrado piedras labradas con figura ovoide que en el mundo antiguo representan huevos (símbolo de la regeneración y de fertilidad y reproducción). Cada uno con inscripciones particulares que representan a personas y a los miembros de la familia, como son los padres, los hijos y los nietos.

Las tumbas funerarias encontradas alrededor de Padua confirman que los vénetos realizaban un rito transitorio de la vida a la muerte. Se calentaba vino con ayuda de unas jarras cóncavas para que la persona agonizante lo bebiera al punto de estar embriagada y de evitar el dolor de la partida. Daba un ambiente de transición entre la vida y la muerte. También el culto de veneración a los muertos era algo recurrente entre sus costumbres. Al principio los enterraban en cementerios sagrados. Posteriormente tenían la costumbre de incinerar a sus familiares fallecidos y”

guardar las cenizas en urnas especiales de terracota y con inscripciones conmemorativas” (Zago 2006. Pág. 15).¹⁵ No tenían un recinto especial de oración. Los actos religiosos lo hacían a orillas de los lagos, ríos o cerca de árboles grandes donde colocaban la imagen de Reitia, la diosa principal para darle culto y adoración.

Otro aspecto que caracteriza al pueblo véneto es su interés primordial por ser criadores de caballos. Eran tan famosos que los griegos compraban estos caballos para competir en los juegos olímpicos, en Grecia. A los vénetos también se le conocían como “el pueblo de los caballos hermosos” Para ellos era un animal totémico. De hecho, se sabe que Dionisio de Siracusa enviaba barcos a las costas vénetas para surtirse de estos ejemplares y criarlos él mismo. (Sergio Frigo, 2013). Las características del caballo véneto eran de admirarse, ya que era robusto y muy veloz. El caballo en la vida de los vénetos era considerado como un semidios. Era símbolo de fuerza y potencia. Por eso los griegos preferían estos ejemplares para las competiciones. Como un dato interesante se dice que un espartano llamado Leonte vence las Olimpiadas de Olimpia corriendo con un caballo véneto. Los caballos eran valiosos acompañantes para sus jinetes. Cuando uno de estos moría su caballo era sacrificado y enterrado junto con él.

2.1.1 El pueblo véneto y su influencia romana

A finales del siglo II antes de Cristo, la región véneto es absorbida de forma pacífica por Roma. De hecho, parte del territorio vecino de los vénetos era de poblaciones celtas a las que denominaban los Galos. Roma pide apoyo a los vénetos para conseguir su apoyo y ganar la batalla contra ellos. Los romanos sentían estima por los vénetos ya que se veían emparentados con ellos. De hecho, se sabe que los romanos y los vénetos firmaron acuerdos de alianza y amistad.

Existe un dato interesante, los vénetos fueron el único pueblo al que no conquistaron los romanos. Se documenta que “en el año 49 a. C Julio César Augusto concedió a los vénetos la ciudadanía, con el derecho de tener sus propios representantes en el

¹⁵ Las costumbres funerarias eran importantes para los vénetos antiguos. Para mayor información se puede consultar el video el siguiente link <https://www.altair4.com/it/modelli/i-cavalli-dei-veneti/>

senado, siendo estos senadores los primeros de la historia romana en representar a un pueblo jamás conquistado por los ejércitos de Roma” (Zago, 2006. Pág.22).

Para el año 30 a. C César Augusto ya teniendo pacificada toda la península ibérica decide darle la *REGIO VENETIA ET HISTRIA* a los vénéto (organización administrativa que regula y rige las Tres Venecias (Véneto, Trentino-Alto Adige y Fríuli- Venezia Giulia) además de anexar parte de lo que es la región de Lombardía. Prácticamente los vénéto regían casi todo el norte de Italia. (Zago, 2006. Págs. 22 y 23)

Esto permitió que los romanos culminaran su conquista con ayuda de las fuerzas vénéto. Esto tuvo un propósito, ya que, con la protección de los romanos, los vénéto evitaban una guerra amenazante en contra de los Galos por su territorio. Siempre hubo relaciones pacíficas entre estas dos culturas.

Poco a poco las ciudades vénéto entraron al proceso de colonización romana y permitieron que el imperio construyera puentes, carreteras y estructurara los pueblos. Gradualmente la esencia de la cultura vénéto se perdió hasta el punto de adoptar las costumbres y las tradiciones de la vida romana. Y debía de ser así por la actitud pacificadora de los vénéto, ya que ellos se integraron de manera voluntaria al Imperio Romano (Zago, 2006. Pág. 24).

El Imperio romano duró 1000 años en el área oriente de su extensión territorial. La llegada de los pueblos bárbaros provocó un ambiente de inseguridad y retroceso en las regiones que había conquistado Roma. Entre ellos estaban los marcomanos, vikingos, húngaros, godos, hunos, alanos, vándalos, hérulos, longobardos y francos. Todos en su determinado momento minaron la autoridad romana y fueron conquistando territorios romanos por la fuerza militar.

Para evitar un desastre mayor, el imperio romano se divide en dos partes, el de occidente o Latino y el de Oriente o Griego Bizantino. El primer imperio cae en el año 476 d. C a manos de los hérulos. Y el segundo imperio duró hasta el año 1453 d. c cuando los musulmanes conquistan Bizancio y establece el imperio otomano que dura hasta la Primera Guerra Mundial en 1918.

2.1.2 El nacimiento de la actual Venecia

Venessia o Venezia, como los vénetos la llamaban, fue fundada en el año 421 d. C. estaba poblada por hábiles marinos y comerciantes que tenían el apoyo del rey Ostrogodo Teodorico. Para el año 568 d. C los longobardos conquistan los territorios vénetos y se instalan en Padua para hacerla su capital. Para este tiempo los territorios vénetos eran gobernados por familias poderosas. Para el año de 1337 d. C los venecianos derrotaron a los veroneses para afianzar su poder.

Su posición geográfica le permitió desarrollar gradualmente riqueza, poder político, militar y marítimo. (Zago 2006. Pág. 31) con el pasar del tiempo se fortaleció al grado de contar con una flota marítima y contaba con la libertad de comercializar cualquier tipo de productos por el mar Adriático y el Mediterráneo oriental.

Las cruzadas le dieron mucha riqueza. A partir de 1095, el Papa y los reyes cristianos de Europa emplearon los barcos venecianos para transportar a los soldados que recuperarían tierra santa a mano de los musulmanes. Los barcos llevaban consigo “soldados, caballos, carros, armamentos, peregrinos, mercancías “y varios productos que sustentaron las ocho cruzadas cristianas. (Zago 2006. Págs. 31-32).

En el año 1284 d. C comenzó a acuñar su propia moneda, el famoso Ducado o zequín¹⁶. Esto fue un momento en el que se consolidó como un estado autónomo e independiente. Fue aceptada esta independencia por los países europeos durante tres siglos. (Zago, 2006. Pág. 32).

Al convertirse en Serenissima República, los venecianos en 1337 conquistaron Verona y sus territorios. Después pasaron a hacer suyos los territorios de Treviso, Padua, Vicenza, Feltre, Belluno, Friuli, Lombardía Brescia y Bérgamo. Para esa época la Republica de Venecia era considerada uno de los estados europeos más poderosos de Europa. (Zago, 2006. Pág. 33).

¹⁶ El **ducado** fue una moneda de oro antigua, acuñada en varios países de Europa y en diversas épocas tuvo su origen en la República de Venecia en 1284, durante el mandato del dogo Giovanni Dandolo. Su peso es de 3,50 g de oro de 23 3/4 kilates (99 %) de pureza.

Este estado europeo tuvo su época de oro. En los siglos XVI y XVII su flota marítima era de las más importantes. También en Venecia floreció el arte renacentista sus pobladores promovieron la filosofía, la ciencia y el arte. Florecieron en ella escuelas, academias de pintura, escultura, música, teatro y arquitectura, entre otros. En estos siglos se dio origen al famoso carnaval de Venecia y la ciudad se convirtió además en un lugar de eventos de carácter social y cultural que muchos visitaban por las fiestas tradicionales, los palacios construidos sobre el agua y su belleza misma de la ciudad. (Zago, 2006. Págs. 35 y 36).

Pero desgraciadamente para los siglos XVII y XVIII la Republica de Venecia tuvo su declive. Para el siglo XVIII fue tomada como botín político entre Austria y Francia. Primero fue atacada por Austria, nación que tomó en sus manos todo el territorio del Véneto continental. Posteriormente Napoleón Bonaparte en 1796 tiene permiso de gobierno francés para conquistar Italia. Venecia es conquistada por Bonaparte, el 18 de marzo de 1797. Para 1797 Napoleón acuerda con Austria de entregarle la región del Véneto a cambio de que le cediera los territorios de Italia que había conquistado. Austria acepta y para el año de 1805 Bonaparte es proclamado por el gobierno francés como Rey de Italia y un año después como Emperador de Francia. (Zago, 2006. Pág. 38).

Después de muchos conflictos internos en Austria y la derrota ante los franceses, Austria nuevamente cede el territorio del véneto en 1866 a Italia. A partir de 1870, toda la región norte del país queda a disposición del gobierno italiano. Pero lejos de ser un beneficio para los pobladores de esta región, el gobierno con una injusta administración le exige a los vénetos un impuesto por la molienda. Los campesinos eran los que pagaban impuestos, rentas que los ricos no pagaban por las rentas, lugares, los prediales, etc. La región del véneto es un territorio de montaña y las tierras no siempre eran fértiles todo el año. Los pobladores pasaban por periodos de sequías, nevadas o inundaciones del Rio Piave lo que impedía que los habitantes tuvieran calidad de vida. Esto fue caldo de cultivo para que las migraciones a otros lugares fueran atractivas para los vénetos. La injusticia social y la pobreza hicieron

que muchos de sus pobladores buscaran mejores condiciones de vida para sus familias. (Zago, 2006. Págs. 40-43).

Lo más grave de todo esto es que los salarios de los jornaleros no se movieron en 30 años. Los campesinos vénetos conformaban el 70% de la población y al no haber progreso económicos millones de italianos decidieron abandonar el país. Los agentes de países americanos aprovecharon estas circunstancias para prometer a todas estas personas mejores condiciones de vida. Uno de estos países fue México que, con corrupción y engaño, hizo propaganda de un país “lleno de riquezas, buenas tierras y fértiles” (Zago 2006, pág. 48). El gobierno prometía facilidades a quienes decidieran viajar a México en calidad de colonos. Algunos llegaron a México esperando que las promesas fueran verdad. Otros vénetos se dirigieron a Estados Unidos, Argentina y Brasil esperando lo mismo.

Los vénetos que llegaron a México estaban dispuestos a venir a trabajar y a partir del 2 de octubre de 1882 es lo que siguen haciendo diariamente. Su actitud hacia el trabajo y la vida pacífica no ha cambiado.

2.1.3 Los orígenes de la lengua véneta y su escritura

A principios de su historia, los vénetos tuvieron una lengua homogénea que todos hablaban como comunidad. La escritura del véneto era muy particular. Según los hallazgos arqueológicos los vénetos antiguos desarrollaron su propio sistema de escritura, un elemento único en la historia de esta cultura. Actualmente podemos encontrar inscripciones del véneto antiguo en la ciudad de Padua.

El véneto antiguo o “el venético” como se le llamaba al principio, pertenecía al tronco común indoeuropeo. Proviene sus orígenes del griego y el sanscrito (Zago, 2006. Pág. 20). Se leía de derecha a izquierda, al contrario de cómo lo hacemos en el español. Pero en algunas representaciones gráficas era representado por andamios, es decir, escritura corrida sin dirección lineal. La escritura se representaba de forma bustrofédica, es decir se escribía de derecha a izquierda,

pero al finalizar el renglón se escribía de forma contraria. Como si la secuencia siguiera la acción del buey en el arado.

Tiene caracteres al sistema de escritura etrusco, pero poco a poco también sus vocablos fueron enriqueciendo a la lengua por excelencia en el imperio romano, el latín. **(Véase el ANEXO 4).**

Los lingüistas afirman que palabras del véneto entraron a formar parte del latín. Por ejemplo, las palabras *donare*, *morire* y *sanare*. Hecho que no puede negarse porque los vénetos son una cultura más antigua que los romanos. (Zago 2006. Pág. 22)

Para el siglo VI antes de Cristo ya se encuentran vestigios en los centros religiosos de la antigua Padua de la escritura venética por parte de las personas que los visitaban.

Con el paso del tiempo el latín fue extendiéndose en el territorio véneto y pasó a ser la lengua oficial del imperio. Pero a pesar de eso las raíces vénetas siguieron perdurando en las poblaciones del norte de Italia.

Siglos después del uso del latín surgieron muchas lenguas romances, entre ellas el véneto neolatino que se desarrolló en la Décima Región. Para el tiempo en que Venecia se convirtió en una República, la lengua véneta era considerada una lengua y no un dialecto. Este concepto discriminatorio fue adoptado después de 1886, cuando los territorios de la República de Venecia fueron parte del Reino Unificado de Italia, perdiendo su estado independiente y su influencia en Europa. Tiempo después el italiano pasó a ser la lengua oficial italiana y el véneto con sus cuatro variantes, pasaron a ser dialectos regionales. (Zago 2006. Pág. 56).

Su sistema gráfico y fonológico está basado en el latino. Pero con el tiempo fueron agregándose signos especiales para sonidos exclusivos y así se llegó a establecer el sistema gráfico véneto. El reto al que siempre se ha expuesto el véneto es que no existe un organismo que regule las reglas de este idioma. Fue hasta 1995 que La Junta Regional del Véneto convocó a un grupo de expertos para preparar un manual que mostrara una grafía véneta unitaria, pero la realidad es que hay que tomar en cuenta las variantes del véneto que existen en países como Brasil,

Argentina, Australia, Canadá y México, países que han adoptado sistemas de escritura regionales. Esto se debe a que el véneto tiene variantes en cada región de Italia y fuera de ella que, si bien tienen semejanzas gramaticales entre sí, cada una cuenta con diferencias muy peculiares en la escritura y pronunciación. Por ejemplo, los chipileños hablan un véneto proveniente de la región de Treviso Belluno, aunque su variable se entiende perfectamente con el belunés bajo de Italia. (Zago, 2006. Págs. 69 y 70).

2.1.4 LAS CARACTERÍSTICAS DEL VÉNETO CHIPILEÑO

El véneto chipileño proviene de la familia del véneto feltrino- belunés. ¿Por qué podemos saberlo? Porque la mayoría de los migrantes que llegaron a Puebla, específicamente a la exhacienda de Chipiloc eran de estas regiones. Pero debemos aclarar que también existieron italianos de la región de Lombardía y otras regiones cercanas, pero en menor cantidad.

Estos migrantes escribían el véneto en una forma italianizada. Pero al morir los fundadores las generaciones futuras de chipileños aprendieron a escribir en la que sería la lengua oficial en ese entonces, el español. Recordemos que los chipileños tienen una característica particular. Hablan el véneto en casa con la familia y con conocidos, pero al ir a la escuela, a la iglesia, al atender asuntos sociales y comerciales con mexicanos usan el español tanto hablado como escrito. Entre ellos han adoptado el alfabeto castellano para escribir su lengua materna o natal. De hecho, Agustín Zago cuenta una anécdota que sucedía en las escuelas donde asistían los chipileños. El narra en su Libro *Los vénetos. Raíces de un pueblo mexicano* lo siguiente:

“La realidad fue que en la totalidad de los que aprendimos a escribir, ya desde la primera y segunda generación de los nacidos aquí, lo hicimos con la grafía española y escribiendo solo palabras españolas, si bien los más traviosos de las clases aprovechaban el alfabeto español para mandar recados secretos a los compañeros y compañeras, pero con palabras del idioma materno o natal para que las maestras (que eran mexicanas y hablaban español) no las entendieran.” (Zago, 2006. Pág. 72).

Sin duda, el interés de la mayoría de los chipileños es ver reflejado su idioma en diversos portadores de texto, leer su lengua principalmente en libros. Y así Agustín

Zago lo plasmó en su obra que acabamos de mencionar. Pero la realidad educativa que describe de Chipilo es otra un tanto pesimista ya que describe que algunos habitantes de Chipilo no gustan mucho de la lectura y el estudio, en especial los de mayor edad. Su mujer en una conversación le comentó que los jóvenes son los que tienen el hábito de la lectura. Que los adultos son los que les piden a ellos leerles un poco de algún periódico, libro o revista que les interesan.

De hecho, ante esa necesidad analizaremos más adelante la propuesta de escritura que ofrece Agustín Zago a fin de ver plasmado el véneto chipileño de forma escrita, pero con una propuesta italianizada. Retomando sus palabras, podemos concluir este apartado con lo siguiente:

“El lenguaje hablado se escucha, el escrito se ve. El alma y su escritura son el alma y el cuerpo de una misma entidad, que ahonda sus raíces hasta la remota genética del pueblo que le dio su origen. Por eso un idioma se reconoce no solo con el oído, sino también con la vista. La escritura viene a ser, la representación visual de un idioma, su apariencia visible, su cara, la cual se desfigura con máscaras y tatuajes. El véneto de Chipilo tiene su propia cara, la cual denota su identidad, su origen, sus características étnicas e históricas, sus valores sustanciales y artísticos” (Zago, 2006. Págs.75 y 76).

2.2 CONTEXTO SOCIAL, CULTURAL Y RELIGIOSO DE CHIPILO

2.2.1 Ubicación de Chipilo-Puebla

Chipilo de Francisco Javier Mina, como oficialmente se le llama se localiza en el estado de Puebla a 12 km. de su capital. Se llega a él si se transita por la carretera federal a Atlixco Puebla. (**Véase Anexo 5**). Es característica de ser una comunidad con familias de inmigrantes italianos pero que se consideran mexicanos porque aquí nacieron. Cada una tiene arraigada sus tradiciones de manera fiel.¹⁷ Podemos también agregar que son descendientes de italianos migrantes que llegaron en octubre de 1882 a tierras mexicanas en la época del Porfiriato. Varias familias del norte de Italia dejaron sus tierras debido a una inundación que provocó el

¹⁷ Véase el video: Chipilo. Reportaje de Canal 11 <https://www.youtube.com/watch?v=ipX1y4eL2Rw>.

desbordamiento del río Piave y los dejó sin casas y sin tierras de cultivo. Y fue hasta el siete de octubre que todos en una reunión formal dieron por inaugurada la colonia italiana. Desde entonces los chipileños celebran año con año en esa fecha la fundación de Chipilo.

Los campesinos italianos, según lo relata una revista mexicana, “se sintieron llenos de dolor y desesperación cuando sus casas y sembradíos fueron arrasados por el río Piave que se había desbordado en el deshielo de la primavera en su correr hacia el Adriático” (México Desconocido, 2010)

La ocupación laboral de estas familias era la agricultura, la ganadería y la producción de vino. La mayoría de ellos venían de las ciudades de “Segusino, Quero, Valdobiandenne, Feltre, Schievenin, Alano, Fener, Miane, Belluno, Colmirán, Montebelluna, entre otros” (Zago, 2007ág. 32)

Un grupo de italianos parte de Génova el 22 de agosto de 1882 en un barco llamado el “Atlántico” Y llegan al Puerto de Veracruz el 23 de septiembre de 1882, casi un mes después de su salida de Italia. Pero es hasta el 2 de octubre de 1882 que llegan a la Hacienda de Chipiloc, situada a 12 km al suroeste de la ciudad de Puebla. Como cita José Mariano Zilli Manica: “Así sucedió en Veracruz en octubre de 1882, cuando arribó el vapor “Atlántico” con más de 400 colonos italianos originarios de Tirol, el Véneto y Lombardía, de quienes se dijo habían llegado “en óptimas condiciones de salud”, y muy pronto su prosperidad serviría como estímulo para el arribo de “miles de inmigrantes” (Zilli 1989, pág. 60-61).

Podemos agregar para contextualizar la situación lo que nos mencionan Gonzáles y Montagner:

“Hay dos grandes vertientes que nos explican los motivos por los cuales Chipilo existe hoy como tal. Una hay que buscarla en Europa: Italia se había unificado en 1866, Apenas dieciséis años antes de que los italianos que formaron Chipilo fueran invitados a México. Esto explica muchas cosas: los antepasados de los actuales chipileños se dedicaban a labores rurales y la Italia de esos años sufría constantes crisis agrarias. Entonces la perspectiva de ir a poblar una zona extranjera bastante alejada, un lugar que se conocía sólo con el nombre genérico de Mérica, era una opción ante las circunstancias de esos tiempos. Y la otra razón hay que buscarla justamente en México: en esos tiempos, México vivía un

desarrollo social burgués más anhelado que real; el país estaba en la etapa del afrancesamiento y los indígenas eran marginados en la vida social de la nación, de modo que poblar el campo mexicano con campesinos europeos se consideraba la mejor decisión” (González, Montagner 2022. Págs. 11 y 12).

Es en esta situación en la que se invita a pobladores del Norte de Italia a vivir en México, prometiéndoles buenas tierras para poder ser trabajadas por ellos, pero no era verdad.

Las familias que dejaron sus tierras son ubicadas muy bien por sus apellidos actualmente. Tal como lo cita Eduardo Montagner Anguiano:

“Son frecuentes todavía los siguientes apellidos: Galeazzi, Zago, Merlo, Berra, Colombo, Stefanoni, Minutti, Montagner, Zanella, Barbizan, Crivelli, Precoma, Bagatella, Vanzzini, Piloni, Mazzocco, Bronca, Martini, Bortolotti, Orlanzino, Mioni, Bortolini, Spezzia, Dossetti, Sevenello, Lavazzi, Bronca, Simoni, Zecchinelli, entre otros. Son ya menos frecuentes apellidos como: Romani, Tripiedi, Agostineto, Melo, Fascinetto. Naturalmente hay otros que ya se han perdido, como Zavarisse, Capaciolli, Zalot”.(Montagner, 2001)

Desde sus inicios, los chipileños tuvieron que esforzarse mucho por salir adelante, ya que el gobierno no les otorgó las tierras que se les habían prometido. Las familias se unificaron y lograron construir el pueblo, represas para el agua y así regar los campos para los sembradíos de alfalfa. Con el tiempo multiplicaron y mejoraron su ganado y con el abono dieron fertilidad al campo. Podemos seguir citando a los autores ya mencionados en el párrafo pasado:

“Los italianos no encontraron las pródigas tierras que les habían sido prometidas y por las que habían dejado su país, sino que tuvieron que sufrir grandes privaciones a fin de sacarles algún provecho. Hubo muchos que desertaron de la colonia y se establecieron en otras zonas del país o incluso fuera de México; algunos regresaron a Italia, pero la mayoría tuvo que quedarse en Chipíloc. Son tradicionales en la comunidad algunas anécdotas de esos años funestos en los que no se tenía casi qué comer y en que casi ni el trabajo excesivo aportaba beneficios. (González, Montagner 2022. Págs. 12 y 13).

Debido a estos inicios tan difíciles los chipileños siempre, desde que llegaron a México, se han caracterizado por ser personas muy trabajadoras. De hecho, en la presidencia existe un letrero que cita el siguiente dicho:

“En este pequeño gran pueblo somos trabajadores por herencia, ganaderos por tradición, mexicanos por nacimiento, italianos por origen, católicos por convicción, chipileños por orgullo”¹⁸

Debido a eso, los días en la vida de los chipileños están dedicados a la ganadería y a la producción de diversos alimentos, como son leche de vaca, quesos de diversos tipos, yogurt, pan de maíz, embutidos, pastas artesanales y conservas de frutas. Otro sector se dedica al comercio de dichos productos en el centro de Chipilo. Podemos encontrar también restaurantes de comida italiana, pizzas y comida mexicana, Algunos otros se dedican a la venta de medicina veterinaria que es tan necesaria en la comunidad, y, finalmente, resalta otro sector que se encarga de producir muebles rústicos de madera y exportarlos al extranjero.¹⁹

Este aspecto laboral es descrito por el lingüista Eduardo Montagner Anguiano también:

¹⁸ La explanada de Chipilo cuenta con una descripción detallada de los fundadores de la comunidad, enumerando a los matrimonios migrantes que llegaron a los cascos de las ex haciendas abandonadas de Chipilco y Tenamxtla en el año 1882. También un sentido escrito que se titula “¿Qué significa ser chipileño? Y menciona lo siguiente: “Empecemos por la principal peculiaridad, somos bilingües, aprendemos el véneto chipileño en nuestras casas y el español en la escuela y la calle, igual podemos saludar inconscientemente con un *¡Bon dí!, ¿Statu come?* que expresar instintivamente un “ *¡Ay güey, está cabrón!* Y no voy a profundizar en el delicado tema lingüístico, pero es el mejor preámbulo para empezar a entender nuestras particularidades biculturales.”

“Los chipileños tenemos diferentes proporciones de biculturalidad, y ahí residen las discordancias; un chipileño igual canta el *Bon dí bon dan* en *capodano* que una canción de Vicente Fernández el 16 de septiembre, igual disfrutamos un chile en nogada que una ración de polenta con queso, no tenemos problema en reconocer un buen mezcal o en pedir un prosecco para acompañar una pasta, podemos ser tan apasionados en un palenque como frente a un televisor apoyando a la azurra en un mundial, y así somos en todos los aspectos culturales o inclusive religiosos; en nuestras actividades, hemos sabido ser competitivos y de igual forma hemos destacado a nivel nacional en la ganadería lechera, que a nivel internacional en la fabricación y exportación de mueble rústico mexicano “

“Tal vez no baste un artículo para expresar lo que para mí es ser chipileño, no es sencillo describir el orgullo que me hace sentir el Popocatepetl y el Monte Grappa, la emoción que me provoca escuchar el Himno de Chipilo de Humberto Orleansino y el Cielito Lindo de Quirino Mendoza, la satisfacción que me causa asistir al parque a quemar la Befana o a gritar ¡Viva México! En fin, Grazhie a Dio y a la Virgen de Guadalupe por haber predestinado estos dos países. Estas dos culturas, por haberme hecho nacer chipileño, por designarle como suelo a mi pueblo este pedazo del véneto en México. Y por todo lo anterior advierto ¡siempre defenderé a México de un italiano y a Italia de un mexicano “

¹⁹ Véase el siguiente video para conocer este aspecto laboral:

https://www.youtube.com/watch?v=STHyVeROP3k&ab_channel=JonSinache

“La tenacidad laboral es característica de los vénetos y Chipilo no fue la excepción. A pesar de que al inicio las condiciones agrícolas fueron duras, los chipileños supieron vencer esa dificultad valiéndose del trabajo y de una perseverancia siempre constante en cuanto a la identidad”. (Montagner, 2001)

No solo los inicios fueron difíciles para los colonos llegados de Italia. En la época de la Revolución pseudo-zapatistas se dedicaron a saquear las comunidades, maltratarlas y a perpetrar robos. Chipilo no fue la excepción. Algunos de ellos llegaron a entrar a la comunidad y cometer robos de comida, dinero y como cita Montagner y González “robarse a las güeras” (González y Montagner, 2006. Pág.13). Por esta razón, las mujeres chipileñas para resguardar a sus mujeres jóvenes comenzaron a utilizar los pozos para esconderlas y protegerlas de estos ladrones. **(Véase el Anexo 6)** Y como consecuencia de estos conflictos que no comprendían la comunidad se cerró en sentido social los años posteriores. Como siguen relatando los autores, a mediados del siglo XX Chipilo entró en una etapa de modernización que permitió crecer en la industria de la elaboración de lácteos y derivados, permitiendo dar empleo a los habitantes de las comunidades circundantes. (González y Montagner, 2006. Pág.13). **(Véase el Anexo 7)**.

Para los años de 1924 a 1941 llegó a México y a Chipilo una propaganda fascista. Quien fue el promotor de dicha campaña para agregar adeptos en Chipilo fue “el embajador extraordinario Giovanni Giuriati —con 700 personas más— llegó a México a bordo de la *Nave Italia* en 1924 y visitó las colonias de italianos. Los chipileños los esperaban contentos con banderas tricolores y con un grito de la población *Viva l’Italia*. La visita fue memorable al ver que los italianos traían como regalo una piedra proveniente del Monte Grappa, una montaña en gran estima por los italianos, ya que en ella se libró una importante batalla y los italianos resultaron vencedores. Los chipileños entonaron después de una ceremonia de bienvenida cánticos fascistas como la *Giovinezza*. Los recién llegados se sorprendieron al ver a tres generaciones de vénetos conservar sus tradiciones, su identidad y su lengua. Además, todo lo que habían logrado en tierra extranjera. La influencia de este grupo duró poco, ya que terminada La Segunda Guerra Mundial las actividades fascistas

fueron suspendidas y en la comunidad chipileña solo quedó la nostalgia del reencontrarse con su patria que los dejó partir. (González, Montagner. 2006. Págs.14,15). Como leemos en cierto artículo periodístico:

“Algunos chipileños se afiliaron formalmente al fascismo de Mussolini” Para el año de 1929 ya existían algunos que se presentaban como “camisas negras” y tenían representaciones de símbolos fascistas como pertenencias.²⁰ De hecho, en el cementerio de Chipilo algunas de las tumbas tienen estos símbolos muy explícitos, lo que hizo que el jefe de Operaciones Militares de Puebla notificara preocupado a sus superiores que los varones de la colonia italiana de Chipilo vestían uniformes de la “milicia fascista italiana” de Benito Mussolini. El incidente movilizó a las entonces secretarías de Gobernación y de Relaciones Exteriores, y a la legación italiana en México, lo cual agregó una dificultad más a las tensas relaciones que existían entre Italia y México durante la segunda mitad de 1920” (De Santiago, Manuel, 2022)

Sin duda los años de los 60's con la llegada de la televisión a las casas mexicanas, incluidas las de los chipileños que podían costear una, fueron cruciales para determinar la condición del véneto chipileño, ya que la programación presentada estaba completamente en español y las tradiciones y costumbres presentadas allí no tenían ningún parecido con las practicadas en la comunidad. (González y Montagner. 2006. Pág.15). y esto tiene mucha razón, ya que, en el periodo de las encuestas en diciembre de 2019, hubo una pobladora de nombre Jaqueline Berra que me comentó de viva voz como fue su proceso de aprendizaje del español. Ella nos cuenta que del nacimiento hasta los 4 años ella habló véneto con su familia, pero cuando entró a estudiar al preescolar las mismas maestras motivaban a los niños a hablar español. Entonces ella reconoce que fue la televisión su maestra. Las caricaturas, las telenovelas y los programas y películas estaban en español, así que ella al verla aprendió con rapidez el segundo idioma y solo se reservaba el

²⁰ Si se desea profundizar más sobre este tema, se puede consultar la Tesis escrita por la Licenciada en Historia, Viridiana Rivera Solano titulada “El Simbolismo fascista en Chipilo”, BUAP 2009. Véase el siguiente enlace electrónico:
<https://repositorioinstitucional.buap.mx/bitstream/handle/20.500.12371/6897/733314TL.pdf?sequence=1>

chipileño para platicar con su familia al llegar a casa. Por eso con mucho acierto citamos esto:

“Años más tarde, por la década de los 60, se produjo uno de los cambios sociales que apuntalarían con mayor contundencia la hegemonía del castellano sobre el véneto (y, de hecho, sobre la cultura véneta): la entrada de la televisión, que transmitía no sólo programas y canciones en castellano, sino también usos y costumbres de la cultura oficial del país” (González y Montagner. 2006. Pág.15).

Si reflexionamos en este aspecto, la llegada de la tecnología en vez de ser un apoyo para la perpetuar la lengua en las casas chipileñas, trajo un impacto contrario en las generaciones jóvenes que hacían de la televisión su entretenimiento. Pero, por otro lado, estar más expuestos a practicar el español les beneficio en el aspecto escolar.

Hablemos ahora del Chipilo actual, de aquí que nos encontraríamos actualmente. Cuando se adentra uno a esta comunidad, es un pueblo poco usual, ya que no tiene quiosco ni mercado. Tampoco cuenta con catedral, pero con dos iglesias, ya que su población es católica en su gran mayoría.

Existen dos Iglesias en Chipilo: la Parroquia de la Inmaculada Concepción y la Iglesia de San Antonio. Las actividades religiosas están a cargo de un grupo de monjas salesianas que forma parte del Colegio Unión. **(Véase Anexo 8)**.

Un habitante de Chipilo, Médico de Profesión, llamado Alfredo Dossetti Mazzocco (2021, julio) cuenta sobre las actividades religiosas:

“Hay misa todos los días a las 5 y media de la tarde, pero los días fuertes son el domingo, Hay misa de 7 AM, de 10 AM y 7 de la noche. La mayor parte de la comunidad chipileña va a la misa de 10 de la mañana y de ahí se van todos al café, a jugar bochas etc.”

“En la capilla de San Antonio (la que está por mi casa) solo hay una misa a la semana, los domingos a las 11 y media, y alguna que otra misa especial de tres años y cosas así para poquita gente”

“Las misas de difunto se hacen en la iglesia de la Inmaculada, la tradición marca que debemos cargar el ataúd desde la Iglesia hasta el panteón, o en la capilla del panteón también se hacen las misas de difunto”

“Luego están las misas especiales, todas en la Inmaculada: Navidad, año nuevo, Virgen de la Inmaculada, de Guadalupe, la misa de la fundación, el jueves Santo y el sábado de Gloria. Y las de bodas”

“La fiesta de San Antonio, esa se hace en la capilla, dan dulces, atole y a veces tamales”

“El día de la Virgen de Guadalupe, también hay celebración en la 5 oriente, con tamales y atole. También el 2 de nov se hacen dos misas en el panteón.”

“Otras tradiciones religiosas: el vía Crucis, y en mayo se hace el rosario todo el mes en las tardes en la Iglesia de la Inmaculada, la misa y festival de la gratitud, ese es en octubre, Las primeras comuniones el 24 de mayo. La misa del 4 de noviembre, se llevan flores a la virgen del cerro, el Monte Grappa, como se conoce en Chipilo”

“Cuando comienzan las posadas, se parte de la Iglesia de la Inmaculada y se camina con los santos hasta la casa que los va a recibir, mientras se reza el rosario, cada año son en diferente lugar, según el que se anime a prestar su casa, cada barrio coopera para todo el pueblo”.

Hablando de las características de la identidad del chipileño podemos rescatar las siguientes:

“Otros rasgos característicos que conforman la identidad chipileña son: la tendencia al ahorro, el carácter poco festivo de la población, la parquedad en el adorno, la sencillez en el vestir, la limpieza en el hogar, el tono alto al hablar, el orgullo por el origen, el respeto por los antepasados, el amor por lo que da la tierra y la naturaleza, el sentido de la practicidad, la predilección por lo concreto sobre lo abstracto”

“Pero si se ha de resumir en tres aspectos la identidad del chipileño, podríamos decir que en esta comunidad se vive de lo cotidiano (lo local, lo natural, trabajar siete días a la semana), se impulsan productos de primera necesidad (alimentos, sobre todo lácteos) y lo cultural está enclavado siempre en lo étnico (la lengua de los antepasados, la ideología de los ancestros)” (González y Montagner. 2006. Pág. 19).

2.2.2 Organización política en Chipilo

La regidora actual de educación, Ángeles Bortolini, nos menciona lo siguiente sobre la organización política y comunitaria de Chipilo:

“Chipilo es parte de la cabecera municipal es San Gregorio Atzompa y cuenta con una Junta Auxiliar.” El presidente se escoge por votación de la misma comunidad y la presidencia se

organiza de tal manera que pueda atender las necesidades o asuntos relacionados con la vida diaria de Chipilo” (**Véase Anexo 9**).

“La Junta Auxiliar se conforma de la siguiente manera:

- Presidente de la Junta Auxiliar Francisco Javier Mina
Que a su cargo tiene a los siguientes propietarios o regidores:
 - Miembro propietario de gobernación, justicia y seguridad pública.
 - Miembro propietario de salud, asistencia social y educación.
 - Miembro propietario de obras públicas, desarrollo urbano y servicio público.
 - Miembro propietario de ganadería, agricultura y hacienda.”

Todos los asuntos que conciernen a la población se atienden en ella y se tiene comunicación con San Gregorio Atzompa para tener un trabajo organizado entre estas dos dependencias.

2.2.3 Tradiciones y costumbres en Chipilo

En el año existen tres importantes tradiciones que reúnen a la comunidad chipileña para una convivencia entre los pobladores:

- **El Cappel d'anno:** El primero de enero los niños se levantan muy temprano y junto con sus padres visitan casa por casa a los habitantes. En cada puerta cantan emotivamente el **Bondi bon dan**, una canción para desearles a los habitantes de Chipilo que Dios los bendiga en ese año que comienza. Los que salen reparten dulces a los niños. Toda la mañana se ven grupos de padres e hijos visitando casas y deseando cosas buenas a la gente. Es una actividad que permite integrar al pueblo en equipos y el visitar a las familias les permite saber cómo están todos en Chipilo y en que pueden ayudar a los parientes, como ellos le llaman.²¹

²¹Para más información véase el video siguiente sobre la bonita tradición del Bondí Bondán, presentado por Chipilo Mx. <https://www.facebook.com/214955862704516/videos/791964047896253>

- **Huevos de Pascua y Rigoletto:** El sábado de gloria es un día de alegría y convivencia en Chipilo. Los habitantes acostumbran a mojarse ese día, como es costumbre, a pesar de las sanciones por parte del municipio. Jóvenes que suben dos tambos de agua a una camioneta y viajan por el pueblo mojando a los habitantes que encuentren. Después de esta actividad propia de semana santa, regresan a sus hogares a pintar sus huevos de pascua. El método es sencillo. Hierven huevos en una cacerola y cuando están duros los sacan, los colocan en los cartones donde venían y los dejan secar. Preparan pinturas vegetales de colores para que los niños sumerjan sus huevos y los tiñan de sus colores favoritos.

Esos huevos se guardan para el día siguiente. En la explanada de Chipilo se organiza el juego de **Rigoletto**. Las familias se reúnen para jugarlo como si fueran canicas. Los huevos restantes se cocinan para ser consumidos en casa.

- **La quema de la Vecha Befana o Mantuana.** Cada 5 de enero los habitantes de Chipilo se reúnen en la noche para quemar a esta “anciana” hecha de alambre y cartón por los mismos habitantes de Chipilo. Se inspiran en alguna mujer de mayor edad en la comunidad y la encomienda es adivinar de quién se trata.

Se trata de una mujer vieja que mide entre 5 y 7 metros. Simboliza dos cosas: el año que acaba de terminar y todo lo malo que hay que erradicar de nuestras vidas, en especial los siete pecados capitales. (**Véase el Anexo 10**).

Dentro de los proyectos que tenía La Presidencia Auxiliar de Chipilo era establecer un museo para que los visitantes pudieran conocer más sobre la fundación de esta colonia de migrantes italianos, conocer su historia y preservar la cultura y tradiciones que lo representan. Felizmente podemos compartir por medio de este escrito que

ya está disponible. La Junta Auxiliar por medio de su página de Facebook anunció el día 14 de octubre del 2022 lo siguiente:

“Les recordamos que ya están abiertas las puertas del Museo de la Inmigración Italiana en México: Chipilo, viernes, sábados y domingos de 9 am a 2 pm y de 3 pm a 5 pm, en la segunda planta de la presidencia de Chipilo. Los esperamos. Grazhie.”²².

El objetivo de haber inaugurado este museo es el siguiente: “*Observar documentos sobre la fundación, artículos religiosos de la época, maquinaria antigua, pinturas y más.*” [...] *conocer la tradición ganadera y la elaboración de productos lácteos, objetos típicos de un establo chipileño con gran valor histórico y sentimental*”²³

2.2.4 EL CONTEXTO EDUCATIVO EN CHIPILO

Se ha escrito mucho de la historia de los orígenes de los vénetos, de la llegada de los emigrantes italianos a México, pero poco se tiene de documentación de la educación de los chipileños en su comunidad.

La realidad es que las escuelas que se sitúan en Chipilo son pocas. Pero se tienen detalles concretos de su aparición en los años veinte y treinta del siglo XX. Estos años estuvieron dedicados a la escolarización y al adoctrinamiento. Aunque se tiene el antecedente de que el cónsul Carlo Mastretta y la Dante Alighieri habían destinado dos mil liras italianas para pagar a dos maestros que dieran clases en una escuelita en Chipilo entre los años 1882 a 1910, antes de que cerrara debido a la Revolución Mexicana.

Pero es en el año de 1921 que se construye la primera escuela, a saber, el Colegio Salesiano Unión (2021), escuela particular de corte religioso, católico, que, con ayuda de 15, 000 liras anuales que otorgó Benito Mussolini se pusieron en marcha. Para el año 1929 ya había tenido tres generaciones de egresados.

²² Para más información de las actividades culturales d Chipilo, visitar la página oficial de la comunidad que es la siguiente: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100067018329939>

²³ Para mayor información visitar la página de Facebook de la Presidencia Auxiliar de Chipilo. <https://www.facebook.com/profile.php?id=100067018329939>

Contaba con la siguiente población en ese entonces:

- 123 alumnos de preescolar.
- 62 de los grados primero a tercero de primaria.
- 73 alumnos de grados avanzados
- 12 muchachas adolescentes que estaban en los talleres de manualidades.²⁴

Dentro de la información que proporciona la propia escuela de su contexto escolar podemos rescatar los siguientes datos históricos.

“El Colegio salesiano Unión, sede en Chipilo, desde sus inicios se propuso idear el proyecto de fundar un colegio para elevar el nivel académico y la educación de la población chipileña. Esto se hubiera podido lograr si no hubiera estallado la Revolución Mexicana” (2021).

“Monseñor Sánchez Paredes, arzobispo de Puebla que acogió, con entusiasmo la propuesta y el 25 de enero de 1921, después de varias peticiones hechas a los superiores salesianos de la ciudad de México, llegaron tres religiosas: Sor Josefina Rabolini, Sor Águeda Bortolotti y Sor Julia García, que fueron recibidas con profundo respeto, y gran cariño”

“El 31 de enero del mismo año, el Sr. arzobispo acompañado de unos sacerdotes, asistieron a la ceremonia de inauguración y bendición de la casa, que era un casco de hacienda y con un solo salón para dar clases, el Prelado, habló al pueblo de la Obra Salesiana y del trabajo que encomendaba a las Hermanas, trabajo que debería ser acompañado con mucho sacrificio, a favor de la niñez y de la juventud”

“Las hermanas comenzaron con las siguientes obras:

Jardín de niños: 65 alumnos

Escuela primaria mixta: 74 hombres y 90 mujeres

Escuela vespertina: 65 alumnos

Bordado, corte y confección: 35 alumnas

Oratorio Festivo: 150 jóvenes”

“En sus comienzos, el espíritu de sacrificio se puso a prueba ya que el único medio de subsistencia era, recolectar maíz y ser vendido, pues las colegiaturas fueron lo mínimo, la población que quedó al desamparo de los gobiernos tuvo que sufrir hambre y pobreza con la nostalgia de su pueblo natal.”

²⁴ Véase Savarino, F. 2000. Una Scuola. Punto d'incontro, México. Julio-agosto. Pág. 36

“Así el 25 de Enero de 1921, siendo Presidente de la República el General Álvaro Obregón, Mons. Enrique Sánchez Paredes Obispo de Puebla, Madre Catarina Daghero Superiora General del Instituto de las Hijas de María Auxiliadora, Madre Octavia Bussolino Inspectora de nuestra Patria, el Rev. Padre Francisco Ernesto Mazzocco párroco de Chipilo, El Presidente de la Colonia Sr. Ángel Zanella, llegaron a la Colonia Italiana o Población de Chipilo de Francisco Javier Mina las Hijas de María Auxiliadora, en número tres; Sor Josefina Rabolini, Sor Águeda Bortolotti y Sor Julia García, las cuales entre muchas privaciones y sacrificios, ayudadas por el entonces Presidente de la Colonia Sr. Ángel Zanella, comenzaron la obra”

“Comenzó a desarrollarse la obra con 42 oratorianas que poco más tarde subieron al número de 150 empezaron a frecuentar el Colegio, la cual abrió sus puertas al Jardín de Niños, Primaria mixta, escuela serial y laboratorio con la asistencia media de 316 alumnos”

“Como en todo crecimiento se mezclan horas gozosas con aquellas amargas, así en la historia del Colegio hemos visto pasar delante acontecimientos felices como: el apoyo del Sr. Don Pedro Zago quien ayudó a la reconstrucción del Edificio, y los triunfos obtenidos en los concursos deportivos de Cholula y en los exámenes comerciales presididos por Sor Lucía Garza Morales”

“El Colegio crece y florece con la ayuda de los bienhechores y cooperadores y así, aquí en Chipilo gracias a la bondad generosa y desinteresada de todo el pueblo la proyección salesiana mantiene su vigor”²⁵

Podemos ver que el Colegio Salesiano Unión (2021) vio desde sus inicios humildes a la población de Chipilo y avanzó junto con ella. Pero tampoco podemos negar que la ayuda que recibió de Benito Mussolini tenía intereses políticos y fascistas. Antonio Zago en su obra “Chipilo 120º aniversario nos menciona que el colegio aparte de enseñar las materias escolares enseñaba los himnos italianos y fascistas. (Zago, 2002. Pág. 23 a 25). También se organizaban grupos de jóvenes de “camisas negras”²⁶

²⁵ Esta información fue obtenida por parte de la Dirección del Colegio Salesiano Unión en respuesta a la petición de poder adquirir información de los inicios de la escuela en Chipilo Puebla. Agradecemos su disposición para enriquecer este proyecto.

²⁶ En el movimiento fascista, “las camisas negras” eran un grupo organizado que de manera violenta agredían a los que estaban en contra del gobierno y la ideología de Mussolini.

Se dice que una parte del pueblo de Chipilo simpatizó con el proyecto fascista, pero, por otro lado, 61 jefes de familia (el 40%) del total enviaron una carta al propio Benito Mussolini en 1927, para que cambiara la escuela religiosa a una laica y que entre sus materias se encontraran las dedicadas a la agricultura.

Esto propició que el gobierno mexicano tuviera la iniciativa de construir la Escuela Primaria Oficial “Francisco Xavier Mina”, de carácter laico y no confesional. Así comenzaría la escuela gratuita para la población de Chipilo. Aunque muchos de la comunidad al verla como “gratuita” la catalogaron una escuela para “los pobres”

Fue para el 4 de mayo de 1943 que el Gobernador de Puebla Dr. Gonzalo Bautista entregó a chipilo su escuela oficial. Esto fue un freno que el gobierno usó para que las ideas activistas fascistas cesaran en la comunidad y las conciencias chipileñas fueran educadas más bien con la verdad científica y así depurar a la población de las ideologías extranjeras. (Zago 2002. Pág. 31). En ella todos podían asistir y fue motor para la modernidad, la sana competencia educativa y las opciones ideológicas que representaba, según lo cita así Agustín Zago.

Posteriormente es hasta los años 1981 y 1982 que el gobierno comienza la construcción del Jardín de Niños “El Centenario” que permitiría a los chipileños contar también con educación preescolar laica. (Zago, 2002. Pág. 37). Para ese entonces también se comenzó a dar a la población la educación secundaria en las dos escuelas y esas nuevas generaciones si deseaban continuar los estudios de media superior y universitarios debían trasladarse a Cholula o Puebla. Gracias a estos avances educativos los chipileños tuvieron oportunidad de ser los primeros profesionales. (Zago, 2002. Pág. 38).

En la década de los 90’s el gobierno italiano apoyó a la juventud chipileña para poder ser becados e ir a estudiar a este país. También se aportó dinero para la construcción del CONALEP CHIPILO entre los años 1987 a 1993. Los intercambios estudiantiles entre chipileños y la región del véneto permitieron que la comunidad chipileña adquiriera por donación libros provenientes de Italia y visitas culturales. Para el año de 1986, la Selección Italiana de Fútbol conoció por primera vez Chipilo y varias compañías teatrales y coros se han presentado en esta comunidad

ofreciendo obras y conciertos a modo de promover el acercamiento cultural entre Chipilo e Italia. (Zago, 2002. Págs. 40 a 41). Finalmente podemos agregar que actualmente existe aparte de las escuelas mencionadas la Escuela Secundaria Técnica No. 93, una Telesecundaria y un preescolar particular llamado "Chenini"

La educación se da en idioma español en todas las escuelas y hasta ahora no se ha podido establecer una educación bilingüe en ninguna de las escuelas oficiales y privadas, lo que impide la educación en la lengua materna o natal de los chipileños.

2.3 POLÍTICAS EDUCATIVAS INTERNACIONALES Y NACIONALES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA NATAL

En la actualidad vivimos en un mundo globalizado donde la dominación económica y la expansión del capitalismo son sus aspectos más relevantes. Después de la Caída del muro de Berlín y la desaparición de la URSS el mundo completo entró en un modelo capitalista. Esto trajo también como consecuencia que el uso de las tecnologías en manos de potencias mundiales, las cuales determinan la cultura que se promueve en los países. Esto nos ha llevado a un estado de "occidentalización"

El proceso de globalización busca "uniformizar" y depredar lo diferente, lo diverso. (Marín, 2003, pág. 2).

Esta globalización tiene sus orígenes en la conquista de las colonias en el siglo XV. Dichas potencias deseaban imponer su dominación al mostrar la inferioridad de las comunidades conquistadas. Se denigró a los oprimidos imponiéndoles una forma de vida nueva, ideologías diferentes (especialmente religiosas) a modo de que se impusiera la "universalidad" en muchos sentidos. Se buscaba "la imposición de una visión única de mundo, de sociedad, de economía, de política y de cultura" (Marín, 2003. Pág. 3). La civilización de los indígenas dio comienzo al rechazo por la diversidad cultural. Mediante la alfabetización indígena se pretendía imponer la cultura de la nación dominante y establecer una lengua oficial que permitiera comunicar las ideologías dominantes de un modo integral.

En este momento la educación impartida por la escuela (dirigida por los religiosos) contribuyó a que la diversidad cultural se viera como amenaza ante la idea

integradora de la occidentalización. Según Alain Touraine se ha creído que un mundo moderno debe ser aquel que destruya las tradiciones, las identidades y las creencias (Touraine, 1993). Además, el Estado – Nación desde sus principios ha promovido la idea de que los pueblos deben entrar en un proceso de hegemonía ya que las tradiciones y la diversidad cultural son las principales problemáticas en un mundo globalizado. (Marín, 2003. Pág. 4). La globalización y la modernidad imponen un “modelo de cultura única” que impide el desarrollo de las comunidades culturalmente diversas. Aquí es dónde las lenguas locales tienen un peligro latente.: perderse ante las lenguas oficiales. No hay una ideología de conciliación y de coexistencia entre la lengua local y la dominante.

La única forma de contrarrestar esta barbarie cultural es mediante *la educación intercultural*. Según la Secretaría de Educación Pública “La **Educación Intercultural** es una alternativa que promueve y favorece dinámicas inclusivas en todos los procesos de socialización, aprendizaje y convivencia dentro del entorno educativo. [...] La educación intercultural **es para toda la población**, porque supone convivencia respetuosa entre personas y comunidades que reconocen sus diferencias en un diálogo sin prejuicios ni exclusiones” (SEP, 2017)

Mirando desde esta perspectiva a las sociedades diversas, podemos abrir espacios de transmisión de valores fundamentales que nos permitan crear e implementar proyectos en sociedad que nos garanticen la dignidad que todas las comunidades diversas culturalmente necesitamos (Marín, 2003, pág. 2). De hecho, si las sociedades actuales respetan la biodiversidad y la diversidad cultural, podrán a largo plazo encontrar “la verdadera riqueza humana” (Marín 2003, Pág. 12)

Tomando en cuenta este contexto introductorio queremos abordar la importancia de reconocer y reflexionar las normas que rigen la educación intercultural que respaldan la enseñanza en la lengua materna o natal.

2.3.1. Políticas educativas internacionales sobre la enseñanza de la lengua materna o natal.

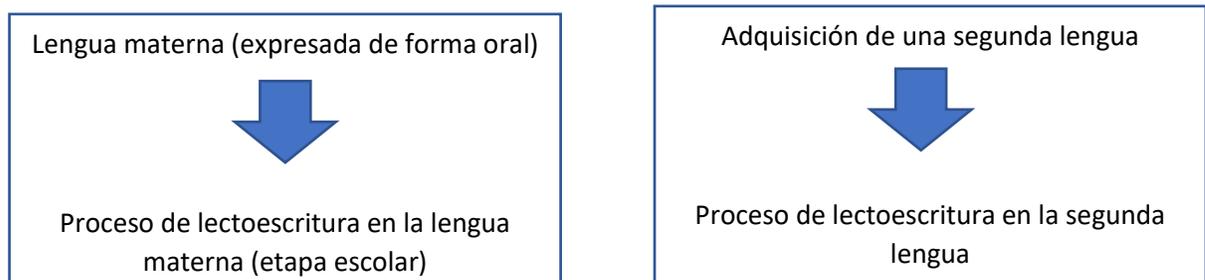
La educación del siglo XXI debe ser de calidad y digna para todo ser humano. Pero para que eso sea posible es necesario tomar en consideración a todas las culturas

existentes y contextos lingüísticos. En los últimos años la UNESCO se ha preocupado junto con la ONU de poder brindar normativas internacionales con respecto a la educación intercultural y plurilingüe. Este aspecto es importante porque se reconoce el impacto que tienen las diversas lenguas a nivel mundial en el desarrollo integral de las sociedades. Según cita la UNESCO, "La lengua en el aula está vinculada a la identidad de los sujetos, la nacionalidad y el poder" Las lenguas están sujetas a cambios y evolución. Y los encargados de establecer las políticas educativas están conscientes de eso al proponer planes y programas de estudio en la lengua materna o natal de las comunidades o sociedades a nivel mundial.

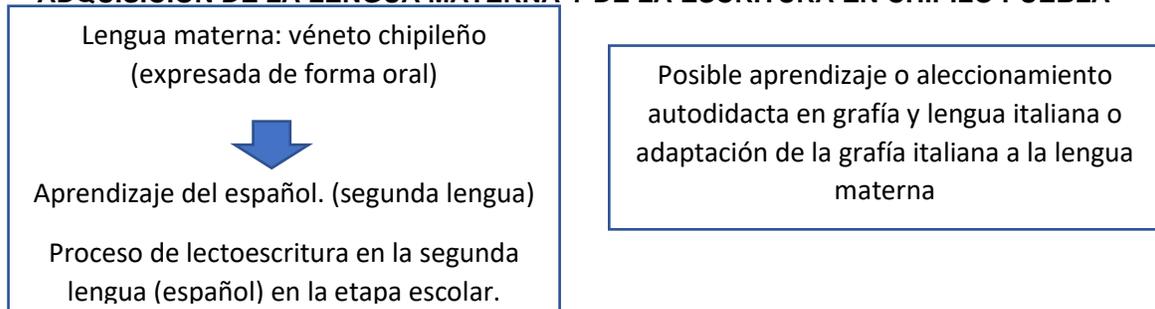
En 1953, la UNESCO presentó el informe titulado "Empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza" que dio pauta a reflexionar como la educación debe impartirse en las lenguas maternas o natales ante el peligro de extinción de las lenguas locales. Para ese entonces, la UNESCO reconoció que varios cientos de lenguas locales habían desaparecido y que muchas más estaban a punto de llegar a su fin también. Por otro lado, las migraciones han llevado las lenguas a otros países también, como en el caso de Chipilo Puebla, que actualmente cuenta con una lengua alóctona (el véneto) y está vigente en la comunidad debido a la persistencia de las familias de mantenerla viva entre sus habitantes. Pero pese a las acciones de la población por preservar la lengua véneta chipileña, el proceso de aprendizaje en la comunidad impide aprehenderla completamente como se hace en otros idiomas que tienen apoyo educativo.

Es importante destacar que la manera razonable de adquirir la lectoescritura sigue el siguiente esquema citado por González y Montagner (González y Montagner, 2006. Pág. 46).

ADQUISICIÓN DE LA PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA (FORMA REGULAR)



ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Y DE LA ESCRITURA EN CHIPILO PUEBLA



¿Qué se debe de hacer ante esta realidad? Establecer una educación que encuentre un equilibrio entre la lengua materna o natal y la lengua oficial de la nación en la que se habla. Estamos ante la lucha continua de las lenguas mayoritarias queriendo “ganar” ante las lenguas minoritarias. Mas bien debe existir un equilibrio entre las dos lenguas, ya que la población de Chipilo necesita ser bilingüe para salir adelante y realizar sus actividades cotidianas tanto en el hogar, su comunidad y en sentido estatal, ya que sus pobladore continúan sus estudios fuera de Chipilo y se trasladan a Puebla ya sea para continuar sus estudios o trabajar, lo cual implica un dominio del español en sentido amplio.

La UNESCO ha hablado de los *derechos lingüísticos*. Estos son aquellos que los sujetos tienen al hablar una lengua materna. Estos son aplicables a” grupos mayoritarios, a las minorías (ya se trate de las que residen tradicionalmente en un país o de inmigrados más recientes) y a los pueblos indígenas” (UNESCO, 2003. Pág. 15).

Del documento “La Educación en un mundo plurilingüe” presentado por la UNESCO en 2003 rescatamos lo siguiente:

“Los derechos lingüísticos que se han plasmado en los acuerdos internacionales relativos a los grupos minoritarios e indígenas son, entre otros, los siguientes:

- *La escolarización en sus lenguas para los que lo deseen.*
- *El acceso a la lengua de la comunidad mayoritaria y a la de los sistemas educativos nacionales.*

- *Una educación intercultural que promueva actitudes positivas hacia las lenguas minoritarias e indígenas y las culturas que expresan.*

El acceso a las lenguas internacionales. Los derechos educacionales que se han formulado en los acuerdos internacionales relativos a los trabajadores inmigrados y sus familiares estipulan:

- *Que la integración de sus hijos debe facilitarse mediante la enseñanza de la lengua utilizada en el sistema escolar.*
- *Que se debe brindar la posibilidad de enseñar a los niños su propia lengua y su propia cultura.” (UNESCO, 2003, Págs. 15 y 16)*

Por otro lado, contamos con acuerdos internacionales que nos permiten comprender que las minorías tienen el derecho universal de preservar sus lenguas maternas o natales y ser educados en ellas. Citemos los siguientes para su fundamentación:

En uno de los instrumentos normativos fundamentales, la Declaración Universal de Derechos Humanos proclamada en 1948, se formula el principio básico contra la discriminación por motivos de idioma:

- “Artículo 2: Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de [...] idioma [...]”
- En el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966 y la Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas de 1992 se reafirman los derechos de las personas pertenecientes a minorías. El Artículo 27 del Pacto Internacional se refiere en términos más generales al derecho de las personas pertenecientes a minorías “a emplear su propio idioma [...] en común con los demás miembros de su grupo”, mientras que en la Declaración se hace una mención explícita al tema del idioma en el ámbito de la educación cuando se pide en el Artículo 4 que **“las personas pertenecientes a minorías puedan tener oportunidades adecuadas de aprender su idioma materno o de recibir instrucción en su idioma materno”** y que se adopten las medidas apropiadas “a fin de promover el conocimiento [del] idioma [...] de las minorías”

- El Convenio (N.º 169) sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes de la OIT de 1989 trata de los derechos educacionales de los pueblos indígenas. En el Artículo 28 se estipula que **“siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan”** y que “deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país” En el mismo artículo se estipula además que “deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas”
- En lo referente a los extranjeros, la Declaración sobre los derechos humanos de los individuos que no son nacionales del país en que viven de 1985, estipula en su Artículo 5 que “los extranjeros gozarán... [del] derecho a conservar su propio idioma, cultura y tradiciones”
- En la Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares de 1990 se enuncia que “los Estados de empleo [...] aplicarán una política encaminada a facilitar la integración de los hijos de los trabajadores migratorios en el sistema escolar local, particularmente en lo tocante a la enseñanza del idioma local” y a la “enseñanza de su lengua y cultura maternas”; dichos Estados podrán además “establecer planes especiales de enseñanza en la lengua materna de los hijos de los trabajadores migratorios” (Artículo 45).
- La Convención sobre los Derechos del Niño de 1989 se detiene en otro aspecto del tema de los idiomas en la educación. Hace hincapié en que el idioma debe considerarse también un valor educativo. En el Artículo 29 se enuncia que **“la educación del niño deberá estar encaminada a [...] inculcar al niño el respeto de [...] su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores [...]”**
- En la Declaración sobre la raza y los prejuicios raciales de 1978 se hace también referencia a la función de la lengua materna en la educación. En su

Artículo 9 se considera que” debería **favorecerse la posibilidad de que se enseñe a los niños [de grupos de población de origen extranjero] su lengua materna”**

- Asimismo, en la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, aprobada en 2001, se destaca la importancia de los idiomas para la promoción de la diversidad cultural. En el Artículo 6 del Plan de Acción para la aplicación de la Declaración se definen los criterios por los que se debería regir el uso de los idiomas en la esfera de la educación, a saber: **el respeto de la lengua materna, la diversidad lingüística en todos los niveles de enseñanza y el fomento del aprendizaje de varios idiomas desde la más temprana edad.**

Finalmente, en lo referente a los idiomas y la educación, los informes y recomendaciones recientes de la Conferencia Internacional de Educación (CIE) han destacado la importancia de:

- **La enseñanza en la lengua materna al principio de la educación formal por razones pedagógicas, sociales y culturales;**
- La educación plurilingüe con miras a la conservación de las identidades culturales y la promoción de la movilidad y el diálogo.
- el aprendizaje de lenguas extranjeras como parte de una educación intercultural encaminada al fomento del entendimiento entre comunidades y entre naciones. (UNESCO. 2003. Pág.22 a 24)

De todos estos acuerdos podemos concluir que los habitantes de Chipilo son una minoría en el territorio mexicano que debe ser considerada por parte del gobierno mexicano y ante la Secretaría de Educación Pública como una comunidad que desde hace 140 años forma parte de su población y tal cual tiene derecho a recibir educación en su propio idioma, independientemente de que éste no sea una lengua indígena. El término para referirse al vénéto chipileño como “alóctona” ha sido ocupado tanto por las instituciones educativas y del gobierno para ocultar la realidad educativa en Chipilo. Si tan solo se diera una nueva mirada a la población chipileña y se invirtiera en el proyecto de escolarización en vénéto chipileño, muchos de esos niños que ahorita se forman

en sus escuelas tendrían la posibilidad de preservar su identidad y cultura véneta y al mismo tiempo compartirla con las comunidades circundantes.

2.3.2 Políticas educativas nacionales sobre la enseñanza de la lengua materna o natal.

Los lineamientos educativos en nuestro país se concentran principalmente en dos documentos de suma importancia para nosotros. Por un lado, tenemos a La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos y la Ley general de Educación. Gracias a estos dos, podemos saber las garantías educativas que tenemos por el simple hecho de haber nacido como ciudadanos mexicanos.

Hablando de la población chipileña podemos decir abiertamente que las generaciones actuales que han nacido en México son consideradas ciudadanos de este país. Entonces todas las garantías citadas en estos dos documentos los alcanzan a tal grado de hacer valer sus derechos educativos. Por eso es importante rescatar los lineamientos que respaldan su derecho a tener una educación bilingüe que permita adquirir la lengua nacional, pero a su vez rescatar desde lo educativo su lengua materna o natal.

Según la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos enumera las siguientes garantías de los ciudadanos mexicanos en materia de educación en su artículo 3ro:

- “Toda persona tiene derecho a la educación. El Estado -Federación, Estados, Ciudad de México y Municipios- impartirá y garantizará la educación inicial, preescolar, primaria, secundaria, media superior y superior. La educación inicial, preescolar, primaria y secundaria conforman la educación básica”
- Corresponde al Estado la rectoría de la educación, la impartida por éste, además de obligatoria, será universal, **inclusiva**, pública, gratuita y laica. (Constitución, 2022. Art. 3. párr.2)
- La educación se basará en **el respeto irrestricto de la dignidad de las personas**, con un enfoque de derechos humanos y de igualdad sustantiva. Tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y

fomentará en él, a la vez, el amor a la Patria, el respeto a todos los derechos, las libertades, la cultura de paz y la conciencia de la solidaridad internacional, en la independencia y en la justicia; promoverá la honestidad, los valores y la mejora continua del proceso de enseñanza aprendizaje. (Constitución, 2022. Art. 3. Párr. 4)

- Los planes y programas de estudio tendrán perspectiva de género y una orientación integral, por lo que se incluirá el conocimiento de las ciencias y humanidades: la enseñanza de las matemáticas, **la lectoescritura**, la literacidad, **la historia**, la geografía, el civismo, la filosofía, la tecnología, la innovación, **las lenguas indígenas de nuestro país, las lenguas extranjeras**, la educación física, el deporte, las artes, en especial la música, la promoción de estilos de vida saludables, la educación sexual y reproductiva y el cuidado al medio ambiente, entre otras.(Constitución. 2022. Art. 3. Párr. 12).

En los pueblos y comunidades indígenas se impartirá educación plurilingüe e intercultural basada en el respeto, promoción y preservación del patrimonio histórico y cultural;²⁷ (Constitución Art. 3. Inciso e, párr. 4)

- **g) Será intercultural, al promover la convivencia armónica entre personas y comunidades para el respeto y reconocimiento de sus diferencias y derechos, en un marco de inclusión social; (Constitución, Art.3. Inciso g)**
 - i) Será de excelencia, entendida como el mejoramiento integral constante que promueve el máximo logro de aprendizaje de los educandos, para el desarrollo de su pensamiento crítico y **el fortalecimiento de los lazos entre escuela y comunidad**;(Constitución, Art. 3. Inciso i)

²⁷ Aunque Chipilo no es una comunidad indígena, tiene derecho a recibir una educación que preserve su patrimonio cultural mediante el uso de su lengua materna o natal en las escuelas.

Por otro lado, la Ley General de Educación (Congreso de la Unión,2018) también encontramos garantías que gozan los ciudadanos mexicanos con respecto al ámbito educativo. Los aplicables a la situación de Chipilo son los siguientes:

DE LA NUEVA ESCUELA MEXICANA

Capítulo I De la función de la nueva escuela mexicana

Artículo 11. El Estado, a través de la nueva escuela mexicana, buscará la equidad, la excelencia y la mejora continua en la educación, para lo cual colocará al centro de la acción pública el máximo logro de aprendizaje de las niñas, niños, adolescentes y jóvenes. Tendrá como objetivos el desarrollo humano integral del educando, reorientar el Sistema Educativo Nacional, incidir en la cultura educativa mediante la corresponsabilidad e impulsar transformaciones sociales dentro de la escuela y en la comunidad.

Artículo 13. Se fomentará en las personas una educación basada en:

I. La identidad, el sentido de pertenencia y **el respeto desde la interculturalidad**, para considerarse como parte de una nación pluricultural y plurilingüe con una historia que cimienta perspectivas del futuro, **que promueva la convivencia armónica entre personas y comunidades para el respeto y reconocimiento de sus diferencias y derechos**, en un marco de inclusión social;

III. La participación activa en la transformación de la sociedad, al emplear el pensamiento crítico a partir del análisis, la reflexión, el diálogo, la conciencia histórica, el humanismo y la argumentación para el mejoramiento de los ámbitos social, cultural y político.

Artículo 14. Para el cumplimiento de los fines y criterios de la educación conforme a lo dispuesto en este Capítulo, la Secretaría promoverá un Acuerdo Educativo Nacional que considerará las siguientes acciones:

V. Promover la participación de pueblos y comunidades indígenas en la construcción de los modelos educativos para reconocer la composición pluricultural de la Nación.

CAPÍTULO II

DE LOS FINES DE LA EDUCACIÓN

Artículo 15. La educación que imparta el Estado, sus organismos descentralizados y los particulares con autorización o con reconocimiento de validez oficial de estudios, persigue los siguientes fines:

VII. Promover la comprensión, el aprecio, el conocimiento y enseñanza de la pluralidad étnica, cultural y lingüística de la nación, el diálogo e intercambio intercultural sobre la base de equidad y respeto mutuo; así como la valoración de las tradiciones y particularidades culturales de las diversas regiones del país.

CAPÍTULO III DE LOS CRITERIOS DE LA EDUCACIÓN

Artículo 16. La educación que imparta el Estado, sus organismos descentralizados y los particulares con autorización o con reconocimiento de validez oficial de estudios, se basará en los resultados del progreso científico; luchará contra la ignorancia, sus causas y efectos, las servidumbres, los fanatismos, los prejuicios, la formación de estereotipos, la discriminación y la violencia, especialmente la que se ejerce contra la niñez y las mujeres, así como personas con discapacidad o en situación de vulnerabilidad social, debiendo implementar políticas públicas orientadas a garantizar la transversalidad de estos criterios en los tres órdenes de gobierno. Además, responderá a los siguientes criterios:

VIII. Será intercultural, al promover la convivencia armónica entre personas y comunidades sobre la base del respeto a sus diferentes concepciones, opiniones, tradiciones, costumbres y modos de vida y del reconocimiento de sus derechos, en un marco de inclusión social;

Con esto podemos concluir que la comunidad chipileña tiene a su favor acuerdos internacionales y nacionales para hacer valer sus derechos educativos al requerir una educación bilingüe que le permita rescatar su lengua materna o natal, así como adquirir simultáneamente el español para desenvolverse en la vida social diaria. (Ley General de Educación. Artículos 11,13, 14,15 y 16)

2.4 EL TRABAJO INTERNACIONAL A FAVOR DE LA SALVACIÓN DE LAS DIVERSAS VARIANTES DEL VÉNETO.

Actualmente son varios los países que se han preocupado por la preservación del véneto en diversas comunidades del mundo. En Italia, que es el principal país de origen se lucha una batalla lingüística por darle su lugar al véneto como una lengua y dejar de ser vista como un “dialecto” Su situación ante la UNESCO es considerada como “vulnerable”, a pesar de ser una lengua hablada aproximadamente por 4 o 5 millones de personas en comunidades de ascendencia italiana alrededor del mundo. Es irónico que, siendo una lengua activa, ningún país donde se encuentra presente la quiere aceptar como lengua oficial o una lengua que requiera darle seguimiento en cuanto a la preservación y a su enseñanza en los centros educativos. Es una lengua que solo se reserva a conservarse en el hogar, en el contexto informal, pero que no aparece como un lenguaje institucional o comercial. Por eso los mismos italianos los desdeñan y lo nombran “dialecto” (Lunardon, 2015. Pág. 80)

Tristemente en Italia los padres prefieren hablarles a sus hijos en italiano, lo que ha causado en este país que la lengua se deje de usar y se pierda la comprensión de la lengua que pertenece a sus abuelos (Lunardon, 2015. Pág. 81).

Al ver esta apremiante situación en Italia han surgido instituciones encargadas de preservar esta lengua. Su principal objetivo es comenzar “un redescubrimiento de la lengua véneta para la creación de textos y difundir mediante internet sitios

dedicados a difundir y a dar a conocer la lengua y la cultura véneta” dentro de la misma población italiana implicada. (Lunardon, 2015. Pág. 81).

El reto al que se enfrentan las comunidades vénetas a nivel internacional es que no existe un sistema estandarizado de escritura que les permita usarlo por igual en cada una de sus comunidades, ya que el véneto tiene diversas variantes en cada región italiana y en las diversas partes del mundo donde se ha movilizó gracias a las migraciones de pobladores italianos. Además, este ha sido un pretexto muy usado para la marginación de esta lengua. Esto también ha traído un reto entre los mismos vénetos ya que también no puede haber un intercambio cultural pleno.

Sin duda, el aspecto más castigado ha sido el educativo, porque las instituciones usan esta falta de escritura y ortografía estándar para negar la instrucción escolar en la lengua véneta en escuelas de las diferentes naciones donde se encuentran los vénetos. Esto ha hecho que los italianos del norte recurran al italiano para escribir textos propios y no el véneto como su lengua natal o materna.

Por eso Andrea Lunardon (2015) dice claramente en su texto *“La situación de la lengua véneta y el Istituto Lengua Veneta”* lo siguiente:

“La definición de la norma de escritura es el requisito previo para dar el impulso necesario para la publicación editorial y es necesaria para el reconocimiento de la oficialidad del véneto no sólo por las instituciones, sino también por todos los hablantes. La ortografía oficial es necesaria para crear conciencia de la unitariedad de la lengua, y sin duda le daría un nuevo impulso y una mayor utilización de este patrimonio lingüístico. Precisamente porque los diversos esfuerzos personales de normalización fallaron, hay la necesidad de una autoridad que aborde el problema con una visión libre de intereses partidistas y con el único interés de la comunidad de los hablantes y lectores.”

Esta cita nos hace reflexionar sobre la necesidad de tener en cada una de las comunidades de habla véneta un sistema de lectoescritura que permita la difusión escrita en cada una de sus poblaciones. Pero cada una de ellas debe trabajar para hacer esto posible porque hay que reconocer al véneto como un idioma rico en variantes tanto de vocablos como de frases comunes. Algunas han evolucionado con el paso de los años y otras como en el caso de Chipilo han conservado palabras desde hace aproximadamente 140 años.

2.4.1. Las instituciones encargadas de la preservación del véneto en Italia.

Podemos citar en primera instancia al ISTITUTO LINGUA VENETA (ILV). Esta se fundó en el año de 2014 para “normalizar, estudiar, difundir y promover la lengua véneta en todas sus expresiones” (Lunardon, 2015. Pág. 82). Este instituto tuvo su antecesor, el *Rinascimento Veneto*, “la primera asociación en 1999 que solicitó oficialmente el reconocimiento de la lengua véneta a las instituciones italianas” (Lunardon, 2015. Pág. 82). Su principal objetivo desde su creación es trabajar con las comunidades vénetas alrededor del mundo para “la definición de un estándar de ortografía común para las variantes de la lengua véneta y la redacción de un diccionario y una gramática oficiales de la lengua véneta, así como la identificación de una referencia bibliográfica para la formación de futuros profesores de idiomas” (Lunardon, 2015. Pág. 82). A este importante trabajo se han unido dos de las principales asociaciones culturales vénetas: *Raixe Venete-Veneto Nostro* y *Costumanse Venete* siguiendo el mismo fin.

Por otro lado, tenemos la *Accademia de la Bona Creanza*. Dicha institución se refiere a sí misma como “una institución de referencia para el estudio, la investigación, el aprendizaje, la enseñanza, la promoción y el progreso de la lengua y la cultura venecianas en el mundo” Su presidente, Alessandro Mocellin junto con su equipo de trabajo han encabezado en los últimos seis años en Italia el arduo trabajo de realizar convenios internacionales para que la lengua véneta sea considerada así, y dejar la idea de tratarse como un “dialecto” Su trabajo ha sido realizar eventos, noches informativas, conferencias, seminarios, reuniones en nueve estados de Italia para su amplia difusión. También dentro del trabajo realizado cuentan ya con publicaciones científicas e informativas de la gramática del véneto veneciano. Han realizado libros para niños, como el titulado “*Le me prime 99 parole in veneto*” Otros van dirigidos a los estudiantes universitarios y un calendario veneciano que permite retomar la cultura popular. La Academia de la Bona Creanza ha tenido además amplia participación en programas de radio, de televisión y en entrevistas de diferentes periódicos italianos para que la población italiana en general conozca el

trabajo hecho a fin de difundir y defender el véneto como lengua ante un gobierno y sociedad que busca la indiferencia y la marginación para este idioma vivo.

Alessandro Mocellin en una entrevista recalcó el objetivo principal de la Academia de la Bona Creansa:

“El principal objetivo [...] es cultivar todo el campo de la cultura veneciana. Siendo el lenguaje producto colectivo de generaciones inconscientes. A través de la lengua investigamos no solo el campo lingüístico, también [...] podemos identificar una especie de psicología colectiva del véneto. El campo de la cultura véneta no es un campo virgen, al contrario, conforme ha pasado el tiempo ha sido devaluado y corre el riesgo de ser abandonado. Lo que impulsa a muchos a investigar sobre la cultura veneciana es el enorme potencial inexpresado en este campo: si se comprende y se cultiva bien, estamos seguros de que producirá grandes cosas, no solo para el autoconsumo de los nativos, sino también para ofrecer a otros un paradigma cultural diferente”²⁸

También en la propia Academia se imparten cursos de véneto para quien guste aprenderlo. Lo realizan en dos niveles y este consiste en el nivel A y el nivel B. Es un curso donde se adquiere el dominio del véneto, pero también se reflexiona sobre la herencia lingüística, la distribución de los hablantes en el mundo. Los estudiantes se acercan porque se tiene la creencia que el véneto solo se habla por no puede escribirse, cuando la realidad es que existen hallazgos antiguos donde se plasma la escritura en varios momentos de la historia.

Al conocer tan interesante tarea, decidí investigar más del trabajo que realiza en Italia a favor del véneto y me dio la oportunidad de tener una entrevista vía Meet (Google) con él para que nos compartiera información sobre el conocimiento del véneto y del trabajo que hacen como institución. **(Véase Anexo 11)**

2.4.2 ENTREVISTA A ALESSANDRO MOCELLIN (31 DE AGOSTO DE 2021).

Esta entrevista se desarrolló en un ambiente agradable, el entrevistado fue muy accesible a las preguntas y a responder. Está interesado, al igual que su servidora

²⁸ Para más información véase la entrevista “DOMANDE COLLOQUIO Benedicta Schedler “ Documento obtenido por parte de Alessandro Mocellin para compartirnos aspectos generales del trabajo que se realiza en la Academia de la Bona Creansa.

en buscar formas de que las personas se acerquen a la lengua véneta y conozcan más de ella. Las preguntas que se le realizaron fueron las siguientes y las respuestas que nos proporcionó nos permitieron comprender más de la temática que estamos abordando en este trabajo.

2.4.2.1 PREGUNTAS DE LA ENTREVISTA

Introducción:

Alessandro Mocellin se considera a sí mismo autor, docente, traductor, experto en la lengua véneta en Italia y cuenta con un doctorado en Jurisprudencia. Habla varios idiomas como el italiano, inglés y portugués. Desde el 2014 es el director de la Academia de la Lengua Veneta, en el departamento lingüístico de la *Academia de la Bona Creansa*.

Es el promotor y responsable de gestionar el primer Convenio internacional de la lengua véneta. Ha trabajado cerca de la UNESCO con el Profesor Christopher Moseley con el propósito de firmar una declaración a favor del reconocimiento de la lengua véneta a nivel internacional.

En el año 2017 sostuvo en la comunidad véneta que habita Brasil un proyecto para promover la enseñanza de la lengua véneta- brasileña.

Además, es cantante lírico (tenor) y se ha presentado en diferentes conciertos presentando obras de Puccini, Verdi, Buzzolla, Mayr, Hahn.

Entrevista traducida del italiano al español (disponible en Audio).

1. ¿Cuál es el origen de la cultura véneta?

El pueblo véneto antes de la cultura romana era un pueblo con una sola lengua.

2. ¿Cuáles son los orígenes lingüísticos del véneto?

El véneto viene del latín, como el castellano, como el toscano, como el catalán, como el portugués, como el siciliano. De hecho, usamos actualmente palabras vénetas hasta hoy (Ciao). La lengua de los antiguos vénetos no es la lengua véneta actual. Se escribía de manera diferente. Hay pocos documentos escritos. Pero la

escritura era parecida a la de los etruscos. Antiguamente se le llamaba la lengua venética.

3. *¿Cómo se escribía antiguamente la lengua véneta?*

Antiguamente se usaba el alfabeto venético. En el sistema antiguo se escribía de derecha a izquierda y luego de regreso. Actualmente la manera de escribir el véneto cambia en los documentos existentes ahora. El véneto actual se escribe de izquierda a derecha. La pronunciación cambia, porque no se sabe cómo se pronunciaba el véneto antiguo. A veces la escritura cambia en el véneto actual, aunque se pronuncia de la misma manera. En el caso del véneto es diverso todavía. Como se ha considerado dialecto desde hace muchos años, no ha permitido consolidar una escritura. Por ejemplo, la palabra "Piazza" la podemos encontrar con una "S" Piasa, con una "Z" Piazza o Piaça con la "ç" (como en el francés). En véneto se escribe "son dat la piaşa" (en la variante de Segusino o Treviso en el norte de Italia) en cada lengua hay una variante para cada palabra al momento de escribirse. No se tiene una escritura porque tenemos pocos documentos. El véneto se habla por tradición. La graficación se hace según normas específicas. Se refiere a una graficación unívoca. Hablando de la escritura estándar se debe comprender que existe una escritura micro estándar (como en el véneto de Chipilo), se usa solo local.

4. *¿El véneto es una lengua o un dialecto?*

El véneto es una lengua.

5. *¿Puedes hablarnos del interesante trabajo que se hace en la Academia de la bona Creansa?*

El trabajo de la Academia es transportar la cultura véneta fuera del folclore y que entre a la cultura propia (del sujeto). La enseñanza tiene base científica, porque eso es lo que puede salvar una cultura y una lengua. Hay que salir del folclore, salir del pasado y posicionarnos en el presente. Pensar que la lengua véneta puede ser enseñada con un sistema estable que le de seguridad a quien enseña y a quien aprende la lengua. Se tiene un equipo que trabaja junto con la Academia en Italia y en Brasil. De hecho, en este país se han comenzado cursos de véneto- brasileño

en conjunto con la comunidad véneta de este país. También se tiene un trabajo conjunto en Istria, Croacia (también viven vénéto en su territorio) La enseñanza en este país del véneto es con una graficación universal para todos. La diferencia es que cada quien escribirá el véneto como lo dice, como lo pronuncia. Por primera vez en la historia de la cultura véneta se está trabajando juntos con Istria, Italia, Brasil y México por este proyecto. De hecho, en el año del 2019 se realizó un convenio lingüístico donde se reunieron representantes de la UNESCO, colaboradores de estos tres países y expertos en lingüística de diferentes universidades. El propósito fue trabajar en conjunto para tener una labor única internacional.

6. *¿El véneto es escrito igual en los diferentes países?*

No, cada quien lo escribe como lo pronuncia, solo ocupando el sistema propuesto por la Academia, con la graficación sugerida. Pero en algunos casos si hay variantes Por ejemplo los vénéto brasileños escriben su lengua con la forma del portugués brasileño. Y aquí en Italia algunos usan el sistema de escritura italiana (proveniente del toscano).

7. *¿Cuál crees que es el futuro del véneto?*

Yo creo que es internacionalizar la visión y se está reconociendo, como en Brasil, que la única manera de salvar el véneto brasileño es usar el sistema local. Y con el véneto chipileño usar las palabras de los viejitos. El propósito es usar un sistema de escritura internacional en Italia, en Brasil, en Croacia, en Australia y en Canadá. Si entran en este sistema va a ser más fácil salvar el véneto. Y salvar la variedad.

8. *¿Se puede tener la oportunidad de visitar la Academia algún día para conocer su sistema de enseñanza?*

Si, se tiene una sede física, pero en varias ciudades se tienen cursos de véneto. Los que realizan el trabajo en la Academia son varios maestros que dan clases de temas diversos, por ejemplo, hay quien da filosofía, literatura, historia, otros estudian letras antiguas. Es como una universidad, es una facultad diversa. Pero todos estos envuelven el fenómeno cultural de la lengua véneta. Se rescata también, la historia véneta, la arquitectura véneta, también la filosofía de los filósofos del área véneta.

Se tiene que entender que hay que enseñar historia para comprender la importancia de nuestro hablar. Debemos construir una cosa científica y divulgativa. Para que una lengua no muera se debe trabajar en la publicación, divulgación y la didáctica.

Conclusiones de la entrevista: Esta disertación me hizo comprender aún más que la lengua véneta debe ser considerada como tal. También algo que nos señaló es que los padres son la pieza clave para la enseñanza del véneto en la comunidad de Chipilo, ya que si los padres no quieren que sus hijos hablen véneto no se puede hacer un curso para ellos. En cambio, el adolescente tiene disposición para aprender, aunque los padres no lo quieran. Esto nos hizo ver la importancia de trabajar con los padres de familia para que vean la importancia de la preservación del véneto chipileño en los hogares, pero también se den la oportunidad como familia de aprender la lectoescritura de su lengua materna o natal.

También nos hizo la sugerencia de poder elaborar material para que los niños lleguen al proceso de significación de la lengua y material hacia los padres de familia para que comprendan la importancia de aprender véneto, porque es una cosa científica y que es importante aprender el véneto porque sí tiene una utilidad en la vida cotidiana de las poblaciones implicadas.

Otra sugerencia que recibimos de Alessandro fue incorporar la “Z” cuando escribamos el sonido de la “S” zumbada. Ya que podemos apoyarnos con el sonido del inglés como en la palabra *crazy*. Esto para evitar el uso de la “x” como algunos de los chipileños lo ocupan en su escritura. Además, nos recalcó que debemos de cuidar las similitudes entre los dos idiomas. Debe verse la diferencia entre ellos, ya que cuando se pronuncia las palabras en véneto puede verse contaminado con la forma de pronunciar de la lengua dominante.

De hecho, cuando le comentamos que algunos chipileños si les gustaría tomar clases de véneto nos han mencionado algunos que no se puede escribir, que solo se habla. A esto, Alessandro Mocellin nos dio la opción de poder enseñar a los niños el sistema de escritura internacional y oficial que ellos comparten con sus alumnos en la Academia y que usan además para escribir el véneto de ocupan en Segusino. Nos comentan que es de fácil aprendizaje y sencillo de escribir. Es muy simplificado,

se escribe tal cual como se pronuncia. La importancia aquí es ayudar al chipileño a distinguir los sonidos específicos para que sepan diferenciar entre el uso de una letra y otra. Pero, así como se escucha, se escribe, como en el español.

Hablando de la posibilidad de conocer el trabajo que se realiza en la Academia, Alessandro Mocellin da el ofrecimiento de brindar hospedaje, con el propósito de presentar en esta institución el trabajo que se está realizando a favor de la preservación del véneto dentro de Chipilo.

Dentro de la entrevista reconocimos los dos la importancia de poder brindar a futuro clases online para que las personas que gusten aprender véneto no tengan necesidad de trasladarse hasta Chipilo para aprenderlo a hablar y a escribirlo. Comentábamos que los descendientes de Chipileños que viven fuera de la comunidad tienen un deseo de aprender la lengua de sus abuelos, pero que no existen cursos ni libros para hacerlo desde casa. Y cuando le preguntas a un chipileño como puede aprender véneto te contestan de una forma tajante: Ven a vivir a Chipilo o cástate con un chipileño o chipileña. Compartimos la misma idea de trabajar en conjunto para que cualquier persona interesada en aprender véneto chipileño pueda hacerlo desde su hogar sin necesidad de las dos acciones mencionada anteriormente.

Se reconoció también en esta disertación que es importante que el niño chipileño aprenda primero la lectoescritura en su lengua materna, ya que cuando se le impone el español en las escuelas y se desfasa la lengua materna o natal para el uso del hogar se genera lo que le llamamos un “trauma lingüístico” por qué el niño al sentirse presionado de hablar la lengua dominante en la escuela, con el tiempo se genera un estado mental de no querer hablar véneto en ninguna esfera de su vida cotidiana. Aparte se encontró que también en Italia cuando los niños no hablan italiano y usan el véneto en la escuela a los niños se les castiga. Y así ha pasado en las escuelas de chipilo, ya que algunos adultos lo han comentado como experiencia propia. Esto sucede porque la autoridad en el salón (la maestra) impide al niño hablar en su lengua natal. Alessandro Mocellin nos comentó que en la época en que se estableció el fascismo se hizo algo similar. Se discriminaba a los vénetos si

hablaban su lengua materna y se les decía que eran unos “ignorantes” Y en Brasil sucedió también lo mismo años atrás. El comentó que el véneto no es una lengua de la que las comunidades deban avergonzarse.

Una última cosa que se platicó es que los chipileños ven la necesidad actual de que sus hijos sigan aprendiendo el español, porque es la lengua que usan en las localidades cercanas (Cholula, Puebla, Ciudad de México, etc.). Pero también que sus hijos sepan escribir y comunicarse en véneto chipileño de forma oral y escrita. Así que se platicó de que sería bueno elaborar manuales bilingües para los niños pequeños. Alessandro Mocellin nos dio la sugerencia de que trabajemos con la escritura en véneto y el español, pero se trabaje la pronunciación para que se diferencien los idiomas. Y con los niños de preescolar este aspecto se debe de trabajar bien. Él no ha tenido la experiencia de trabajar con niños pequeños, por lo cual no puede comentar como se trabajaría la enseñanza a esta edad, pero él habla de su experiencia con adolescentes y adultos. Siempre se necesita ayuda en la pronunciación. De hecho, se externó la propuesta de trabajar también con ellos en conjunto para seguir esa misma línea de aprendizaje del véneto junto con ellos. A modo de rescatar su propia identidad como ciudadanos mexicanos, pero también reflexionar en sus orígenes y la vinculación con Italia, pero específicamente con las provincias de Treviso, Segusino y Belluno. Aparte se reflexionó en la necesidad de que el chipileño conozca la historia de los antiguos vénetos, que muchos desconocen y que se habla en el contexto internacional de este trabajo escrito.

Acordamos que íbamos a intercambiar trabajos escritos de tesis. Él está interesado en conocer la situación de Chipilo en este trabajo escrito y él nos compartiría las aportaciones de trabajo que se están haciendo en Brasil, en Listra (Croacia) y otros países. Se acordó trabajar con él para que nos apoye en perfeccionar el aspecto del contexto internacional de la cultura véneta antigua de este escrito y finalmente nos compartió que está trabajando actualmente con la Universidad de Santa Federal de Santa María en Brasil para tener un proyecto internacional junto con la UNESCO. El propósito es crear un proyecto lingüístico integrado.

CAPÍTULO 3. ANDAMIAJE TEÓRICO: LA LENGUA MATERNA COMO PRIMER ACERCAMIENTO AL MUNDO

Comencemos por reflexionar sobre la palabra lengua. Según la Real Academia Española una lengua es “un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta con escritura específica” (RAE, 2021). Agregando más detalles nos menciona que es un “sistema lingüístico considerado en su estructura” O podemos leer de otra fuente la siguiente definición: “la lengua materna es la que adquiere una persona en el curso de sus primeros años de vida y que normalmente se convierte en un instrumento natural de pensamiento, de expresión y de comunicación” (Ordoñez, 2003. pág. 43) Podemos entonces entender que la lengua nos permite expresarnos con otros (familiares, amigos y personas del contexto donde nos desarrollamos), pero también es un recurso muy poderoso que han ocupado las comunidades y las sociedades a lo largo del tiempo para transmitir la cultura de generación a generación.

Desde la antigüedad ha sido usada para difundir conocimientos, ideologías, sentimientos y valores de los diversos pueblos que hay en el mundo. Se dice que en la prehistoria los padres usaban el lenguaje para compartir a las generaciones jóvenes sus “proezas militares, conocimientos de la agricultura y metalurgia” (Sanz, 2021) Nuestra lengua y en especial, la lengua materna nos da oportunidad de intercambiar ideas con más personas y de usarla para compartir nuestras interpretaciones de la realidad que vivimos. (Calderón, 2014, pp. 2-3).

Pero ¿desde qué momento la lengua materna cobra un significado especial para el ser humano?

Leopoldo Enrique Corona Orencio nos menciona que es la forma en como nuestra madre se comunica por primera vez con nosotros. Según lo menciona “Cadencia de musicales fonemas con los que mamá nos muestra su amor y cariño desde el vientre materno y cuyos tonos se hacen más luminosos cuando llegamos al mundo” (Corona, 2019, febrero 21). Es mediante la lengua materna que “hacemos un viaje por el pensamiento, conocemos las cosas del universo, conocemos formas, colores

texturas y les asignamos una palabra” Todo ello se forma paulatinamente en aprendizaje para nosotros.

El preservar una lengua materna y seguir usándola, nos permite acceder a “historias, leyendas, cosmovisiones y formas de entender el mundo que nos rodea. Es a partir de ellas que el humano hace filosofía” (Corona, 2019, febrero 21). Es interesante como este escritor reflexiona sobre las ideas de Heidegger con respecto al lenguaje: “el lenguaje es al hombre como las nubes al cielo, que es el lenguaje el que habla al ser humano”

3.1.1 La lengua materna como un derecho humano al que no debemos renunciar

El plurilingüismo existe en México. y basta con analizar los grupos indígenas de nuestro país para darnos cuenta de ello. Actualmente en nuestro territorio nacional se hablan 68 lenguas indígenas y el español, sin contar otros idiomas provenientes de países extranjeros, como es el inglés o el chipileño en nuestro caso particular que abordamos en este trabajo. Todos ellos exigen una demanda por parte de las instituciones gubernamentales para que se respeten sus culturas, tradiciones, costumbres, religiones, lenguas y formas de desarrollo social.

Para Leopoldo Zea, la lengua materna es “un derecho internacional” al que todos merecemos acceso. La lengua es para este pensador “el sello de una etnia o de un grupo” (Ordoñez, 2003. Pág,41). Cuando el hablante de una lengua reconoce que ella es un patrimonio cultural de la humanidad, lucha por su formalización y oficialización (Ordoñez, 2003. Pág. 43).

Según el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos “El derecho al idioma queda claramente reconocido entre los derechos culturales (artículo 27). Si en los territorios de los países existen etnias minoritarias no se les negará a las personas el derecho que les corresponde a tener su propia vida cultural, a profesar su propia religión y a emplear su propio idioma” (Ordoñez, 2003 pág. 44)

Es aquí donde pretendemos reconocer que el niño chipileño al ser un ciudadano mexicano tiene derechos humanos y educativos. Él al ser parte de una etnia minoritaria en el territorio mexicano tiene derecho a su lengua, el véneto Chipileño y a tener acceso a una educación en su lengua materna. Esto permite que se cumpla con su derecho de recibir “una educación cultural, lingüísticamente pertinente y de calidad” (El Heraldo de Saltillo, 1-feb 2018).

Si retomamos el artículo 3ro de la Constitución Mexicana Congreso de la Unión, (2021) en ella se menciona que la educación “será intercultural, al promover la convivencia armónica entre personas y comunidades para el respeto y reconocimiento de sus diferencias y derechos, en un marco de inclusión social” (Artículo 3ro. Constitucional)

Tal como lo citó Carmen López, jefa de la Sección de Educación de UNICEF en México, “Todos los niños, niñas y adolescentes tienen derecho a una educación de calidad. Y los niños y niñas (...) que hablan alguna lengua (...) no son una excepción; ellos tienen el mismo derecho que todos a aprender en la lengua que hablan, en la que se sienten cómodos. Porque ¿cómo puedes aprender si no entiendes a tu maestro o lo que está en tu libro? Entender es la primera condición del aprendizaje, y la lengua no debe ser una barrera, sino un puente” (El Heraldo de Saltillo, 1-feb 2018).

3.1.2 La importancia de la lengua materna en el proceso enseñanza aprendizaje

Como ya hemos hablado, la lengua materna es el principal medio que tiene el ser humano para preservar su cultura de generación en generación. Pero también debemos enfatizar el valioso papel que tiene al transmitir saberes educativos, en especial en lugares donde la educación es bilingüe, tal como es el caso de Chipilo.

Antonio Girón López maestro bilingüe en Chiapas México nos comparte una reflexión sobre la importancia de establecer un proceso planificado de enseñanza a

fin de facilitar la comprensión de los aprendizajes en el aula con el propósito de adquirir las habilidades de lectura y escritura en las dos lenguas.

En nuestro caso corresponde a la enseñanza de la lectoescritura en véneto para adquirir los primeros aprendizajes y posteriormente usarlos para elaborar producciones literarias en esta lengua, sin descartar la posibilidad que el alumno pueda aprender con más facilidad el español en la escuela.

Proyectándose al futuro, la educación bilingüe beneficiará al chipileño porque según nuestro autor “En la educación bilingüe se debe obtener la capacidad y habilidad de manejar la lengua materna y la lengua nacional” (Girón 2010 pág. 2). Cabe destacar que la educación bilingüe no privilegia al español, pero tampoco minimiza la importancia del véneto. Los pone en una balanza donde las dos lenguas enriquecen la vida del estudiante

La lengua aparte de ser un instrumento de cohesión cultural y de transmisión de conocimientos es fundamental para nuestro desarrollo cognitivo. Girón argumenta que “la lengua es una herramienta para la construcción, desarrollo y expresión del conocimiento, así como el ordenamiento de la experiencia; constituye la base material del pensamiento humano” (Girón, 2010. pág.5).

Si una persona tiene problemas con el uso de la lengua y la comprensión de esta, difícilmente podrá formar ideas y relacionar pensamientos con hechos de su vida cotidiana o conocimientos previos y lo más importante, expresarlos a otros. Diría el autor:” A través de la lengua conocemos, comunicamos y construimos los significados de lo que vamos aprendiendo en el curso de nuestra vida.” (Girón, 2010, pág. 5).

Gracias a la lengua los niños expresan lo que piensan, lo que aprenden, les ayuda a formular preguntas para entender temas específicos y exponer los que ya se dominan. En primera instancia, los alumnos lo realizarán en su lengua materna o natal, puesto que es con la que se sienten familiarizados y seguros. Es por eso que el curso que se propone en este trabajo busca potencializar el uso de su lengua materna y permitir la adquisición de la lectoescritura en ella para que el niño se

expresarse cabalmente, tanto de forma oral y escrita. Solo así podrá darse paso a aprender una segunda lengua que también le permitirá comprender el mundo conjuntamente, tanto haciendo uso del véneto como del español en su etapa de formación académica.

La lengua es un instrumento clave para apropiarse de los contenidos curriculares ya sea de forma oral o escrita. En este aspecto el docente tiene un papel clave, ya que es el mediador entre el alumno y el currículum. El docente "proporciona un conjunto de informaciones, explicaciones, exposiciones y recomendaciones a los educandos con el fin de fomentar adecuadamente el desarrollo y la práctica de los procesos cognoscitivos del alumnado, utilizando para este proceso el sistema de signos lingüísticos"

En Chipilo, los docentes han utilizado el español como medio de transmitir los saberes. Contrario a esto, esta propuesta de intervención educativa pretende transmitir los primeros saberes en véneto y que los estudiantes de preescolar puedan construir sus conocimientos a partir de su lengua materna o natal.

Según Vygotsky "El empleo de la lengua en el proceso educativo permite, en gran medida, la internalización de los conocimientos, que supone la incorporación al plano individual (intrapsicológico) de lo que previamente ha pertenecido al ámbito de nuestras interacciones con los demás (interpsicológico). La internalización hace referencia a la reconstrucción interna de una operación externa (Vygotski, 1979). Y solo este proceso se desarrolla en edades tempranas cuando usamos la lengua materna como instrumento que permite la internalización de conocimientos.

La lengua materna nos ayuda a comprender mejor los saberes escolares. Esto nos permite ampliar nuestro conocimiento del mundo que nos rodea y el autoconocimiento. Además, dicho conocimiento afecta positivamente nuestra vida cotidiana, y cómo nos relacionamos con los demás. (Girón, 2010. Pág. 7).

3.1.3 Piaget y Vygotsky. Enseñanza de la lectura y escritura en la lengua materna

Estos dos autores abordan la concepción del desarrollo del lenguaje materno y como se vincula con nuestra práctica docente.

Primero es importante que como docentes tengamos un concepto claro sobre el lenguaje, ya que de este podemos comprender la importancia de desarrollarlo en la edad temprana para que nuestros estudiantes aprendan.

Definamos el concepto lenguaje.

Por lenguaje se entiende lo siguiente:

“Es la capacidad que tienen los seres humanos para crear diversos tipos de comunicación. Existen varias formas de lenguajes como la mímica, la pintura, la danza, la música, pero el más importante para los seres humanos es, sin duda, la lengua” (Girón, 2010. Pág. 2).

La enseñanza de la lectura y la escritura depende del maestro frente a grupo. El docente debe de conocer la importancia de comenzar este proceso en sus alumnos a fin de que los alumnos adquieran nuevos saberes y tengan un sistema de escritura útil que les permita comunicar sus ideas, opiniones y nuevos conocimientos a otros mediante el lenguaje escrito.

También debe contar con el conocimiento de la lengua que desea impartir. ¿Qué implica? Las grafías que la lengua utiliza para representarse de forma escrita, la gramática y la ortografía. Así como las reglas de estructuración para que la escritura sea comprensible. (Casimiro, 2013, pág. 192). El objetivo principal de la escritura es la producción de textos literarios, mientras se lleva a cabo al par un proceso de comprensión y producción del lenguaje escrito. (Casimiro, 2013, pág. 192). Los textos deben tener coherencia según el tipo de texto que se desea elaborar.

En el caso de la lectura, el alumno es capaz de reconocer las grafías enseñadas a fin de decodificarlas y convertirlas en su pensamiento en palabras entendibles y

reconocibles que evoquen ideas sobre el contexto que conoce y tiene familiarización. Este proceso debe desarrollar la imaginación y la formación de esquemas mentales a fin de comprender los mensajes escritos. Vygotsky llamaría a esto “él habla interna”, es decir el pensamiento de significados puros” (Vygotsky, 1995, pág. 224).

Tanto Piaget como Vygotsky reconocen que el lenguaje detona la inteligencia, los pensamientos y la construcción de conocimientos. Aunque Vygotsky resalta que el lenguaje se desarrolla a partir de la interacción social y Piaget recurre a su teoría evolutiva para afirmar que el lenguaje sin interacción social forma pensamientos e ideas, lo único que se necesita es tener fundamentos lingüísticos para poder trabajar el proceso de lectoescritura en la primera infancia. (Casimiro, 2013, pág. 198).

Esto nos es de mucha utilidad a los docentes porque nos permite reflexionar en estos dos aspectos:

- Si deseamos desarrollar en nuestros alumnos el aprendizaje significativo al adquirir el proceso de lectoescritura y la expresión oral de la lengua materna y posteriormente de una segunda lengua, necesitamos elaborar estrategias de enseñanza que partan de una realidad social y cultural.
- El objetivo es propiciar la comunicación más que el aprendizaje de la gramática y otros aspectos formales de la lengua.

En conclusión, reconocer estos aspectos nos permite pasar al diseño metodológico que se implementará en este proyecto.

3.1.4 La lucha diaria contra la discriminación lingüística.

La raza humana es única, pertenecemos a la especie Homo Sapiens y aunque existen una gran diversidad de lenguas, nos caracterizamos por contar con un código de comunicación único a diferencia de las otras especies a la que podemos llamar” Lengua Humana” (Moreno,2000. Pág. 12).

Aunque a lo largo de la historia las naciones dominantes han querido minimizar a algunos grupos minoritarios por considerarlos inferiores, algunos de ellos han

luchado siempre por seguir prevaleciendo, defendiendo su identidad, cultura y lengua con la que se comunican como comunidad.

El argumento al que se ha recurrido es que algunas lenguas son inferiores a otras porque "son menos complejas, flexibles, ricas y potentes" a diferencia de otras que tienen más impacto en las sociedades actuales por su uso, ya que cuentan con más habitantes que las dominan o por el uso comercial y tecnológico que tienen. (Moreno, 2000. Pág. 12). Pero detrás de todos esos argumentos esta un gran enemigo de la diversidad cultural: EL PREJUICIO Y LA DISCRIMINACIÓN.

Para definir estos dos vocablos citaremos lo que nos dice la Real Academia Española:

"Discriminación: Trato diferenciado, contrario al principio de igualdad, normalmente que perjudica al discriminado."²⁹

"Discriminar: Trato desigual a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, de sexo, edad, de condición física o mental, etc."³⁰ Pudiéramos incluir en este aspecto el de discriminación por hablar una lengua minoritaria.

"Prejuicio: Opinión previa o tenaz por lo regular desfavorable acerca de algo que se conoce mal"³¹

Desgraciadamente la misma humanidad ha jerarquizado de manera injusta las lenguas y han ejercido discriminación lingüística con comentarios negativos por ejemplo: "*esa lengua es muy difícil de aprender*", "*aquella lengua ya ni se ocupa*", "*aquella lengua no es útil*",³² "*esa lengua es más perfecta que esta*", "*aquella lengua no es de cultura*", "*esa lengua no es apta para la poesía o el amor*" o "*esta lengua no es tan rica como aquella*", y otras más. (Moreno, 2000. Pág. 12).

²⁹ Obtenido de este enlace electrónico: <https://dpej.rae.es/lema/discriminaci%C3%B3n>

³⁰ Obtenido de este enlace electrónico: <https://dle.rae.es/discriminar>

³¹ Obtenido de este enlace electrónico: <https://dle.rae.es/prejuicio?m=form>

³² Este caso es muy escuchado dentro de Chipilo por los jóvenes que prefieren aprender a hablar y escribir inglés u otra lengua que el propio véneto, ya que su lengua materna no es útil para las actividades escolares.

Estas ideas erróneas sobre las lenguas debemos ir las eliminando de nuestra forma de pensar y de actuar, ya que el ser humano como especie cuenta con un proceso natural para adquirir la lengua de su comunidad y todas las que existen actualmente si están en función cuentan *“con los mismos principios básicos, los mismos mecanismos gramaticales, los mismos procesos estructurales, los mismos objetivos comunicativos, expresivos o imperativos”* (Moreno, 2000. Pág.13). Así que podemos puntualizar que cualquier lengua, independientemente de la cantidad de habitantes que la hablen, tiene el mismo valor e igualdad de todas. Y también *“no debemos marginar a ningún hablante o comunidad lingüística por prejuicio ni para inducirle un menosprecio de su propio idioma”* (Moreno, 2000. Pág. 16)

Muchos creen que hablar de igualdad entre seres humanos implica uniformidad, pero no es así. El ser humano es complejo. Las manifestaciones culturales que se presentan en el mundo donde coexistimos todos nos demuestra que la diversidad en el ser humano es una característica innata. No somos una serie de cierto producto que se manufacturó. Cada uno de nosotros posee características particulares: *“nuestro sexo, la altura, el color de cabello y piel, el color de ojos, o el peso, hace que no haya individuos exactamente iguales.”* Nuestra identidad es única e irreplicable. Así las lenguas que hablan los seres humanos. Cada una posee características gramaticales muy peculiares que merecen respeto por parte de todos. (Moreno, 2000. Pág. 19). Así como no hay dos árboles iguales, no existen dos lenguas exactamente iguales. De allí nuestra riqueza diversa.

Podemos enumerar las características generales que Juan Carlos Moreno Cabrera menciona en su libro *“La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística”* del año 2000 en las páginas 44 a 45, y son las siguientes:

1. Todas las lenguas tienen expresiones para transmitir información, hacer preguntas y dar órdenes.
2. Todas las lenguas tienen mecanismos lingüísticos para describir y narrar acontecimientos.
3. Todas las lenguas tienen mecanismos lingüísticos para señalar las relaciones de sus hablantes con su entorno.

4. Todas las lenguas tienen mecanismos para expresar razonamientos.
5. Todas las lenguas tienen mecanismos para expresar lo imaginado, lo soñado, o lo visionado, aunque no coincidan con la realidad. Por tanto, en toda lengua se puede mentir.
6. Todas las lenguas permiten la elocuencia, los juegos de palabras, los procedimientos retóricos.
7. Todas las lenguas permiten la excelencia estética de los mensajes. Por supuesto, depende en cada caso de la cultura, lo que se considera excelencia estética. Es decir, los mensajes se pueden disponer de una forma considerada bella en una cultura determinada.
8. Todas las lenguas conocen la connotación, es decir la asociación de un significado fundamental de una palabra con otros significados accesorios. (palabra-contexto).

Siguiendo esta reflexión el véneto chipileño cuenta con todas estas cualidades. Solo basta leer las siguientes obras literarias para darnos cuenta de que esto es cierto:

- Los Cuah'tarame de Chipiloc (Agustín Zago).
- Ancora fon ora (Eduardo Montagner Anguiano).
- Italomexicanos...poesías, relatos, memorias y sabores de Chipilo (Michel Angelo Stefanoni Mazzocco).

Entonces podemos preguntarnos ¿Qué es lo que determina que una lengua sea considerada así o simplemente digamos que es un dialecto? Algunos afirman que son los lingüistas los encargados de hacerlo cuando una lengua llena ciertos requisitos de estandarización. Pero la realidad es que no podemos decir que una lengua sea totalmente pura y siempre se pronuncie y se escriba igual en todas partes. Pongamos un ejemplo con el caso del inglés. Mundialmente es catalogada una lengua con reglas gramaticales y una forma específica para escribirse. Pero si viajamos a diferentes países donde su población utiliza esta lengua para comunicarse entre ellos nos encontraremos que en cada lugar tienen una variante. Los británicos no hablan como los norteamericanos. Los

hindúes no hablan como lo jamaíquinos. Por mucho que estudiemos en escuelas con prestigio nos daremos cuenta que el inglés real es el que se habla en las localidades que visitemos. Esto nos hace reflexionar que, aunque exista una lengua considerada estándar tendrá variantes. Pero la esencia de la lengua permanece.

Desgraciadamente ha sido la política y no la lingüística la encargada de decidir que lengua es estándar o idioma oficial y cual es considerada un “dialecto” Siempre este último ha sido el concepto que han usado las naciones para desprestigiar una lengua por un motivo meramente de “dominación cultural, política o demográfica” Por eso, Juan Carlos Moreno Cabrera concluye:

“La llamada lengua estándar no es más que una variedad entre otras, que por razones sociológicas, ha adquirido un prestigio y un desarrollo que lo hace preferible o deseable en una comunidad lingüística” (Moreno, 2000. Pág. 51).

Si regresamos al caso del véneto en Italia, la nación como tal apoya el uso del italiano estándar, pero hace menos al véneto del Norte de Italia. Argumenta que solo una minoría lo habla y que es un dialecto, a modo de hacerlo inferior con respecto al italiano.

En Chipilo se tiene el concepto de que el véneto hablado en la localidad es un dialecto y quienes lo catalogan así son los mismos pobladores. Creen que no cubre las características de una lengua. Pero ya vimos en párrafos anteriores que esa idea es errónea. El véneto chipileño es una lengua. Se puede decir que es en dialecto, pero en el sentido de representar una parte de la diversidad existente en el Norte de Italia, pero nunca debemos usar esta palabra para minimizarlo como un código de comunicación.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

En este apartado se presentará el soporte metodológico que se llevó a cabo para sustentar esta investigación sobre la situación actual del véneto en Chipilo Puebla.

4.1 LA POSTURA METODOLÓGICA

Cuando trabajamos problemáticas sociales necesitamos realizar investigaciones de dos tipos: cualitativas y cuantitativas y en el caso de nuestra problemática es necesario realizar las dos porque tanto se evalúan que son descriptivos como aspectos que se pueden cuantificar.

Cuando se obtienen datos de corte cuantitativo las variables en nuestro trabajo de investigación son medibles con precisión (Hernández, 2010. Pág. 10) en este caso los datos que son recolectados se usan para probar una medición numérica y se sitúan en un análisis estadístico.

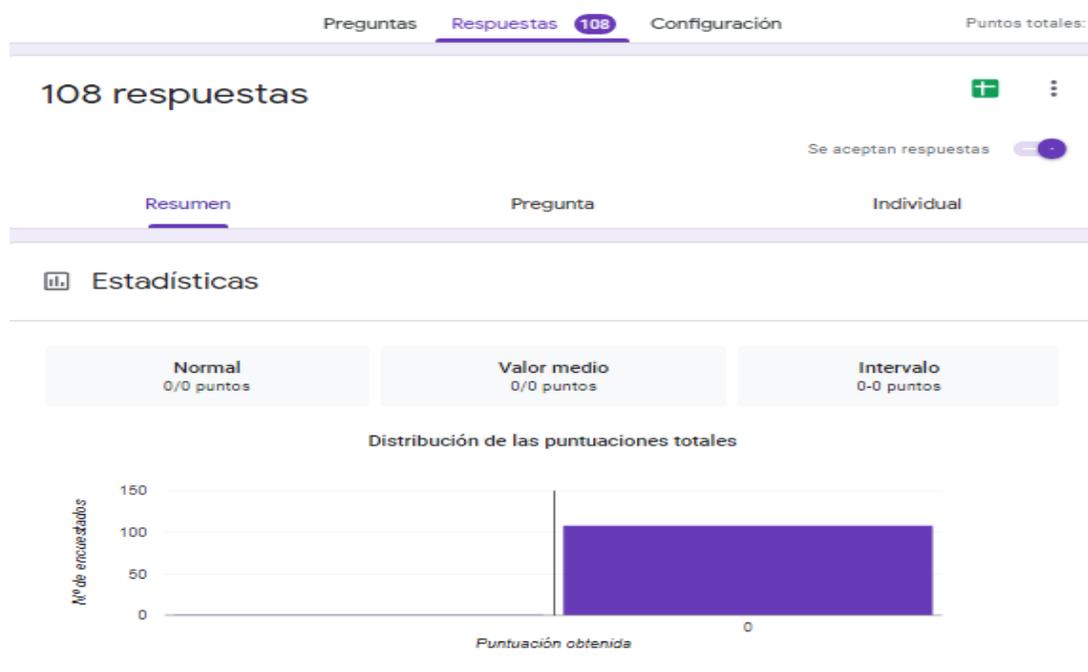
Por otro lado, la metodología con enfoque cualitativo tiene como finalidad la interpretación de hechos, situaciones, que se presentan en un contexto natural. Para esto se usan las entrevistas y de las observaciones de las personas en su contexto natural se desprenden descripciones que nos permiten explicar, predecir y proyectar acciones futuras en la investigación. (Albert, 2009. Pág. 9)

Este trabajo de investigación aborda los dos enfoques. Para poder saber cuál era el dominio del véneto en la comunidad se realizó una segunda encuesta donde se pudieron abordar indicadores que muestran las habilidades lingüísticas del idioma que dominan los chipileños, a saber:

- La expresión oral (que tanto dominan el habla los chipileños de su propia lengua materna o natal).
- La comprensión auditiva (qué tanto comprenden mensajes, conversaciones entre ellos e identifican las ideas principales).
- La expresión escrita (el dominio que tiene el chipileño de un sistema de escritura para comunicarse con otros mediante diversos portadores escritos por ellos mismos).
- La comprensión lectora (la habilidad que tienen los chipileños de observar documentos escritos en véneto chipileño, leerlos y comprender el sentido del texto).

Estos resultados que se presentan a continuación son de corte tanto cualitativo como cuantitativo. ¿Por qué? Porque podemos gracias a ellos analizar el dominio de su propio idioma, también se pudo percibir las áreas de oportunidad a trabajar en la comunidad. Pero además se obtuvieron porcentajes que indican que la comunidad reconoce que tiene deficiencias en la lectoescritura de su lengua materna o natal. En resumen, presentaremos las respuestas obtenidas de la segunda encuesta realizada. Los pobladores que nos apoyaron en la realización fueron 108 chipileños.

Gráfico 7 Información general de los encuestados y sus respuestas



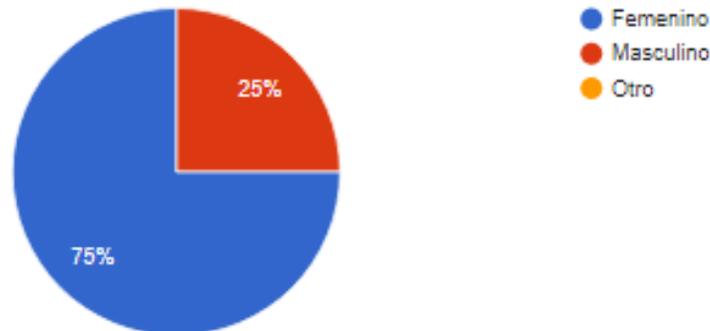
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Las edades de los participantes van de los 16 a los 69 años. Se obtuvo más participación por parte de las mujeres que de los hombres al participar en la encuesta.

Gráfico 8 Sexo de los participantes.

Cuál es tu sexo?

108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construido con la base de datos de la investigación.

Se me hizo interesante que la mayoría de las mujeres dedicaran su tiempo para contestar esta encuesta. En la comunidad de Chipilo las mujeres siempre están en casa atendiendo las labores del hogar y la atención de los hijos en las escuelas. Algunas también atienden locales comerciales de comida, de venta de artículos de primera necesidad o de servicios. Los padres, por su parte, se encargan de atender desde las cuatro de la mañana las actividades en los establos, en la producción de lácteos, la atención en los diversos negocios (restaurantes, tiendas de abarrotes, veterinarias, etc.). Pasan más tiempo en las actividades productivas que en la atención a los hijos. Esto me permite comprender que la población que se vería involucrada en recibir la información sobre la realización de los manuales y a mediano plazo sobre los cursos de véneto chipileño para sus pequeños serían las madres de familia. Tomando este punto como aspecto de reflexión, podemos rescatar el papel valioso de la mujer en el desarrollo sociocultural de su comunidad a partir del cuidado y atención de su propia familia.

Este aspecto es fundamental para la realización de nuestro proyecto, ya que la familia es “la célula social, donde nacen las acciones concretas que pueden

favorecer el desarrollo integral de las personas y de su comunidad” (Estudios de Administración Aplicada Vól. VII, pág. 165).

Podemos entonces concluir que las mejoras de cualquier comunidad y sociedad se gestan en y desde la familia. En eso las mujeres chipileñas tienen mucho que aportar en el aspecto formativo de sus propios hijos. Y conforme se realice el proyecto también se podría pensar en la manera de involucrar más a los hombres chipileños en actividades educativas que impliquen la difusión y la preservación del vénéto chipileño en su propia comunidad.

Gráfico 9 LA EXPRESION ORAL DE LOS CHIPILEÑOS EN SU VIDA COTIDIANA.

¿Cómo consideras tu expresión oral al platicar con otros en vénéto?

108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

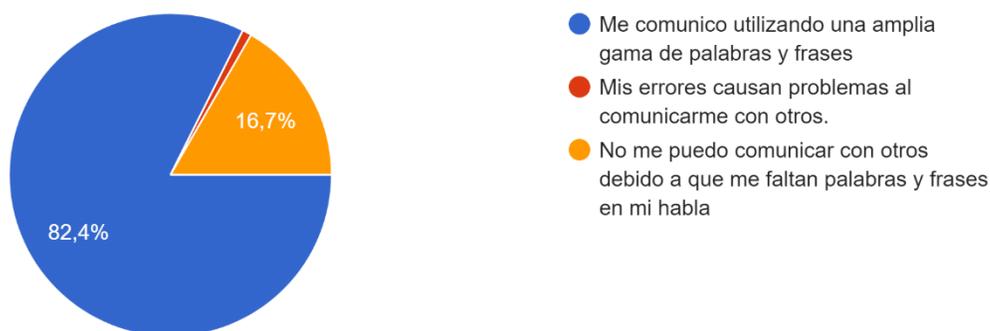
Este gráfico es importante porque nos permite ver que los encuestados en un 80% dominan su lengua materna o natal al comunicarse con su familia y amigos. Pero también nos deja ver que es una realidad que la lengua está comenzando a caer en desuso en un sector de la población. Existe una clara muestra de que las generaciones actuales tienen deficiencias para comunicarse con otros en la lengua nativa de Chipilo. Y aunque son pocos, se debe atender esta necesidad para que no haya un declive en el uso de la lengua de forma gradual y recurrente entre las generaciones futuras.

Las lenguas caen en extinción cuando cada año menos personas la hablan en sus comunidades. Podemos citar lo siguiente: “Sin práctica, incluso un idioma nativo comenzará a degradarse en la mente del hablante” (Newer, 2014.párr. 7)

Gráfico 10. Estructuración del lenguaje diario

¿Como estructuro mis frases al hablar con otros en véneto?

108 respuestas

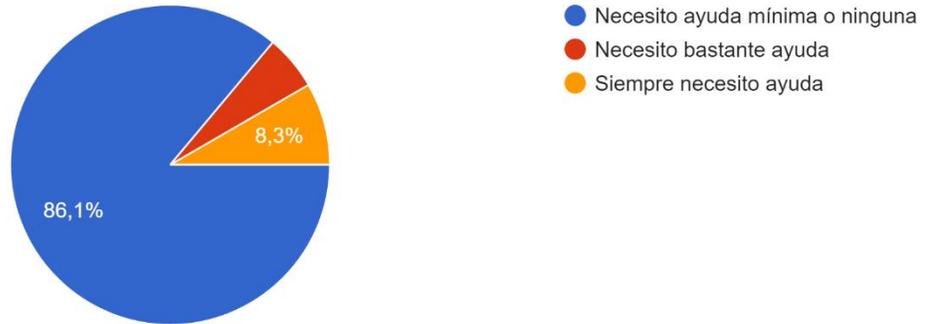


Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Este aspecto deja ver que en los encuestados se presenta un aspecto que se debe de trabajar en la comunidad. Al ya no contar con una gama amplia de palabras y de frases para entablar conversaciones, los hablantes recurren con facilidad al uso de la segunda lengua que se adquirió en la escuela, el español; lo que provoca que se opte por usar la segunda y no exista un esfuerzo por mejorar la comunicación en su lengua materna o natal. Puede ser posible que en la propia familia se esté perdiendo el uso de la lengua véneta chipileña de forma regular y esto impida que algunos miembros de las familias ya no tengan bases para comunicarse entre ellos en véneto. Otro punto que fortalece nuestra resolución de implementar un curso de lectoescritura a temprana edad para rescatar palabras y frases cotidianas que están cayendo en el olvido colectivo.

Gráfico 11. Comunicación en véneto por individuo

¿Necesitas ayuda al intentar comunicarte con otros en véneto?
108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Los encuestados reconocieron en un porcentaje menor necesitar apoyo para comunicarse en véneto chipileño. La mayoría lo logra sin problema. Pero antes de que la situación se torne mayor debe ser atendido este aspecto a la brevedad posible. Esto puede ser si existe literatura en véneto que le permita a los hablantes generar ideas de cómo conversar y expresarse con otros.

Gráfico 12. Palabras usadas en la expresión oral.

¿Qué tantas palabras usas al comunicarte con otros en véneto?
108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Es interesante que los encuestados en un 30 por ciento reconozcan que palabras y frases que usan son las básicas para comunicarse. Esto denota que la lengua vénéta está comenzando a disminuir en el uso cotidiano. Las conversaciones en español pueden ser las más frecuentes y cada vez se usan más que la lengua materna.

Podemos hacer una pregunta interesante en este aspecto

¿Puede alguien olvidar su lengua materna? La respuesta, aunque nos parezca sorprendente es Si.

Un artículo, realizado por Alexandra Hicks en el año 2017, menciona que si es una posibilidad y explica cómo puede ocurrir. Ella menciona que algunos individuos tienen la capacidad de recordar su lengua materna a pesar de no escucharla por un periodo considerable de tiempo. Pero que puede perder fluidez si no se usa frecuentemente al no usarla en 3 o 5 años. Alexa cita a la Dra. Mónica Schmid, “profesora de lingüística de la universidad de Essex, Reino Unido y ella recomienda que para no caer en esa situación debemos practicar todos los días nuestra lengua de forma habitual si se desea conservar cierto grado de articulación” (Hicks, 2017)

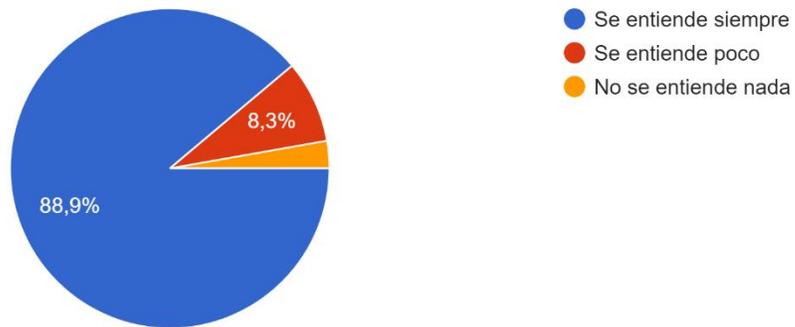
También reflexiona que no es común que la lengua materna se pierda por completo. Pero ha habido casos donde se presenta una etapa conocida como “atrición de la lengua”, es decir “presentar problemas para recordar palabras y frases y poder utilizar estructuras gramaticales incorrectas. La atrición típica se puede corregir, pero dependerá del historial del uso del idioma del hablante. Si una persona ha practicado su idioma nativo de forma sistemática hasta la adolescencia, será muy fácil revertir ese efecto.

Consideramos que un curso del vénéto para los niños de preescolar y la realización de materiales didácticos dirigidos a niños y posteriormente a los adolescentes, puede reducir considerablemente el olvido de vocabulario y frases en vénéto chipileño.

Gráfico 13. Comprensión de la expresión oral de forma individual

¿Se entiende lo que digo al hablar en véneto?

108 respuestas



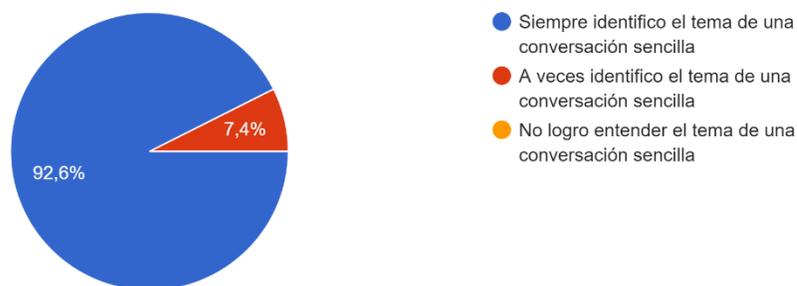
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Los habitantes de Chipilo que logran dominar una conversación y darse a entender son más del 80%, lo que permite ver que hay un interés en mantener la comunicación dentro de la comunidad en la lengua materna o natal. Esto es un buen indicio de que se desea seguir usándola en la vida diaria como un medio de comunicación oral antes de recurrir al español.

Gráfico 14. Dominio de una conversación en véneto

¿identificas el tema a tratar en una conversación sencilla entre dos personas que hablan véneto?

108 respuestas



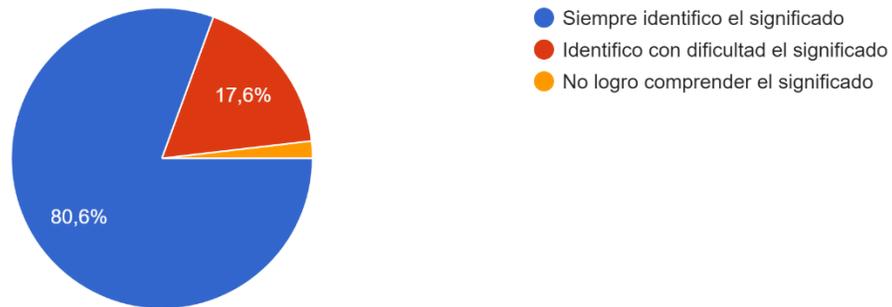
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

La mayoría de las personas tienen entendimiento de las pláticas cotidianas entre los familiares. Incluso los niños han demostrado entendimiento al escuchar a los adultos hablar. Pero una cosa es entender la conversación porque el véneto es parecido al español y otra muy distinta es que uno mismo estructure conversaciones asertivas y se haga entender con los integrantes de la comunidad de Chipilo. Por eso es necesario un sistema de escritura que le permita a los interesados en aprender el idioma y dominar conversaciones básicas en la comunidad y sus habitantes.

Gráfico 15. Comprensión de la lengua en diversos portadores de texto.

¿Logras identificar el significado de canciones, grabaciones, mensajes de texto o videos en vèneto?

108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

En Chipilo existe una variedad de portadores de texto escritos por José Agustín Zago Bronca. Aunque sus libros presentan la historia de cultura vèneto en español, en su libro “Los Cuah’tatame de Chipíloc año” del 2007 nos comparte una antología de expresiones literarias provenientes de la tradición vèneto chipileña. Entre ellas encontramos una serie de refranes (de la página 240 a 269), expresiones dialectales (de la página 270 a 279), cuentos y leyendas e historias vivas (de la página 280 a 331), canciones (de la página 332 a 344), adivinanzas y juegos de palabras (de la página 345 a 351). Estos textos nos permiten adentrarnos en el uso de la lengua vèneto chipileña en sus usos cotidianos. Y es de fácil comprensión porque presenta los textos acompañados de su traducción al español. (**Véase Anexo 10**).

Por otro lado, encontramos el trabajo literario realizado por Eduardo Montagner Anguiano. Lingüista de profesión y con un espíritu comprometido en brindar a la comunidad de Chipilo una propuesta viable de cómo escribir el vèneto chipileño. Desde el año 2005 ha presentado publicaciones donde propone una escritura

castellanizada del véneto chipileño. La más representativa es “Ancora fon ora”, escrita solamente en véneto chipileño, pero sin traducción al español. También junto con Alfredo Dossetti Mazzocco presentaron una serie de videos sobre las problemáticas de la comunidad en el canal de Youtube “Parole chipileño” (Dossetti, 2018) que retomando programas televisivos (novelas mexicanas principalmente). La página de Facebook “Chipilo Mx” creada por Alfredo Dossetti Mazzocco ha sido utilizada para difundir usos y costumbres de la comunidad, usando el meme como principal forma de expresión. Y otra que los chipileños estiman mucho por el valor histórico y familiar es “La nostra dente:tuti avón na storia” En ella la comunidad actualiza la página con fotografías de sus familiares. Las explicaciones y comentarios se hacen en véneto chipileño y se invita a la comunidad a usarlo en sus opiniones o intervenciones.

También recientemente la cantautora Mary Berra Hurtado ha presentado a la comunidad chipileña una serie de canciones que buscan involucrar a los habitantes de Chipilo a su historia, tradiciones y costumbres. Se ha presentado recientemente en eventos dentro de la comunidad por motivo del 140 aniversario de la fundación del Chipilo y ha formado un coro infantil con niños que hablen el véneto chipileño a modo de seguir usando la lengua desde la niñez. **(Véase Anexo 13).**

Podemos citar el actual trabajo literario de Michel Ángel Stefanoni Mazzocco por difundir sus poemas, anécdotas e historias en véneto chipileño mediante su programa de Radio “Ética, poética y multifacética” y próximamente saldrá a la venta su libro que las contiene titulado “Italomexicanos. Poesía, relatos, memorias y sabores de Chipilo” **(Véase el Anexo 14)**

Finalmente, podemos nombrar que recientemente el ciudadano chipileño Raúl Précoma Colombo presentó la traducción del libro “El Principito”. Esta obra de la literatura sin duda será otro portador de texto más que nos permitirá observar que es muy viable la lectura y la escritura en la lengua de la comunidad. El autor de esta traducción nos dio la oportunidad de saber su punto de vista mediante una entrevista escrita que nos compartió por Whats App. **(Véase el Anexo 15)**

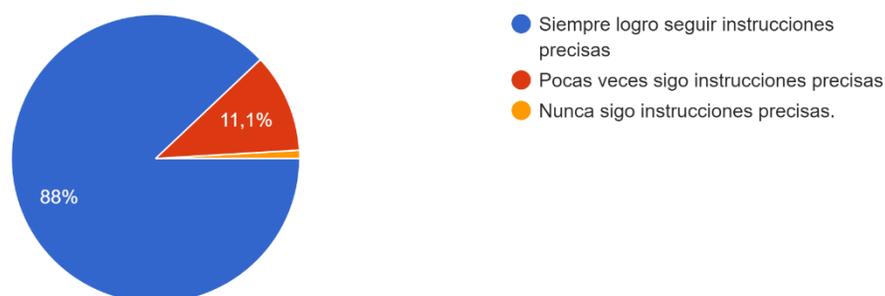
Sin duda los chipileños tienen también aplicaciones de comunicación como es el Whats App y Telegram para comunicarse en su lengua materna o natal con amigos, familiares y vecinos. Así que podemos concluir que si se está haciendo un trabajo diario y cotidiano para que la comunidad se comunique en véneto chipileño. Pero se puede hacer aún más.

En este aspecto sería interesante investigar dentro de la población chipileña si conocen todo este acervo literario y lo aprovechan en familia o con vecinos para seguir fomentando la lengua entre ellos.

Gráfico 16. Seguimiento de Indicaciones

¿Logras seguir instrucciones precisas en véneto al hacer actividades cotidianas?

108 respuestas



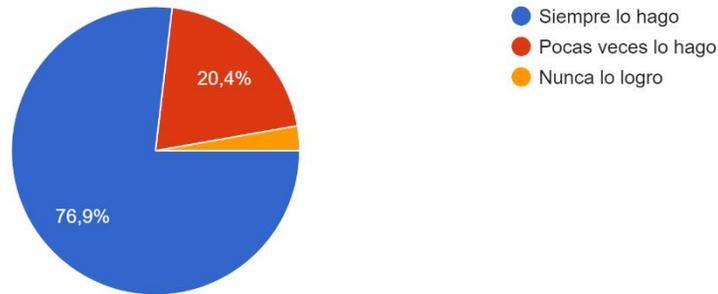
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Las actividades cotidianas como trabajar en los establos, atender locales o elaborar productos alimenticios requiere procedimientos específicos. Los chipileños a diario dependen de seguir indicaciones para hacer bien sus actividades. De allí la pregunta. Reflexionando sobre esto se pueden realizar manuales de trabajo para fomentar el idioma dentro de sectores tanto familiares y sociales.

Gráfico 17. Comprensión lectora en vénéto y análisis del texto

¿identificas el tema principal al leer un texto en vénéto?

108 respuestas

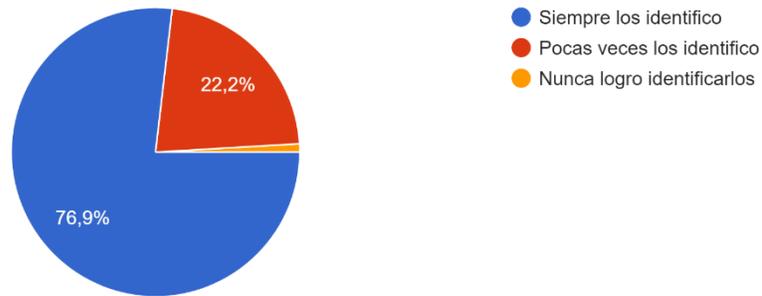


Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Gráfico 18. Comprensión lectora en vénéto y análisis del texto

¿Identificas en un texto en vénéto personajes principales y situaciones que viven ?

108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

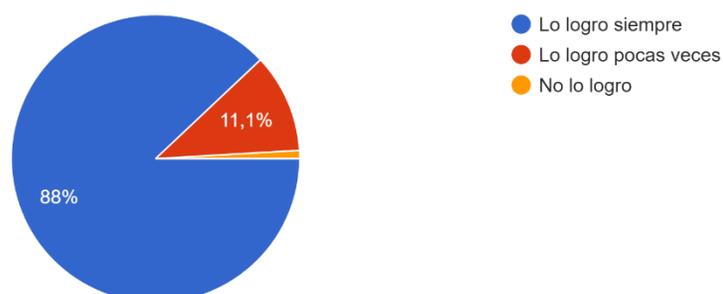
Los textos mencionados con anterioridad cuentan con suficientes elementos para que la comunidad chipileña practique este aspecto de la lectura, amplie su vocabulario y pueda conocer aspectos de su propia lengua que posiblemente desconozca. Como ya se ha mencionado, el chipileño habla con otros en vénéto

chipileño, pero poco se sabe de qué muestra interés por intentar leer en su propia lengua materna o natal. Aunque lo intentan y hasta lo imitan si lo ven escrito.

Gráfico 19. Comprensión lectora en vénéto y análisis del texto

¿Puedes leer y comprender instrucciones en letreros, señales y carteles en establecimientos de tu comunidad siempre que el texto se presente de forma clara y ordenada?

108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Actualmente en la explanada de Chipilo se han hecho modificaciones significativas y valiosas en la explanada de la Presidencia de la Junta Auxiliar. Se han diseñado letreros y puesto a la vista de la comunidad en vénéto chipileño. La escritura se ha hecho siguiendo la propuesta de Eduardo Montagner Anguiano. Estos letreros le dan una vista especial y diferente a la presentación de la comunidad. Primeramente, se encuentra un león alado que representa al Evangelista San Marcos, y según la religión católica representa a Juan el Bautista, porque según los santos escritos clama como un León en el desierto. Su primera aparición data del año 1261 d.C aproximadamente. Los chipileños lo usan para no olvidar sus raíces vénéto. También se encuentran las banderas de Italia y México que les recuerdan que, aunque sus orígenes son italianos, al nacer aquí, su patria es México. Después una lista de los fundadores y una breve reseña de la historia de los chipileños desde su llegada.

Los habitantes están diariamente observándolos y con eso pueden practicar su lectura en su idioma. Desconozco si en más establecimientos hay letreros, pero sin duda sería un buen propósito de la comunidad tener más portadores de texto en véneto chipileño en sus establecimientos y comercios para seguir promoviendo el uso de la lengua entre ellos y que la conozcan los visitantes.

Gráfico 20. Practica de la escritura en lo cotidiano.

¿Escribes el véneto siguiendo un sistema de escritura específico y claro para toda la comunidad?
108 respuestas



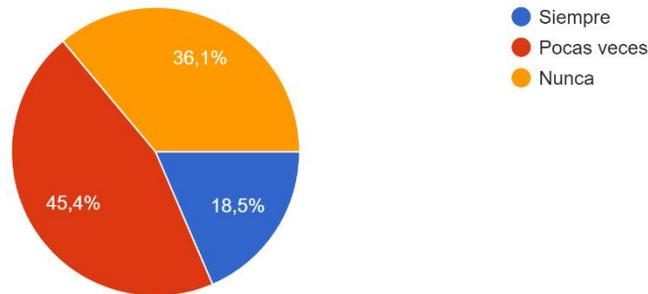
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Este dato es interesante, ya que desde el 2006 el lingüista Eduardo Montagner presenta su propuesta de escritura mediante su tesis titulada *Funcionalismo contra connotación gráfica en la escritura del véneto chipileño* y el historiador Agustín Zago presenta otra en su libro *Los Cuah'tatarame de Chipíloc* del año 2007. A pesar de tener dos formas para comunicarse de manera escrita, los chipileños en esta gráfica muestran poco dominio de un sistema de escritura que usen a diario. De hecho, muchos mencionan que se les facilita más escribir en español para comunicarse que en su propia lengua natal o materna.

Gráfico 21. Uso de la gramática en véneto chipileño

¿Sigues reglas ortográficas precisas al escribir el véneto?

108 respuestas



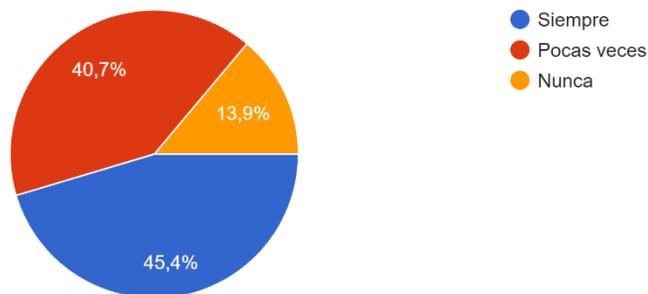
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Al no haber un conocimiento claro de las dos propuestas ya mencionadas, no pueden determinar la correcta ortografía en el véneto. De hecho, el lingüista Eduardo Montagner Anguiano en una conversación mencionó que, si el chipileño tiene faltas de ortografía en español, hay una gran probabilidad que lo haga igual en el véneto chipileño. Esto nos hace notar la necesidad que tiene la población de una alfabetización en las dos lenguas. Cosa que se debe considerar a futuro para mejorar la escritura tanto en español como en véneto chipileño.

Gráfico 22. Uso de la escritura para transmitir ideas concretas de lo cotidiano

¿Realizas descripciones sencillas escritas sobre personas, cosas o animales en véneto?

108 respuestas

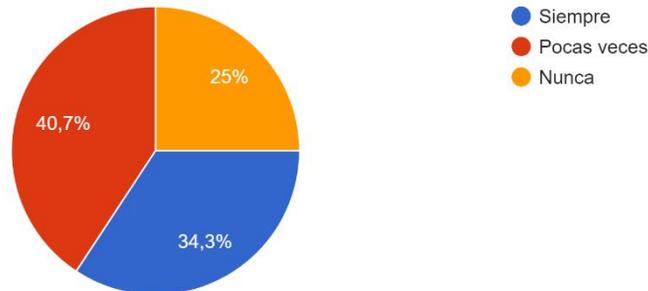


Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Gráfico 23. Uso de la escritura para transmitir ideas concretas de lo cotidiano

¿Logras escribir relatos de tu vida cotidiana en véneto?

108 respuestas



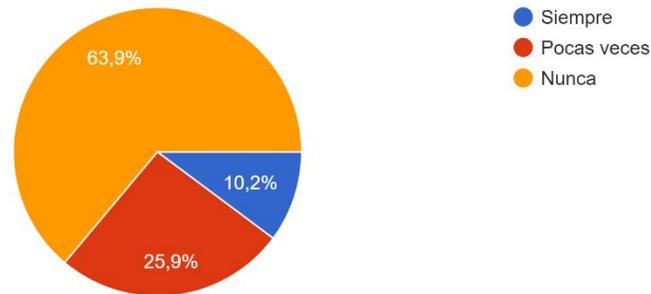
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

En algunas páginas de Facebook los chipileños hablan de asuntos comunitarios, políticos, problemáticas de chipilo. Solo algunos se pueden comunicar en véneto chipileño con otros, aunque cabe destacar que cada uno usa formas de escritura distinta, no existe un estándar para que todos usen las mismas letras o reglas ortográficas. Por ejemplo, en la palabra “Fameya” (familia) podrá hacer las siguientes variantes: *fameya*, *famella*, *fameia*. La escritura es libre para todos. Los administradores les sugieren que escriban sus mensajes y opiniones en véneto, pero algunos han mostrado esta particularidad, que no saben exactamente cómo hacerlo y no saben a ciencia cierta cual es la manera correcta de hacerlo. También es un punto por considerar, ya que tener una forma estandarizada y con reglas específicas permitiría facilitar la enseñanza grupal y comunitaria de su lengua materna o natal.

Gráfico 24. Uso de la escritura para transmitir ideas concretas de lo cotidiano

¿Le has escrito cartas a familiares que viven lejos en véneto?

108 respuestas



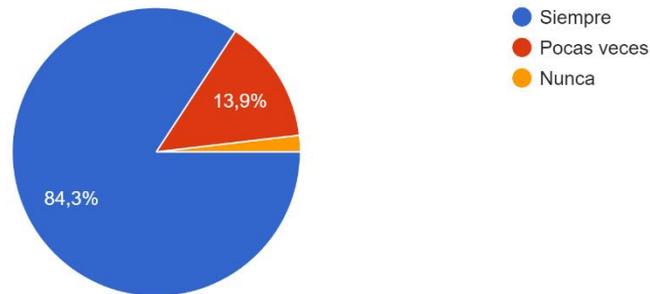
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Este aspecto es más personal y obviamente no podemos indagar mucho en las conversaciones familiares o privadas de los habitantes de la comunidad, pero si se sigue reflejando la necesidad de poner en práctica una estrategia educativa para movilizar la lengua véneta chipileña en la población y sientan confianza de elaborar diversos portadores de texto en su lengua natal o materna.

Gráfico 25. Uso de expresiones de cortesía en la comunidad.

Prácticas con familiares y amigos saludos cotidianos y expresiones de cortesía en véneto?

108 respuestas



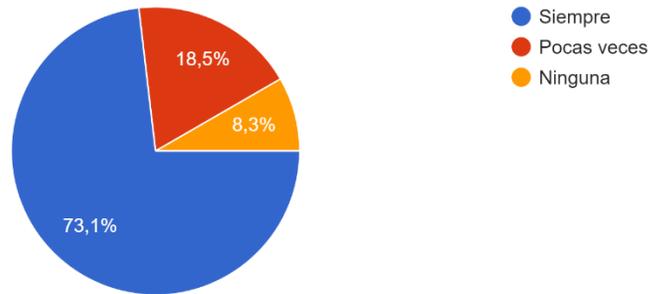
Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Chipilo se caracteriza por ser una comunidad de personas amables. Todos empiezan los días con un *Bon dí*. Se piden las cosas con respeto y finalizan con un *Grazhie*. Tanto hombres y mujeres grandes son tratadas con estima y se puede decir que Chipilo es una familia grande, ya que para mencionarlos usan las palabras *Yeya* o *Barba* (tío o tía). La *Nona* y el *Nono* también forman parte especial en las familias y los procuran mucho. Y después de animadas charlas no puede faltar la frase *Se vedón* (nos vemos). Existen más frases comunes que pueden considerarse más adelante para la elaboración de manuales de aprendizaje del véneto chipileño para interesados en aprenderlo.

Gráfico 26. Uso del lenguaje oral

¿Participas en conversaciones con otros donde intercambies información personal, respondas a preguntas cotidianas, ofrezcas comentarios u opini...ue la otra persona se muestre amigable al hablar?

108 respuestas

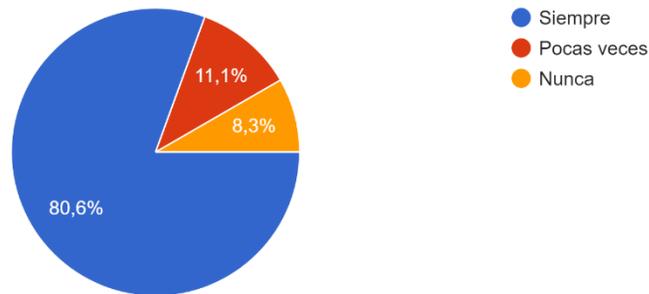


Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Gráfico 27. Uso del lenguaje oral

¿Entablas conversaciones en vénéto con conocidos al coincidir con ellos en lugares especificos de tu comunidad?

108 respuestas



Fuente: Formulario de Google construida con la base de datos de la investigación.

Es importante analizar y reflexionar en los resultados ya expuestos. Una prioridad en la comunidad es determinar un sistema de escritura específico para que la

comunidad lo use y lo lleve a la práctica diariamente. Los chipileños son excelentes trabajadores, pero por comentarios de lingüistas e historiadores chipileños se sabe que los chipileños se dedican poco al estudio y a la lectura (en el caso de las generaciones mayores y adultas). Posiblemente se deba a que en su gran mayoría las actividades del campo, la ganadería y el comercio les impiden ajustar un horario regular para el estudio de su propia lengua.

En la encuesta se pudo notar que las mujeres fueron las que participaron más.

Analizar estos datos me hacen reflexionar que debemos atender a nuestros alumnos en su lengua materna o natal nos permite atender nuestra necesidad de capacitarnos día con día, ya que ellos necesitan adquirir los primeros conocimientos en esta lengua y posteriormente la necesidad de adquirir otras más (como el español o el inglés). La realidad es que actualmente nos enfrentamos a la necesidad primordial, en el caso de Chipilo en atender a una población que por sus características es BILINGÜE.

En el caso de los niños de Chipilo podemos ver que los niños adquieren un bilingüismo al momento de ingresar a la educación preescolar. (Aprendizajes Clave para la Educación Integral, SEP. 2017, pág.181 y 182). Esto enfrenta a los alumnos a adquirir la expresión oral y escrita en español. Mientras su lengua materna o natal solamente se desarrolla de forma oral en casa.

Sin duda, la población de Chipilo Puebla necesita en la actualidad docentes capacitados e interesados en rescatar la armonía entre el véneto chipileño y el español. Generar ambientes de aprendizaje que permitan alcanzar la lectoescritura en ambas lenguas para que la materna no se pierda y la segunda les permita acceder a nuevos niveles educativos. Las dos lenguas no están en pugna. Al contrario, una y otra les permiten ser seres con una cultura única y una identidad particular. El bilingüismo no debe verse como una amenaza que ponga en riesgo la identidad cultural de los Chipileños. Debe impulsarlos a desarrollar las dos lenguas tanto orales y escritas para la difusión de su cultura, costumbres y tradiciones en un estado de equilibrio mutuo.

La Secretaría de Educación Pública está consciente de esta situación particular. En el manual de Aprendizajes clave para la educación integral cita lo siguiente:

“México es un país plurilingüe y multicultural donde convive gran cantidad de lenguas, tradiciones y costumbres. Junto al español, [...] están las lenguas originarias. La variedad de estas lenguas es muy amplia. [...] El mosaico lingüístico del país se enriquece con las lenguas de los inmigrantes que arribaron a lo largo de los siglos XIX, XX y XXI, como los menonitas alemanes, establecidos en el norte del país; **los italianos de Chipilo Puebla**,³³ los franceses de San Rafael Veracruz, los chinos de las diversas comunidades extendidas por todo el país, los miles de catalanes y gallegos. Los coreanos o los peruanos y guatemaltecos que han traído consigo otras lenguas originarias, entre otros varios grupos” (Aprendizajes Clave para la Educación Integral, SEP. 2017, pág.183).

Teniendo en cuenta esto, el trabajo que se pretende en Chipilo es un proyecto de gran alcance. Es un campo de oportunidad para que los docentes miren a esta comunidad como un lugar de trabajo docente y pedagógico que puede dar muchos frutos si nos interesamos sinceramente en la población y aportamos nuestros conocimientos profesionales para permitirle a los niños en edad escolar aspirar en un futuro a tener una educación digna y de calidad en su propia lengua materna o natal. Esperamos que esto sea posible para seguir preservando la diversidad cultural de las comunidades de nuestro país.

³³ Nótese que la SEP está muy consciente de esta población y de su variante lingüística que sin duda debe ser atendida en su lengua materna o natal con lo que respecta a asuntos educativos. Por eso necesitamos tener iniciativa en buscar estrategias educativas para trabajar con la comunidad de chipilo a favor del Véneto Chipileño y en un futuro pedir reformas educativas a favor de la educación y recursos didácticos en véneto chipileño por parte de esta institución educativa.

4.2 PROPUESTAS DE ESCRITURA DEL VÉNETO CHIPILEÑO.

4.2.1 PROPUESTA DE ESCRITURA DEL VÉNETO CHIPILEÑO POR JOSÉ AGUSTIN ZAGO BRONCA (1999)

En la comunidad solo dos personas se han comprometido el trabajo de establecer una propuesta de escritura que permita a los chipileños adultos comunicarse por medio de la lengua escrita.

El primero es José Agustín Zago Bronca. Nació el 28 de febrero de 1935 en Chipilo Puebla Estudió filosofía y Letras en la BUAP. Dedicó parte de su vida a documentar la historia antigua de los vénetos y es el primer historiador que ha plasmado en sus obras la vida de los chipileños desde su llegada a México.

Sus libros más importantes son los siguientes:

- 1.-Breve historia de Chipilo 1982
- 2.-Los Cuah'tatarame 2007
- 3.- Grandi e Grosi (edizhión spezhial par Italia) (2005).
- 4.- Chipilo 120 aniversario 2002
- 5.-Los venetos, 2006.
- 6.-Dejaron huella 2011.

En su libro *Los Cuah'tatarame de Chipiloc*, este autor nos ofrece una propuesta de escritura que proporciona bases para poder leer sus escritos en véneto en esta publicación como dichos, expresiones literarias, costumbres chipileñas, poemas canciones y hasta recetas de cocina. Él mismo nos explica que su texto que no usará elisiones o contracciones en su escritura. Por ejemplo, permanecerán los artículos en las oraciones para su mejor comprensión. como en la erba en lugar de l'erba. (Zago, 2007. Pág. 237).

José Agustín Zago Bronca explica que ha decidido usar algunas grafías del español para expresar ciertos sonidos, pero también ofrece una tabla donde nos explica las

grafías que utilizará provenientes del italiano y que usará en sus textos para mejor comprensión. (**Véase Anexo 15**)

Esta propuesta sugiere que la persona use una manera italianizada al escribir. Así que solo las personas que hayan estudiado italiano previamente y aprendido las reglas ortográficas de la escritura en el italiano podrán leer con facilidad el véneto propuesto por Agustín Zago. Pero contextualizando la situación de la población chipileña podemos deducir que para ellos sería difícil comprender esta propuesta de escritura porque con limitaciones escriben el español. Se han encontrado problemas de ortografía en el uso del español a pesar de ser la lengua que más dominan en el habla y la escritura. Por lo que solamente un sector de la población tendría acceso a esta propuesta.

4.2.2 PROPUESTA ESCRITURA PARA EL VÉNETO CHIPILEÑO DE EDUARDO MONTAGNER ANGUIANO

Eduardo Montagner nació el 12 de mayo de 1975 en la localidad de Chipilo, Puebla. Estudió la carrera de Lingüística en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y es defensor de la lengua véneta chipileña. Dentro de su trabajo de tesis aborda una propuesta del sistema de escritura para el véneto chipileño castellanizada³⁴. Esto debido a que en Chipilo no existen cursos ni clases de véneto. Él logró implementar un sistema de lectura fácil adaptado para los chipileños que hablan y escriben el español. (Montagner, 2005, pág. 23).

Su propuesta es reconocida internacionalmente en Italia. Conocedores del tema como el historiador Mario Sartor mencionó en una exposición refiriéndose a Eduardo Montagner:

³⁴ Eduardo Montagner Anguiano escribe “Ancora fon ora” completamente en véneto chipileño. Para consultar su obra se puede remitir al siguiente enlace: <https://archive.org/details/AncoraFonOra-EduardoMontagner2010/page/n5/mode/2up>

“Hay una figura singular porque es un escritor, un estudioso que en Chipilo se ha impuesto en cierto modo, digo, impuesto culturalmente, no otra cosa. Eduardo Montagner Anguiano comenzó un estudio que se titula Funcionalismo contra connotación gráfica en la escritura del véneto chipileño. Correspondencias fonema-grafema En términos técnicos un estudio muy interesante por lo que refiere a la lengua. Pero mismo Montagner se cimienta en dialecto, llevando el dialecto a la escritura siguiendo una transcripción española, obviamente. Realiza una obra muy interesante justo en el ámbito Parlar par véneto, viver a Mésico editado por CONACULTA. Después una novela escrita también en dialecto véneto chipileño y debo decir que en muchos aspectos muy similar al Alto véneto en el que nos encontramos. Muy bien otra novela que titula Al Prim (El primero) editada nuevamente por CONACULTA en I 2006 y “Ancora fon ora” del 2010. Hay un salto, se pasa de la oralidad a la escritura con un fundamento verdaderamente ejemplar”³⁵

El mismo en su obra *Parlar par véneto, viver a Mésico* (CONACULTA, 2005).³⁶ Nos explica que es importante que los chipileños aprendan a la brevedad a escribir y leer su lengua materna antes de que el tiempo pase, se pierda y los habitantes no se den cuenta de ello (Montagner 2005, pág. 24).

Según detalla Montagner sobre la comunidad que lo vio nacer “Chipilo es una comunidad donde no existe el analfabetismo, ya que lee y escribe español (con errores de ortografía, pero lo intenta y se hace entender), pero puede considerarse analfabeta en su propia lengua.” (Montagner, 2005. Pág. 24). Sigue diciendo “como lengua materna tenemos al véneto, pero como “escritura materna” al español.” Y es aquí donde hace una pregunta muy interesante” ¿Podemos entonces escribir véneto con ortografía castellana? De hecho, sí. Pero hay ciertos sonidos del véneto que no existen en el español mexicano” (Montagner, 2005. Pág. 24).

³⁵ Se puede consultar esta intervención del Historiador Mario Sartor en el siguiente enlace: https://www.youtube.com/watch?v=rnfEUyB-rK8&ab_channel=Duardocharot

³⁶ CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes) dejó de existir el 16 de diciembre de 2015 tras 27 años de funcionar y ser el eje rector de la cultura en México. Actualmente, la Secretaría de Cultura se convierte en el organismo gubernamental encargado de gestionar “la administración de museos, teatros, galerías, bibliotecas, centros culturales y el cuidado de 200 mil vestigios arqueológicos y más de 140 mil monumentos históricos.” Para más información véase el siguiente documento: <https://www.academia.org.mx/academicos-2017/item/adios-conaculta-hola-secretaria-de-cultura#:~:text=Tras%2027%20a%C3%B1os%20de%20funcionar,las%2018%20Secretar%C3%ADas%20de%20Estado.>

Es entonces que nos presenta su propuesta escrita en esta publicación desde la página 25 a la 29 (**Véase Anexo 16**).

Después de trabajar esta propuesta interesante y demasiado coherente hace una reflexión sobre que los chipileños no deben sentirse obligados a escribir un véneto italianizado y que el usar una forma castellanizada no nos separa de Italia, ya que geográficamente ya estamos separados de ella. Esta propuesta no busca introducir palabras “fortalecer la lectoescritura del véneto chipileño” El declara sin más preámbulos” se busca conservar nuestra lengua al introducir en la escritura palabras que ya no se usan tanto, frases, expresiones, dichos. No queremos que los chipileños adivinen lo que dice el véneto chipileño en Chipilo, sino que lean y entiendan sin tantas complicaciones” (Montagner, 2005. págs. 29 y 30).

Debido a esta reflexión hemos optado por presentar un sistema de escritura que rescate las ideas de Eduardo Montagner, solo haciendo unas pequeñas modificaciones a dos grafías la “š” (zumbada) como en el caso de las palabras *caša* y la letra ž (th, como en el inglés) tal es el caso de la palabra *think*.

Como vemos, existen personas que se han preocupado por establecer un sistema de escritura desde hace más de 20 años. Eso es loable. Pero si deseamos que una lengua se movilice y se practique la integración a las aulas es imprescindible para que se den los frutos esperados.

Por último, menciono un trabajo escrito que realicé con el escritor y artista Michel Ángelo Stefanoni Mazzocco en el acompañamiento de la escritura de su libro *Italomexicanos. Poesías...Relatos, memorias, y sabores de Chipilo*. Este trabajo tiene la intención de proponer un sistema de escritura que permitiera hacer de la escritura del véneto algo funcional y práctico. El mismo autor nos comenta que los chipileños aún tienen problemas al leer los letreros en la explanada de la presidencia, por lo que propone una modificación a la propuesta de Montagner solo al escribir algunos fonemas. De hecho, al inicio de su obra explica la manera en cómo deben leerse sus escritos. (**Véase Anexo 17**).

Con estas propuestas podemos llegar a una conclusión: La idea de que el véneto no puede escribirse queda firmemente descartada. Solo es necesario usar una en específico para la realización de un trabajo docente que requiera la creación de recursos didácticos que permitan ver plasmada a escritura del véneto para que la población a futuro tenga la posibilidad de tener un curso de lectoescritura fácil de comprender y de leer.

El rescate de una lengua materna o natal es responsabilidad de los padres, de las familias, de la comunidad en general, de los docentes que imparten clases en ella y de las instituciones gubernamentales que la rigen. A veces se quisiera que el gobierno tomara acción en ver las necesidades reales en estas comunidades minoritarias. Pero la realidad en México es distinta. La intervención comunitaria debe trabajarse a favor de los habitantes haya o no el apoyo de las autoridades implicadas. Eduardo Montagner ha expresado que la comunidad véneta se ha visto como ajena a los ojos de las instituciones encargadas de regular la educación indígena en México. Y si es así el caso, la intervención extraescolar y comunitaria es una opción viable para iniciar un proyecto de esta índole.

CAPITULO 5. INTERVENCION EDUCATIVA A PARTIR DE LA PRESENTACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS MANUALES EDUCATIVOS DEL APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN VÉNETO CHIPILEÑO

Quisiera iniciar este capítulo con la siguiente cita: “La educación preescolar ha sido infravalorada por la sociedad. Pero lo cierto es que es en esta edad es cuando comienzan a cimentarse los valores y habilidades fundamentales que supondrán la futura formación de los niños” (ABC Sociedad, párr. 1). Al estar consciente de esta reflexión que nos habla de una gran verdad, pensamos en seguida que la intervención de la docente de preescolar conlleva una gran responsabilidad. Primero con nuestra ética personal, después con la institución en la cual trabajamos y como último impacto con los niños con los que educamos a diario y su familia.

Todas las competencias y habilidades que desarrollemos en nuestros alumnos repercutirán en toda su vida, por lo que es menester “*orientar nuestra práctica docente para la vida misma*” (Mayorga, 2006. Pág. 7), la cotidiana, que conocen nuestros alumnos y no ver sólo la educación preescolar como un paso a la educación formal (la que se imparte en la educación primaria). Al contrario, si nuestra visión como profesionales es ver la educación preescolar como parte de la educación formal, nuestro compromiso con nuestros pequeños crecerá y nuestra práctica docente mostrará que realmente estamos interviniendo desde la profesionalización ya adquirida en la Licenciatura de Educación Preescolar y no desde nuestro sentido común o la experiencia adquirida por años en un centro de asistencia infantil.

En tres años de formación nos hemos dado cuenta de que como maestras de preescolar debemos conocer métodos y estrategias adecuadas para promover el desarrollo integral de nuestros alumnos mientras transitan por la etapa de la educación preescolar. Debemos ser capaces de crear condiciones y recursos didácticos que faciliten nuestra intervención educativa y que les permita a nuestros alumnos captar su atención. Estamos frente a una población de 3 a 6 años que

requiere del uso del juego para el desarrollo de su propio aprendizaje. Pero también podemos apoyarnos en un recurso didáctico que les permita a los niños y niñas acercarse al conocimiento de su propio contexto familiar, comunitario y social a fin de la construcción de sus aprendizajes del mundo en el que se desarrollan diariamente. (Mayorga, 2006. Pág. 7)

Como maestras nuestro papel no es de ser enseñante, el que posee todo el conocimiento. Más bien, debemos vernos a nosotras mismas como facilitadoras del desarrollo integral de ellos. El ambiente armónico favorecerá la adquisición de los aprendizajes y el conocimiento del contexto socioeducativo que envuelve a nuestra comunidad educativa permitirá formas de adecuación de los aportes metodológicos de los teóricos que conocemos. (Mayorga, 2006. Pág. 7).

Según los pilares de la educación mencionados en Aprendizajes Clave para la Educación Integral (2017) en la página 33 el fin de la educación debe ayudar a los niños a desarrollar los siguientes aspectos:

- ***Aprender a aprender y conocer.*** Consiste en que nuestros alumnos comprendan el mundo que les rodea, su entorno dónde se desarrollan y crecen a diario, esto con el fin de vivir en dignidad con él mismo y con otros, desarrollarse profesionalmente para ser útil en la sociedad donde se desenvuelve y aprender a comunicarse con los demás de una forma asertiva y pacífica. “Como fin, su justificación es el placer de comprender, conocer, de descubrir siempre cosas nuevas” También implica desarrollar la creatividad en los niños, que cada uno descubra los tesoros intelectuales y de habilidades que tiene “escondidos” Buscar trascendencia en lo educativo y dejar a un lado el objetivo instrumentalista de la educación actual. (Delors, 1994. Pág. 2).
- ***Aprender a ser.*** Implica que cada sujeto use la educación que se imparte en la escuela para desarrollarse de forma holística, es decir, “en cuerpo y mente, inteligencia, sensibilidad, sentido estético, responsabilidad individual, espiritualidad” Esto con el fin de evitar una deshumanización de nosotros

mismos ante los avances tecnológicos. Debemos dotar a nuestros pequeños de usar la tecnología de forma responsable y justa. (Delors, 1994. Pág. 7). Solo esto será posible si en su infancia y juventud “si lo dotamos de un pensamiento crítico y autónomo que le permita elaborar un juicio propio para determinar por sí mismo qué debe hacer en las diferentes circunstancias de la vida” De hecho, la disminución de la violencia y la influencia de ideologías alienantes se pueden controlar si nuestros niños adquieren en sus primeros años el respeto por la “diversidad de personalidades, la autonomía y el espíritu de iniciativa de respetar la libertad humana” (Delors, 1994. Pág. 7).

Por otro lado, aprender a ser implica que nuestros alumnos desarrollen gradualmente su imaginación y creatividad. Que experimenten en diferentes áreas culturales y descubran” para qué son buenos” Implica que los dejemos experimentar en la “estética, el aspecto artístico, el deporte, la ciencia, las manifestaciones culturales locales y el desarrollo de habilidades y competencias sociales” La escuela debe ser el motor principal para que nuestros estudiantes prefieran el enriquecimiento cultural, sobre el aspecto utilitario e instrumentista de la educación.

- ***Aprender a convivir juntos, aprender a vivir con los demás.*** Un aspecto imperante en el mundo es el aumento de la violencia en el mundo. Un estado de conflicto que impide el progreso de la humanidad a un estado de convivencia pacífica. Desafortunadamente los medios de comunicación preservan los conflictos en las series televisivas y noticias amarillistas. Según Delors, antes citado “Hasta el momento, la educación no ha podido hacer mucho para modificar esta situación” (Delors, 1994. Pág. 5). La idea de enseñar la NO violencia, es uno de nuestros objetivos educativos. La lucha contra los prejuicios humanos y los ambientes competitivos, egoístas y de éxito solo personal es con lo que nos enfrentamos día a día los docentes de cualquier nivel educativo También nos enfrentamos a actos de discriminación cuando etnias diferentes asisten a una misma escuela o con un sistema

religioso diverso. Nuestra labor en estos casos es desarrollar el conocimiento gradual del otro y trabajar en proyectos comunes que nos beneficien a todos. La enseñanza de una lengua extranjera es una magnífica oportunidad para mostrarle al niño una gama maravillosa de la diversidad cultural humana. Así como también el aprendizaje de la geografía nacional y universal. (Delors, 1994. Pág. 6). Esto hará posible que el estudiante desde temprana edad descubra quién es él o ella (identidad). Se dé la oportunidad de conocer quién es el otro (conocimiento de culturas y manifestaciones humanas diversas y aprenda el valor de ellas) a fin de generar empatía en el grupo y evitar todo tipo de odio y violencia hacia otros.

Por eso es importante que como docentes generemos proyectos cooperativos en diversos sentidos, por ejemplo, deportivos, comunitarios, culturales y sociales que contribuyan al trabajo en equipo y colectivo.

- **Aprender a hacer.** Este aspecto implica estar consciente que las tecnologías y la industria necesitan generar economías basadas en la adquisición de destrezas y habilidades que permitan a los trabajadores ser capaces de dominar la maquinaria que se usa en el ámbito industrial y laboral. Los conocimientos que se adquieran en la formación profesional serán una combinación de conocimientos teóricos y prácticos para complementar las competencias solicitadas en el campo laboral.

Es importante tener en cuenta estos aspectos mencionados ya que cuando implementamos un material didáctico como un recurso que permita al niño:

- a) Fomentar su aprendizaje y educación
- b) Asegurar siempre que su contenido sea lúdico, es decir, que de opciones de juego al niño para reforzar el acercamiento a los contenidos que el mismo presenta.

c) Que sea atractivo visualmente para el niño. Que cuente con ilustraciones que permitan al niño establecer relaciones entre lo que aprende con la realidad que ve el niño en su comunidad.

d) Que sus contenidos temáticos estén relacionados con los objetivos del curso, con los aprendizajes que deseamos desarrollar en ese grado escolar y con el perfil de egreso del mismo. Además, que permita al niño acceder a los contenidos siempre de forma creativa y divertida.

En el caso del material que propondremos realizar en un futuro es la elaboración de manual didáctico dirigido a los niños de los tres grados de preescolar en la población de Chipilo. Dichos manuales aún siguen en proceso, pero se tiene un pequeño adelanto de los siguientes aspectos que ya se están trabajando con un equipo de escritores y maestras de la comunidad (de preescolar).

Deseamos presentar lo que se lleva de adelanto en este proyecto de intervención.

- Portada y contraportada del primer manual: Decidimos usar esta imagen del Monte Grappa porque es un lugar especial para todos los chipileños. Les recuerda el Monte Grappa que se encuentra localizado en los Alpes Vénetos al norte de Italia. Muy cerca de las provincias de Treviso, Belluno y Vicenza, lugares de donde salieron la mayoría de los inmigrantes que llegaron a México en 1882. Y además ha sido un lugar especial y conmemorativo para los habitantes italianos de esta zona ya que en esta zona se desarrollaron batallas significativas en la primera y segunda guerra mundial.

En la cima del Monte Grappa localizado en Chipilo podemos encontrar una piedra traída por italianos desde el Monte Grappa de Italia e imágenes de adoración, ya que los chipileños son católicos fervientes. El Monte Grappa es sin duda un símbolo de la identidad chipileña.

BONDÍ, GRAPPA

NIVEL 1



PAOLA GUADALUPE CARDIEL MINUTTI

MICHEL ANGELO STEFANONI MAZZOCCO

BONDÍ, GRAPPA

NIVEL 1

Bondí, Grappa al é un libro par i tostatej que i parla la lengua véneta da Chipilo Puebla entra i 3 e 4 ani.

Sta serie de libri **cuá** la yuta a i tostatej a **odar** entro da al mondo de la lengua véneta chipileña de **na** manera **divertista** e **co, dugui**. La conta **co, žerte** **activitá** que le yute a **desarroyar**, ente **luri** **abilitá** de **léder**, e **scríver**, **pinsier** matemático, **imparando** de al so **mondo** natural, **sosial**, e la **aprežiezió**n par al arte. La da **pas**, al **intercanvio** de la **informazió**n, e **reflezió**n **co** yuta de **bele** **storie**, **medésima** que le á **dati** **valiošisimi** de la so cultura propia, **tradizió**n, e **activitá** di **oñi** **dí**, **cosí** come **reforzar** la so **identitá**, **come** **persone** e **paeše**.

I autor de **sta** obra **cuá** **bisoñó**n de manera **siosa**ra que la lengua véneta la **sévite**, **activa** e **funzió**nal entro par i **chipileñi** e la **trasende** ente le nove **generazió**n, par medo de la parola **impresa**. **Na**, **lengua** **natale** que la se **tá** **véler** par le so **propie** **característique** ente la **umanitá**. **Cosí** al é al **véneto** par **tuti** **nuestri**.

La contraportada rescata el objetivo de ayudar a los niños a desarrollar habilidades del lenguaje mediante actividades lúdicas y divertidas que permitan el diálogo entre ellos sobre su entorno y contexto diario.

Contamos con una introducción que permite a los lectores (padres de familia en primera instancia) conocer el trabajo implicado en el libro.

Introducción

Al véneto al é na lengua natal de tanta importancia par la nostra comunitá, Chipilo Puebla. Lo parión desde fá scuañi 130 añi. La se á manchenest entro de le nostre fameye grazié a i nostri vechet, al sosforz par úsarlo oñi dí ente la nostra vita, entro de la fameya, anca entro del nostro paísje Chipilo.

Stó libro cuá al será de tanta yuta par tí toñatel e toñata, porque tú sevité imparando co orguyo e parliándolo co naturalitá e confianzá, spetando que al sía ente poc temp, que al se tome part de tí al scribirlo e doperado dí co dí co la fameya, co i amigui e coñosestí. Olón que cuande tu síe la que tu lez stó libro cua tul fei co la to fameya tu mete vía recordi, ente al to cor insieme de tute ste storie cuá. Porque tú epie sempre in cont que al véneto a le part de la to identitá.

Atentamente: | autor



Vemos en sus siguientes páginas la metodología del trabajo (aún sin traducir al véneto) de los manuales y junto con ellos presentamos las unidades de contenidos que pretendemos trabajar con los pequeños. Aclaramos que estas 8 unidades estarán repartidas en dos manuales para rescatar el contexto familiar y social de Chipilo, así como reforzar aprendizajes esperados que la SEP nos sugiere desarrollar en los primeros años de preescolar.

Par i pare de fameya

¡Bondí Grappa! Al é an libro de storie que al parla la vita de Chipilo e del dí co dí de la so dente. Co lú i autor ndón inzerca de al uso de la scritura de al véneto chipileño ente i tošatej de trenda etá.

La finalitá la é que i nostri chei i capise e i que dei valor a la so lengua natal par que luri medésimi i sia i promotor de al véneto chipileño ente al futuro.

Metodi

I tošatej i nas co grande habilitá par imparar un o depi idioma. La lengoa natale al é al so prim e pí inportante código de comunicaziòn par capir e coñóser al entorno que li rodea. Anca de que la é la feramenta pí inportante par darse a capir, far coñóser le so emoziòn e sentimenti par i altri.

In tant que l tošatej i cres, i inpara de i so pare e de tuta la fameya parole nove. Al é vero común sentiri dir parole come "mama", "popá", "acua". Etc. Co al temp i scuminzia a far sú pensier que dopo i se farei enunsiadi par capirse co i altri. Dopo i chei i é capaze de manchéner na chácola co la so fameya, amigui e altri sora le so situaziòn o vivenze.

Sti manuali educativi cuá i scuminzia oñi unitá co na storia de al libro Italimešicani ("Italomexicanos")¹ Le storie le duga na part vero inportante par farse de nove parole ente i nostri chei. Anca le que yuta a far crecer la imavinaziòn e la refleziòn de quel que i scolta. Al libro al ni dá la oportunitá de transmitir i conošimienti e de far pí forte i vinculi de le fameye. Par rivar co cuate a fami de an senso ético desde na etá vero trenda. Anca al é an bon temp par yutarli a que i coñóse al oriven de la storia de la so propia comunitá.

Se caža come yuta na gráfica de la fonoloxía par que i chenini reconozcan las letras del alfabeto en véneto chipileño con parole que se utiliza comúnmente. Y i númeri da 1 al 20 par cominzar el conteo de conjuntos picoli co robe propias de la comunitá.

¹ Autor de al libro: Michel Angelo Stefanoni Mazzocco.

A continuación, presentamos las unidades de contenidos que se realizaron con ayuda de maestras de preescolar y con la consulta de algunos habitantes de la comunidad para incorporar estos temas a modo de beneficiar el diálogo entre los niños pequeños y la comprensión del mundo natural y social que forma parte del entorno de Chipilo. Recalamos que todo está en proceso de traducción debido a que en el periodo de pandemia se suspendieron las actividades presenciales porque no se podía viajar a la comunidad, pero ahora que las circunstancias han cambiado se pretende retomar el trabajo directo con la comunidad a fin de continuar con este proceso de manera directa con la comunidad y con los docentes y escritores implicados en el proyecto.

Unidad I Ciao, ¿sta tu come?

AREAS DE DESARROLLO	TEMI	FRASES CLAVE	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> Desarrollo personal y social. Lenguaje y comunicación Pensamiento matemático y resolución de problemas. Expresión y apreciación artística 	<ol style="list-style-type: none"> Saludos. Este soy yo. Mi familia. Fonética de la vocal "a" Introducción al número 1 y 2 Conceptos: grande, pequeño, mucho, poco, nada. Colores primarios (amarillo, azul, rojo) 	<p>-Hola, adiós, nos vemos pronto, buenos días. -Buenas tardes, buenas noches. -Conjugaciones del verbo ser. -Conjugaciones del verbo tener. -Conjugaciones del verbo amar</p> <p>Practica de verbos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Colorear/ iluminar - Encerrar/ circular - Encontrar - Señalar. - Ver - Escuchar - Caminar - Correr - Saltar - Sentarse - Pararse. - Guardar - silencio - dibujar 	<p>Hola, mi nombre es _____ ¿Cómo te llamas? Gusto en conocerte. Buenas Días/ Buenas tardes/ buenas noches. Soy un niño/ soy una niña. Soy _____ Tengo _____ años. Ella es mi mamá. Se llama _____ El es mi papá. Se llama _____ Ellos son mis hermanos _____ Ellos son mis abuelos. Mi abuela se llama _____ Mi abuelo se llama _____ Nosotros somos una familia feliz. Encuentra la letra A en las siguientes palabras. A de _____ ¿Cuántos niños ves en esta imagen? Cuéntalos. Yo veo _____ niños.</p>

Unidad II Este es mi cuerpo y lo cuido

AREAS DE DESARROLLO	TEMÁTICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> Lenguaje y comunicación. Pensamiento matemático Desarrollo físico y salud. Exploración y conocimiento del mundo 	<ol style="list-style-type: none"> Partes de la cabeza Partes del tronco Extremidades superiores Extremidades inferiores Concepto de 3, 4, 5 Conceptos de alto, bajo. Conceptos de largo y corto. Colores secundarios (verde, naranja, morado, café) Acciones: tocar, ver, oler, mover, saludar, aplaudir, brincar, nadar, abrazar Lateralidad: izquierda, derecha Fonética de la letra "A" y "E" 	<ul style="list-style-type: none"> - Cabeza - Cabello - Ojos - Nariz - Boca - dientes - Orejas - Barbilla - Cuello - Cuerpo - Hombros - Brazos - Codos - Mano - Dedos - Cintura - Piernas - Rodillas - Pies -Números: Uno, dos, tres, cuatro, cinco. - Acciones para cuidar el cuerpo: Lavarme las manos, peinarme el cabello, bañarme, lavarme los dientes, cambiarme diariamente la ropa. 	<p>Este es mi cuerpo. Tengo una cabeza, dos ojos, una nariz, etc. (Cada niño realiza una descripción de las partes de su cuerpo)</p> <p>Puedo contar mis dedos. Mi mano tiene 5 dedos.</p> <p>Aplaudo con mis manos, muevo mi cabeza a la izquierda y a la derecha.</p> <p>Levanto mi mano izquierda. Levanto mi mano derecha.</p> <p>Puedo caminar con mis pies.</p> <p>Da cuatro pasos al frente. Da cuatro pasos atrás.</p> <p>Puedo nadar moviendo mis brazos.</p> <p>Rutina. Cuando me levanto me baño. Lavo mis dientes. Cepillo o peino mi cabello. Me visto. Cambio mi ropa diariamente</p>

Unidad III Reconozco mis emociones y las de los demás

AREAS DE DESARROLLO	TEMATICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> Desarrollo personal y social. lenguaje y comunicación. Pensamiento matemático Educación socioemocional 	<ol style="list-style-type: none"> Estados de ánimo: feliz, triste, enojado, cansado, asustado, emocionado, adormilado Figuras geométricas Elaboración de patrones sencillos y seriación Colores café, rosa, Conteo de conjuntos Números del 6, 7 Acciones y su relación con estados de ánimo 	<ul style="list-style-type: none"> Feliz Triste Enojado Cansado Asustado Emocionado adormilado Círculo Triángulo Cuadrado Rectángulo Amarillo Rojo Azul Verde Naranja Morado Café Rosa Números del 1 al 7 Estoy feliz porque es mi cumpleaños ... 	<p>Niños y niñas tenemos emociones.</p> <p>Presentación del monstruo de las emociones. (https://www.youtube.com/watch?v=5HUWPF4HMqA) (https://www.youtube.com/watch?v=WdmoADDCi4o)</p> <p>Checar si se puede hacer un audio en vñeto.</p> <p>Vamos a hacer un patrón con figuras geométricas: Círculo, cuadrado, triángulo, rectángulo.</p> <p>Colorea el cuadrado de azul, el triángulo de rojo, el círculo de verde y el rectángulo de amarillo.</p> <p>Observa a los siguientes niños: ¿Cuántos niños felices ves? ¿Cuántos niños enojados observas?</p> <p>-estoy feliz porque es mi cumpleaños ¿Por qué estas triste? Porque se cayó mi helado. Cuando estoy feliz me gusta reír. Cuando estoy cansado me gusta dormir.</p>

Unidad IV La familia convive en el hogar.

AREAS DE DESARROLLO	TEMATICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> Desarrollo personal y social. lenguaje y comunicación Pensamiento matemático Exploración y conocimiento del mundo. Expresión y apreciación artística. 	<ul style="list-style-type: none"> -Partes de la casa. -habitaciones de la casa. -objetos de las habitaciones de la casa. -miembros de la familia. Actividades en las habitaciones de la casa. -elaboración de casas a partir de figuras geométricas. -Elaboración de la casa donde vivimos. -Conteo de objetos que tenemos en nuestra casa. -Colores: primarios, secundarios. Café, rosa, negro, blanco Números: 8, 9, 10. - ¿Por qué la gente hace mudanzas? Conjugación del verbo gustar. -materiales con los que se construyen las casas. Casas de antes y ahora 	<p>Casa</p> <p>Tamaños: grande, mediano, chico,</p> <p>Paredes</p> <p>Ventanas</p> <p>Puertas</p> <p>Escaleras</p> <p>Chimenea</p> <p>Techo</p> <p>Piso</p> <p>Sala, comedor, recámara, cocina, baño, azotehuela, jardín, garaje.</p> <p>Mesa, silla, sofá, lámpara, alfombra, refrigerador, estufa, platos, vasos, cucharas.</p> <p>Cama, ropero, cuna, tocador.</p> <p>Televisión, espejo</p> <p>W.C. regadera, lavabo, tina de baño, toalla.</p> <p>Acciones: cocinar, lavar los trastes, cortar el pasto, limpiar los espejos, tender la cama, barrer las habitaciones, poner la mesa. Alimentar al perro.</p> <p>-Me gusta barrer</p> <p>-No me gusta cortar el pasto.</p>	<p>Yo vivo en una casa (grande, mediana, chica)</p> <p>El niño elaborara en forma de asamblea una descripción de su casa. ¿Cuántos cuartos tiene? ¿-de que color son las paredes? ¿Qué parte de la casa te gusta más? ¿por qué?</p> <p>Elaboración de un dibujo de su casa. (Exposición frente al grupo de su casa).</p> <p>¿Cuántas camas tienes en tu casa? ¿Quiénes viven en tu casa? ¿Qué hacen los miembros de tu familia en cada habitación?</p> <p>Cada niño caracteriza un miembro de la familia e imita las actividades del hogar.</p> <p>Soy el abuelo. Me gusta cortar el pasto, poner la mesa. Jugar con mis nietos. Soy el papa y me gusta ayudar a lavar los trastes.</p> <p>(Trabajar equidad de género y roles, Cada niño es libre de expresar las actividades y el miembro de la familia al que desea imitar)</p>

Unidad V La comunidad de Chipilo

AREAS DE DESARROLLO	TEMATICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> Desarrollo personal y social. lenguaje y comunicación Pensamiento matemático Exploración y conocimiento del mundo. 	<p>Chipilo es mi comunidad</p> <p>-Población y lengua</p> <p>Características de la población actual</p> <p>Tradiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> Navidad Cappo d'anno Bondí, Bondan Vecha Befana Domingo de Pascua: Rigoletto Bochas <p>Comida típica.</p> <p>Clasificación de comida</p> <ul style="list-style-type: none"> De origen vegetal De origen animal <p>Conjugación de los verbos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gustar Amar odiar <p>números 11, 12, 13 Color: gris.</p>	<p>Comunidad (iglesia, farmacia, teatro, establo, campo, tiendas, restaurantes, carpintería)</p> <p>Niño Niña Mujeres Hombres Anciano Anciana Jóvenes Lengua vénéta</p> <p>Concepto y diferenciación</p> <ul style="list-style-type: none"> Tradición Costumbre <p>Polenta, Suyi, Radici, queso, leche, jocoque, mantequilla, pan de maíz, pizza, spaghetti</p> <p>Practicar conteo de alimentos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> En la iglesia las familias se reúnen los domingos para escuchar misa En las farmacias podemos comprar medicinas cuando enfermamos Hay farmacias veterinarias donde venden medicinas para los animales. En Casa Chipilo se realizan conciertos y obras de teatro. Allí trabajan actores y cantantes. En el establo trabajan nuestras familias. Ordeñan vacas desde muy temprano para obtener leche, con ella se elabora queso, crema, mantequilla, pan. En el campo se siembra: alfalfa, maíz, avena En los restaurantes se preparan ricos platillos italianos. Los carpinteros producen muebles para nuestras casas con madera. Descripción de los juegos y elaboración de instructivos (paso a paso) Elaboración de láminas donde se presente clasificación de alimentos según su origen

Unidad VI Los animales y sus cuidados.

AREAS DE DESARROLLO	TEMATICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<p>+ </p> <ul style="list-style-type: none"> lenguaje y comunicación Pensamiento matemático Exploración y conocimiento del mundo. <p>Desarrollo físico y salud.</p>	<p>Animales domésticos y sus cuidados</p> <p>Animales de la granja y sus cuidados</p> <p>números 14, 15, 16</p> <p>Repaso de los colores vistos.</p> <p>Acciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> ladrar Mauilar Cantar Nadar Caminar Galopar Balar Volar Morder Trepar <p>Identificar partes del cuerpo de cada animal</p> <p>Desarrollo de descripciones de cada animal para elaborar un álbum de animales con ayuda de los papás.</p>	<p>Perro Gato Pez Hámster Cuyo Cotorro/loro Tortuga Canario Cotorrito australiano</p> <p>Pato Gallina Gallo Pollito Ganso Vaca Burro Caballo Oveja Cerdo Cabra Conejo Guajolote</p> <p>Movimientos y acciones de cada animal</p> <p>Animal terrestre Animal acuático</p> <p>Hábitat de los animales: casa, árbol, jaula, nido, pesebre, corral.</p>	<ul style="list-style-type: none"> preguntas indagatorias ¿Qué animal es este? ¿este animal como se mueve? ¿qué sonido emite? <p>Los niños preparan máscaras de su animal favorito e imitan sus movimientos</p> <p>Elaboración de clasificaciones de animales en una cartulina y reconocen la diferencia de animales domésticos y de granja.</p> <p>¿Es el gato un animal doméstico o de granja?</p> <p>¿Qué come el caballo? ¿qué come el pez?</p> <p>¿Cómo cuidamos a cada uno de los animales mencionados?</p> <p>¿Dónde vive cada uno? ¿Es terrestre? ¿Vive en el mar o en el agua?</p> <p>¿El loro vuela? ¿Cómo lo hace? ¿Qué partes del cuerpo tiene?</p>

Unidad VII El mundo natural

AREAS DE DESARROLLO	TEMÁTICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> Desarrollo personal y social. lenguaje y comunicación Pensamiento matemático Exploración y conocimiento del mundo. 	<p>-El campo</p> <p>-Elementos de la naturaleza.</p> <p>-La contaminación.</p> <p>El cuidado del agua</p> <p>El cuidado del suelo</p> <p>El cuidado del aire</p> <p>Reciclar los desperdicios.</p> <p>Separación de la basura:</p> <p>Basura orgánica e inorgánica.</p> <p>Números 17 y 18.</p>	<p>Montañas</p> <p>Cerros</p> <p>Plantas</p> <p>Arboles</p> <p>Flores</p> <p>Río</p> <p>Agua</p> <p>Lago</p> <p>Pájaros</p> <p>Rocas</p> <p>Lagartija</p> <p>Conejo</p> <p>Víbora</p> <p>Zorrillo</p> <p>Mariposas</p> <p>Catarinas</p> <p>Abejas</p> <p>Avispa</p> <p>Arañas</p> <p>Orugas</p> <p>Lombrices</p> <p>Chapulines</p> <p>Grillos</p> <p>alacrán</p> <p>Basura</p> <p>Contaminación</p> <p>Humo</p> <p>Aguas negras</p> <p>Desecho orgánico</p> <p>Desecho inorgánico</p> <p>Papel, aluminio vidrio cartón</p>	<p>En el campo crecen plantas y viven diferentes animales.</p> <p>Debemos de cuidar las montañas no tirando basura.</p> <p>No debemos de cortar los árboles porque nos dan oxígeno.</p> <p>Las plantas nos dan oxígeno: La planta tiene raíz, tallo hojas y flor.</p> <p>Las abejas producen miel.</p> <p>Los insectos tienen 6 patas. Las arañas tienen 8 patas.</p> <p>¿Qué es más grande? ¿Un conejo o una Catarina?</p> <p>¿Qué es más pequeño? ¿Una paloma o una lombriz?</p> <p>¿De qué color es la mariposa?</p> <p>La basura se separa: el desecho de comida es orgánica. Los Papeles, el cartón, el vidrio y el metal son desechos inorgánicos.</p> <p>No contaminemos los ríos tirando aguas negras o basura en ellos. Recoge la basura del suelo. No contamines el aire quemando basura</p>

Unidad VIII Medicos de transporte

AREAS DE DESARROLLO	TEMÁTICAS	VOCABULARIO	ESTRUCTURAS DEL LENGUAJE
<ul style="list-style-type: none"> lenguaje y comunicación Pensamiento matemático Exploración y conocimiento del mundo. 	<p>Los transportes nos trasladan a diversos lugares.</p> <p>Transportes acuáticos</p> <p>Transportes aéreos</p> <p>Transportes terrestres:</p> <p>¿Por dónde se trasladan cada uno de los transportes que conoces?</p> <p>Números 19 y 20.</p>	<p>Transportes acuáticos</p> <ul style="list-style-type: none"> Barco Lancha Bote de vela submarino <p>Transportes aéreos</p> <ul style="list-style-type: none"> avión helicóptero nave espacial paracaídas globo <p>Transportes terrestres:</p> <ul style="list-style-type: none"> carro autobús camioneta combi taxi motocicleta a bicicleta caballo. 	<p>Los transportes son vehículos que nos sirven para trasladar cosas o personas de un lugar a otro.</p> <p>Hay diferentes tipos de transportes según su desplazamiento: terrestres aéreos y acuáticos.</p> <p>Los niños clasificarán los transportes presentados.</p> <p>Hablaremos del concepto de "viaje".</p> <p>Cada niño platicará si ha viajado y que transporte ha utilizado.</p> <p>A modo de asamblea los niños comentarán con sus palabras que transportes usa su familia cotidianamente.</p> <p>Ejemplo:</p> <p>Mi papá usa la camioneta para llevar alfalfa al establo.</p> <p>Mi mamá usa el carro para ir a la tienda y comprar comida.</p> <p>Mi hermano usa la motocicleta para visitar a mis abuelos.</p>

La ventaja del véneto chipileño es que tiene la característica de que se escribe tal cual como se pronuncia, así como lo hacemos en el español. Entonces el método de lectoescritura que se usará será el siguiente:

- En los manuales 1 y 2 se usará el método global. Ya que es necesario presentar junto a las ilustraciones presentadas la escritura completa del vocabulario con el fin de que los pequeños logren visualizar palabras completas junto con su imagen. Deseamos que desde el principio los chipileños (tanto niños como adultos) puedan ver que la lectura y la escritura del véneto es algo sencillo de aprender. Y la escritura en véneto y después en español es una referencia a que la palabra a rescatar en la lengua materna es la primera y como complemento en este sistema que deseamos sea bilingüe, se encuentra la palabra en español para su simultánea vinculación en el vocabulario de los pequeños.

Ejemplo:



canevaža- toalla



cheša- iglesia



Barba- tío



yeya- tía

El tercer manual que se pretende diseñar es un libro que trabaje la lectoescritura en véneto chipileño, usando la propuesta de escritura castellanizada que ofrece Eduardo Montagner solo con la característica de hacer algunas modificaciones en algunas grafías para su facilidad de escritura y de pronunciación para la población chipileña de edad preescolar del tercer grado (5 a 6 años).

Esta forma de lectoescritura se sustenta en la siguiente tabla fonológica que presentamos a continuación y que se acerca a la propuesta que se encuentra en el libro de Carolyn Mackay en su libro *El véneto de Segusino y Chipilo* (BUAP) 2017.

Se tiene organizada en vocales y consonantes. Las cuales se presentan de la siguiente manera:

Vocales	Pronunciación (AFI) ³⁷
Aa	[a]
Ee	[e]
Ii	[i]
Oo	[o]
Uu	[u]

³⁷ AFI= el Alfabeto Fonético Internacional

En lo que corresponde a la acentuación de dichas vocales (sea el caso específico) se utilizará la regla de las palabras agudas, graves y esdrújulas para su fácil pronunciación. Podemos explicar aquí que este aspecto se decidió con el objetivo de que los niños localicen en todas las palabras (ya sea en véneto chipileño o en español) la sílaba tónica. Esto ayudará a practicar con más facilidad la entonación y la pronunciación correcta de las palabras y será una forma adecuada de introducir el uso de los acentos en las palabras de los dos idiomas.

Ejemplos:



Oportunitá- oportunidad

Analizando esta palabra se observa que la palabra es aguda y que se puede acentuar porque sigue la regla de estas palabras. Si la palabra termina en “n”, “s” o vocal puede llevar tilde. En el caso observado debe acentuarse porque la sílaba tónica recae en la última sílaba y termina con vocal. Y se colocará de forma resaltada a modo de garantizar la pronunciación correcta.



Dórmer- dormir

En este caso nos encontramos con una palabra grave. Siguiendo la regla de estas palabras nos indica que va acentuada porque termina en cualquier consonante, siempre que no sea el caso con la “n”, “s” o alguna vocal. *Dórmer* se acentúa entonces porque termina con la consonante “r” Y se colocará de forma resaltada a modo de garantizar la pronunciación correcta.



Strépito- ruido

Nótese en el ejemplo anterior que la palabra en véneto chipileño se identifica la sílaba tónica y por ende corresponde a ser una esdrújula. Siguiendo la regla castellana todas las esdrújulas, sin excepción, se acentúan. En el caso de la palabra en español “ruido” es grave y como termina en vocal no es posible acentuarla.

En el caso de la sílaba tónica en el véneto chipileño se colocará de forma resaltada a modo de garantizar la pronunciación correcta.

Pasemos a la continuación de la tabla fonética que corresponde a la presentación de las consonantes:

Consonantes	Pronunciación (AFI)
Bb	[b] bilabial sonora
Cc	[k] velar sorda
Ch	[tʃ] Alveo palatal y sorda
Dd	[ð] fricativa, dental y sorda
Ff	[f] labiodental sorda
Gg	[g] sonido suave (ga, go, gu) Sonora velar
Gue-gui	[g] sonido suave gue, gui Sonora velar
Ll	[l] lateral alveolar sonora
Mm	[m] nasal bilabial
Nn	[n] alveolar nasal
Ññ	[ɲ] alveopalatal nasal
Pp	[p] sorda bilabial
Que-Qui	[ke, ki] sorda velar
Rr ³⁸	[r] retrofleja alveolar Solo se usará una en los casos en que se presente. Tendrá un sonido suave como en la palabra “corazón” En véneto chipileño no existe un sonido fuerte como en el español.
S	[s] sorda alveolar
Ŝŝ	[ʃ̺] nasal alveolar sorda.

³⁸ Es muy interesante resaltar un aspecto muy común sobre esta letra. Los chipileños cuando comienzan a adquirir el véneto como su lengua natal o materna no adquieren el sonido fuerte de la “R “.Al llegar a la escuela, las maestras de grupo, que por lo regular son hablantes del español, al ver que los pequeños no logran pronunciar este sonido, lo consideran como un problema de lenguaje y los niños chipileños entran en un proceso de “terapia de lenguaje” para poder pronunciar palabras como “perro, carro, torre “ .

	<p>Los chipileños la conocen muy bien como la letra <i>š</i> zumbada.</p> <p>Podemos imitar el sonido de la letra <i>s</i> al invitar a nuestros alumnos a que imiten el zumbido de las abejas. O practicar la palabra <i>crazy</i> en inglés.</p>
Tt	[t] alveolar sorda
Vv	[v] sonora labiodental
Xx	Algunos chipileños ocupan esta letra para sustituir la <i>š</i> , ya que no aparece en los teclados de celulares. En este caso, nosotros para el proceso de lectoescritura no la usaremos en los manuales, pero posteriormente que los niños ya tengan conocimiento general del curso se les comentará que existe esta variante.
Yy	[y] semiconsonante y una sustitución al fonema ge-gi del italiano Gelato-yelato
Žž	[ž] en la propuesta de Eduardo Montagner esta letra se presenta acompañada de una h (zh). Pero en este curso de lectoescritura se presentará con mayor facilidad. Se usará un circunflejo arriba para indicar que la pronunciación de esta letra es como en la palabra inglesa <i>think</i> . Ž=th ž=zh

Usando esta tabla fonética podemos escribir el véneto chipileño de manera que las personas adultas que escriben y hablan español puedan hacerlo de manera más dinámica y sencilla. Y los pequeños puedan adquirir la lectoescritura como adquieren el español.

Nótese el siguiente ejemplo obtenido del libro *Italomexicanos* de Michel Ángelo Stefanoni Mazzocco.

AL STRÉPITO DE LE ORDEÑADORE

(Véneto Chipileño).

Cuande que ereí cheo
Restel a dórmer ente la casa de la nona,
Me nono al era mort, lu al moldea a man.
Me diêa me mama que i feniêa co le man co cai
Lo capise, yažea e i se levea su masa bonora.

Se lee como se está escrito. Las letras o grafías ŝ, ž ya vienen descritas en pronunciación en la tabla anterior.

Teniendo en cuenta esta tabla será mucho más sencillo incorporar la metodología de nuestro último manual de trabajo que va dirigido a los niños a la adquisición de la lectoescritura en su lengua materna o natal.

CAPITULO 6 INTERVENCIÓN EDUCATIVA: ACTIVIDADES PROPUESTAS PARA EL PERIODO DE DIAGNÓSTICO E INTEGRACIÓN.

Antes de iniciar cualquier curso es muy indispensable formar los grupos con los que se piensa trabajar. En el caso de la intervención de Chipilo es muy importante realizar de antemano una junta con los padres de familia para saber quiénes son los que nos permitirían trabajar con sus pequeños con el propósito de integrarlos a grupos de trabajo por edad, ya que necesitamos conocerlos a ellos como personas, interactuar con ellos antes de iniciar cualquier proceso de aprendizaje.

Podemos definir el diagnóstico educativo como un análisis para determinar en un grupo de alumnos aspectos sus saberes y conocimientos, conductas, formas de acercamientos sociales entre pares y de corte académico. Por un periodo de tiempo, de preferencia al inicio del trabajo con ese grupo, se obtienen datos y hechos que se escriben en una bitácora diaria para posteriormente emitir una reflexión sobre las características del grupo con el que deseamos trabajar a fin de implementar posteriormente una intervención educativa pertinente para ellos. (Educador Actual, 2021).³⁹

Para llevar a cabo un diagnóstico inicial es muy importante que el docente o el educador recolecte información de los alumnos indispensable para conocer sus conocimientos, actitudes, aptitudes, habilidades y destrezas que posee al inicio del curso, así como estilos de aprendizaje, intereses de cada estudiante, su contexto familiar y comunitario, sus motivaciones personales y también conocer sus dificultades personales o áreas a desarrollar o de oportunidad. (Educador Actual, 2021). En este caso, nosotros deseamos rescatar de este diagnóstico información sobre el dominio del vénéto chipileño en su vida cotidiana. Recordemos que no todos los niños dominan al 100% el vénéto debido a que algunos de sus padres ya han contraído matrimonio con personas de habla española y algunos niños y niñas escuchan el vénéto, lo entienden, pero no lo hablan de forma fluida.

³⁹ Para más información sobre cómo realizar un diagnóstico escolar consultar el video: “¿Cómo realizar un diagnóstico educativo? En el canal de YouTube **Educador Actual** del día 27 de noviembre de 2021.

Se nos hace conveniente pedirles a los padres de familia nos puedan llenar una hoja de datos de información general de sus pequeños con el propósito de que tengamos comunicación con los padres si es que llega a surgir algún incidente.

HOJA DE DATOS

DATOS DE LA ALUMNA:		
Escuela:	Grado y Grupo:	
Nombre de la alumna:		
CURP:	Fecha de nacimiento:	
Peso:	Estatura:	Edad:
Estado:	Municipio:	Localidad:
Domicilio (calle/numero/colonia) :		
Numero de teléfono de casa:		
Alergias:		



DATOS DE LOS PADRES O TUTOR:	
Nombre del padre o tutor:	
Ocupación:	Nivel de estudios:
Numero de celular:	Tel. del trabajo:
Nombre de la madre o tutora:	
Ocupación:	Nivel de estudios:
Numero de celular:	Tel. del trabajo:

HOJA DE DATOS

DATOS DEL ALUMNO:

Escuela: Grado y Grupo:

Nombre del alumno:

CURP: Fecha de nacimiento:

Peso: Estatura: Edad:

Estado: Municipio: Localidad:

Domicilio (calle/numero/colonia) :

Numero de teléfono de casa:

Alergias:



DATOS DE LOS PADRES O TUTOR:

Nombre del padre o tutor:

Ocupación: Nivel de estudios:

Numero de celular: Tel. del trabajo:

Nombre de la madre o tutora:

Ocupación: Nivel de estudios:

Numero de celular: Tel. del trabajo:

A continuación, le pediremos a los padres que nos puedan llenar una hoja de aceptación al curso de véneto chipileño para que nos den su consentimiento para

llevar a cabo el curso con sus pequeños. Estos los estamos pensando implementar los fines de semana a modo de no interrumpir sus actividades escolares.

Conocer a nuestro grupo de alumnos nos permitirá una planeación dirigida a las verdaderas necesidades e intereses de la población en cuestión.

6.1 ELABORACIÓN DE SITUACIONES DIDÁCTICAS

La elaboración de una secuencia didáctica para promover el aprendizaje de los estudiantes es una responsabilidad que el docente debe asumir con seriedad y compromiso, ya que en ellas se gesta el proceso enseñanza-aprendizaje (Díaz, 2013. Pág. 1).

Las secuencias didácticas son consideradas “una organización de las actividades de aprendizaje que se realizarán con los alumnos y para los alumnos, con la finalidad de crear situaciones que les permitan desarrollar un aprendizaje significativo” (Díaz, 2013. Pág. 1). Para esto es necesario:

El conocimiento de la asignatura

- La comprensión del programa de estudio
- La experiencia y la visión pedagógica de cada docente para desarrollar un aprendizaje significativo en los adultos.

Para poder aprender a realizar esta herramienta pedagógica, Ángel Díaz Barriga en su documento *Guía para la elaboración de una secuencia didáctica*, nos ofrece una propuesta de presentación para la organización de ella.

A continuación, deseamos presentar el formato que nos puede servir de guía para la elaboración de nuestra secuencia didáctica. Éste se utilizará para nuestra fase de diagnóstico inicial y hacer un vaciado de datos interesantes que encontremos en el grupo de intervención en Chipilo.

6. 1.1 PROPUESTA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE SECUENCIAS DIDÁCTICAS EN LA POBLACIÓN DE CHIPILO, PUEBLA.

ASIGNATURA	Enseñanza del véneto en Preescolar
UNIDAD TEMÁTICA	Diagnóstico inicial de la población infantil
TEMA GENERAL	Conociéndome a mí mismo, a mis compañeros y mi entorno.
DURACIÓN DE LA SECUENCIA Y SESIONES PREVISTAS	La duración será de 2 semanas (de lunes a viernes) con duración de 1 hora por día. Sesiones previstas 10.
FINALIDAD Y OBJETIVOS	Conocer el dominio del véneto chipileño entre la población de edad preescolar que entre al curso de intervención educativa
RECURSOS DIDÁCTICOS UTILIZADOS	Colores, crayolas, acuarelas, diferentes tipos de papel, tijeras, resistol, computadora, proyector, cartulinas, juegos de mesa elaborados por los pequeños.
CRITERIOS DE EVALUACIÓN	<p>Se evaluarán aspectos como</p> <ul style="list-style-type: none"> ● La expresión oral en véneto y español. ● Seguimiento de instrucciones en véneto y español ● Convivencia sana con los miembros del grupo ● Desarrollo psicomotor grueso y fino ● Elaboración de un portafolio de evidencias de los trabajos realizados en clase. ● Elaboración de un álbum de fotografías de las actividades realizadas en los equipos formados en las sesiones de trabajo.

A continuación, presentamos algunas actividades que les permitirán a los niños establecer comunicación entre pares y saber el dominio que cuentan del véneto. Estas actividades constan del trabajo de dos semanas a modo de conocer a nuestra población en cuestión. Junto a ellas anexamos las rúbricas para evaluar y realizar observaciones pertinentes en cada alumno.

Deseamos mencionar que las actividades propuestas se realizarán en un periodo vacacional para que los niños puedan asistir a una sesión de 1 hora diaria (de lunes a viernes) para realizar el diagnóstico, posteriormente se establecería un horario de fin de semana a modo de que los niños puedan asistir al curso según el grado que se le asigne. Por lo mientras el diagnóstico será multigrado (niños de 4 a 6 años para tener un periodo de adaptación y conocimiento de ellos mismos, sus interacciones y el modo en como ellos conviven.

6.1.1.2 ACTIVIDAD 1 Me presento y te conozco

Situación Didáctica 1. Me presento y te conozco (duración de una hora)	
Alumno/a:	
PROPÓSITO: Reunirnos todos juntos con el objetivo de presentarnos por nombre y decir nuestro estado de ánimo	CAMPO FORMATIVO: DESARROLLO PERSONAL Y SOCIAL
APRENDIZAJES ESPERADOS: <ol style="list-style-type: none">1. Reconoce y expresa características personales, expresa su nombre, como es físicamente, que le gusta, que no le gusta, que se le hace fácil o difícil.2. Reconoce acciones que puede o no hacer son su cuerpo.	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Empezaremos con un ejercicio de estiramiento. Les pediremos a los niños que con ayuda de la música que se les ponga, muevan su cuerpo libremente. Observaremos quienes lo hacen con libertad y a quienes les da pena que los demás lo vean. Les pediremos a cada uno que formemos un círculo en la explanada. Y con ayuda de una pelota la lanzaremos a cada uno de los participantes. Les pediremos que digan su nombre y edad. DESARROLLO: Les pediremos a cada uno que formemos un círculo en la explanada. Y con ayuda de una pelota la lanzaremos a cada uno de los participantes. Les pediremos que digan su nombre y edad. Les distribuiremos la mitad de una hoja carta y les pediremos que se dibujen a ellos mismos. Y que cuando terminen todos digan si son pequeños o grandes. La mostraremos al grupo en general y jugaremos a que realicen diferentes acciones: Con mi cuerpo yo puedo:	

Brincar, caminar, correr, galopar como caballos, volar como pájaros y caminar hacia atrás como cangrejos.

Ahora les pediremos que escojan una pareja, se tomen de la mano y traten de realizar las mismas acciones, pero sin soltarse de las manos. Al final cada niño nos dirá si fue fácil o difícil hacerlo solo o con pareja.

FINAL: se les distribuirá una hoja con las acciones realizadas. Cada niño coloreará la que más le gustó y pudo hacer con facilidad y que tache las que se le hicieron difíciles.

EVALUACIÓN: Seguimiento de instrucciones, dibujos elaborados por ellos mismos, interacción social. Psicomotricidad gruesa. Expresión oral.

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA: Me presento y te conozco (duración de una hora)		
ASPECTOS A EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. SEGUIMIENTO DE INSTRUCCIONES (SE DARÁN EN VÉNETO Y ESPAÑOL)			
2. REALIZACIÓN DE DIBUJOS (PSICOMOTRICIDAD FINA, PROYECCION)			
3. CONVIVENCIA CON OTROS	CON GUSTO	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ

4. PSICOMOTRICIDAD GRUESA, COORDINACIÓN DE MANOS, PIES.			
5. EXPRESIÓN ORAL			

6.1.1.3 ACTIVIDAD 2 Identifico mis emociones

Situación Didáctica 2. Identifico mis emociones	
Alumno/a:	
PROPÓSITO Reconocimiento de estados de ánimo de mí mismo y los demás.	CAMPO FORMATIVO: DESARROLLO PERSONAL Y SOCIAL
APRENDIZAJES ESPERADOS: 1. Reconoce expresiones que le generen alegría, seguridad, tristeza, miedo, enojo, sorpresa y que logre expresarlo.	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Observaremos un video de la película Intensamente en el siguiente link. https://www.youtube.com/watch?v=dOkyKyVFnSs DESARROLLO: Les daremos a cada niño una ilustración de las emociones que vimos en el video. Les preguntaremos el color de cada emoción. ¿De qué color es alegría? ¿De qué color es tristeza? Los niños pintarán con acuarelas cada una de sus emociones. En plenaria diremos los colores de las emociones mencionadas. Tomaremos un dado de las emociones y le pediremos a cada niño que lo tire. Al ver el resultado le dirá a los demás del grupo que haga una cara triste, feliz, según la cara que caiga del dado. Con ayuda de un pañuelo taparemos los ojos de cada niño y les pediremos que se sienten en el suelo y escuchen diferente música y nos digan qué emoción sienten con ella. FINAL: Los niños nos dirán qué emoción les gusta más sentir y escogerán una estampita que pegarán en su frente con la emoción que escogieron.	

EVALUACIÓN: Atención tienen ante el video (lapso de tiempo) conocimiento de colores y emociones en véneto y español. Seguimiento de instrucciones y reglas. Expresión oral al compartir emociones que les gusta sentir.

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA: Identifico mis emociones		
ASPECTOS POR EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. SEGUIMIENTO DE INSTRUCCIONES (SE DARÁN EN VÉNETO Y ESPAÑOL)			
2. ATENCIÓN TIENEN ANTE EL VIDEO (LAPSO DE TIEMPO)			
3. CONOCIMIENTO DE COLORES EN VÉNETO Y ESPAÑOL	CON GUSTO	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
4. CONOCIMIENTO DE EMOCIONES EN VÉNETO Y ESPAÑOL			
5. EXPRESION ORAL AL COMPARTIR EMOCIONES QUE LE GUSTA SENTIR			

6.1.1.4 ACTIVIDAD 3 El juego de los colores

Situación Didáctica 3. EL JUEGO DE LOS COLORES	
Alumno/a:	
PROPÓSITO IDENTIFICAR LOS COLORES QUE CONOCEN LOS NIÑOS EN SU IDIOMA MATERNO O NATAL	CAMPO FORMATIVO: EXPLORACIÓN Y CONOCIMIENTO DEL MUNDO NATURAL Y SOCIAL.
APRENDIZAJES ESPERADOS: 1. EXPERIMENTA CON MATERIALES Y OBJETOS PARA PONER A PRUEBA IDEAS Y SUPUESTOS.	
SECUENCIA DIDÁCTICA <p>INICIO: presentaremos objetos de colores primarios y secundarios que se encuentran contenidos en una caja forrada de negro llamada “La caja misteriosa” Los niños con los ojos cerrados sacarán los objetos que se encuentran allí. Y al destapar sus ojos cada uno de ellos nos dirá qué objeto es y de qué color es cada uno. (los objetos serán de color rojo, azul, amarillo, verde, morado y naranja)</p> <p>DESARROLLO: En una hoja tamaño carta se le dará a cada niño los recortes con las figuras de los objetos que tiene la caja misteriosa. Los recortarán y los pegarán en una cartulina para jugar “Al Siriqui” (Lotería en véneto). Los niños identificarán los objetos nombrados con su color respectivo. Colocarán piedritas sobre los objetos al momento de nombrar cada uno. El que gane se llevará una paleta de regalo. Se realizará el juego 5 veces para animar a todos a prestar atención.</p> <p>FINAL: Los niños jugarán “todos al círculo” Se nombrarán cada uno de los colores y los niños corren al círculo del color que se indique. Ganan los que entran al círculo del color nombrado y los niños que vayan quedando fuera les regalaremos una paleta por el esfuerzo realizado.</p>	

EVALUACIÓN: Expresión oral al nombrar objetos conocidos. Evaluar si conocen los colores en véneto. Seguimiento de instrucciones en juegos con reglas. Convivencia con otros niños.

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA: El juego de los colores		
ASPECTOS POR EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. SEGUIMIENTO DE INSTRUCCIONES (SE DARÁN EN VÉNETO Y ESPAÑOL)			
2. CONOCIMIENTO DE LOS COLORES EN VÉNETO Y ESPAÑOL			
3. RECONOCIMIENTO DEL CÍRCULO COMO FIGURA GEOMÉTRICA			
4. IDENTIFICAR CARACTERÍSTICAS DE OBJETOS (COLOR)			
5. EXPRESIÓN ORAL AL RECONOCER OBJETOS Y SU COLOR			

6.1.1.5 ACTIVIDAD 4 La niña con cabellos arcoíris

Situación Didáctica 4. LA NIÑA CON CABELLOS ARCOIRIS	
Alumno/a:	
PROPÓSITO: A PARTIR DE UNA HISTORIA RECONOCER LOS COLORES QUE CONFORMAN EL ARCOIRIS	CAMPO FORMATIVO: EXPLORACIÓN Y CONOCIMIENTO DEL MUNDO NATURAL Y SOCIAL. LENGUAJE Y COMUNICACIÓN
APRENDIZAJES ESPERADOS: 1. ESCUCHA LA NARRACIÓN DE RELATOS Y EXPRESA LOS SUCESOS QUE LE PROVOCAN ALGÚN MIEDO, TRISTEZA ENTRE OTROS	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Sentaremos a los niños en el suelo para que puedan escuchar la historia titulada “La niña con cabellos arcoíris” DESARROLLO: La historia narra que una niña al nacer no tenía color en su cabello. Era blanco como la lana de las ovejas. Una noche al pasar una estrella fugaz le pidió un deseo. Tener en su cabello algún color para ser como sus amigos. La estrella le concedió el deseo. Pero una noche mientras ella dormía la estrella se le apareció en sus sueños y le dijo que le haría un regalo especial. Pero era necesario que hiciera en su cabello siete trenzas. Y que con la primera lluvia de la tarde saliera al patio de su casa a mojarse con las gotas de la lluvia y esperara a que el sol saliera a secarle el cabello. La niña al otro día preparó su cabello con las siete trenzas y cuando escuchó que la lluvia comenzaba a caer salió a mojar sus trenzas. Su cabello escurría de agua, pero esperó al sol a que secara sus trenzas. Cuando el sol salió, notó que cada trenza se teñía de un color distinto. Cada una tomaba un color del arcoíris, rojo, naranja, amarillo, verde, azul, índigo y morado. La niña estaba feliz por el regalo tan especial que le había dado la estrella fugaz.	

FINAL: se harán siete equipos con los niños del grupo y a cada equipo se le dará papel crepé del color del arcoíris. Se les pedirá que corten tiras de papel y nos ayudarán a completar la cabeza de una niña pegando las tiras de papel (simulando el cabello).

A cada niño se le dará un dibujo de la niña de cabellos arcoíris y con ayuda de crayolas colorearán el cabello como si fuera un arcoíris.

EVALUACIÓN: atención al seguimiento de la lectura. Trabajo en equipo. Reconocer y nombrar los colores del arcoíris. Convivencia con sus compañeros de equipo. Trabajo colaborativo

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA: La niña con cabellos arcoíris.		
ASPECTOS POR EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. SEGUIMIENTO DE LA HISTORIA (EN VÉNETO Y ESPAÑOL)			
2. IDENTIFICAR LOS COLORES DEL ARCOÍRIS			
3. TRABAJO EN EQUIPO AL REALIZAR LAS TRENZAS DE LA NIÑA			
4. TRABAJO EN GRUPO (COLABORATIVO)			

6.1.1.6 ACTIVIDAD 5 El juego de las vocales

Situación Didáctica 5. El juego de las vocales	
Alumno/a:	
PROPÓSITO Identificar las vocales (a, e, i, o, u)	CAMPO FORMATIVO: LENGUAJE Y COMUNICACIÓN
APRENDIZAJES ESPERADOS: 1. Menciona las características de objetos y personas que conoce y observa	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Pegaremos en una pared tarjetas con objetos que inician con las vocales. En otra pegaremos las vocales en mayúsculas. DESARROLLO: Con ayuda en un dado vamos a practicar las Vocales con los niños. Formaremos 5 equipos y al ritmo de música les pediremos que los niños despeguen las imágenes y que busquen las imágenes que se relacionan con cada vocal. Cada equipo mostrará su vocal y sus imágenes. Con ayuda de ellas harán una historia FINAL: Los niños muestran sus historias con dibujos y cada equipo en una cartulina pegará sus tarjetas	
EVALUACIÓN: Reconocimiento de vocales. Relacionar vocales con palabras. Elaboración de relatos sencillos. Expresión oral.	
OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)	

RÚBRICA DE EVALUACIÓN			
ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA: La niña con cabellos arcoíris.		
ASPECTOS POR EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. RECONOCIMIENTO DE VOCALES			
2. RELACIONAR VOCALES CON IMÁGENES			
3. ELABORACIÓN DE RELATOS SENCILLOS			
4. EXPRESION ORAL			

6.1.1.7 ACTIVIDAD 6 Conozco los números del 1 al 10

Situación Didáctica 6 Conozco los números del 1 al 10.	
Alumno/a:	
PROPOSITO: IDENTIFICAR LOS NÚMEROS DEL 1 AL 10 EN VÉNETO Y ESPAÑOL	CAMPO FORMATIVO: Pensamiento matemático Lenguaje y comunicación
APRENDIZAJES ESPERADOS: Comunica de manera oral y escrita los primeros 10 números en diversas situaciones y de diferentes maneras, incluyendo la convencional.	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Comenzaremos mostrando los números del 1 al 10 en tarjetas que todos puedan ver. Los nombraremos en véneto y español. El propósito es nombrarlos de manera ascendente y que los niños se familiaricen con la pronunciación DESARROLLO: Pediremos a los niños que dibujen en una hoja blanca los dedos de sus manos y la coloreen con su color preferido. Después distribuiremos numeritos en un sobre y los niños pegarán cada número sobre cada dedo y descubran cuántos dedos tienen en sus manos. Ahora dibujaremos en el patio un avión y le pediremos a cada niño que brinque sobre los números del juego y los vaya contando. De regreso intentará contarlos de forma descendente. Cada vuelta de ida y regreso le permitirá ganarse una bolsa con diez huevitos de chocolate. FINAL: Los niños colorearán en una hoja los números mostrados en el avión con diferentes colores. 1(rojo), 2 (azul), 3(amarillo), 4 (verde), 5(morado) 6 (naranja) 7 (rosa), 8 (café), 9 (negro) y 10 (gris)	

EVALUACIÓN: Seguimiento de instrucciones y reglas del juego.
 Reconocimiento de los números en véneto y español. Integración al juego.
 Desarrollo personal en la psicomotricidad gruesa (fuerza en sus piernas al brincar)

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA:		
ASPECTOS A EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. REALIZACIÓN DE LA ACTIVIDAD DE NUMERACIÓN ASCENDENTE			
2. SEGUIMIENTO DE INSTRUCCIONES Y REGLAS DEL JUEGO			
3. RECONOCIMIENTO DE LOS NÚMEROS EN VÉNETO Y ESPAÑOL			
4. INTEGRACIÓN AL JUEGO			
5. DESARROLLO PERSONAL EN LA PSICOMOTRICIDAD GRUESA (FUERZA EN SUS PIERNAS AL BRINCAR)			

6.1.1.8 ACTIVIDAD 7 Conteo de números del 1 al 10 de forma ascendente, descendente y aleatoria

Situación Didáctica 7 Conteo de números del 1 al 10 de forma ascendente, descendente y aleatoria	
Alumno/a:	
PROPÓSITO: IDENTIFICAR LOS NÚMEROS DEL 1 AL 10 EN VÉNETO Y ESPAÑOL DE FORMA ASCENDENTE, DESCENDENTE Y ALEATORIA	CAMPO FORMATIVO: Pensamiento matemático Lenguaje y comunicación
APRENDIZAJES ESPERADOS: Comunica de manera oral y escrita los primeros 10 números en diversas situaciones y de diferentes maneras, incluyendo la convencional.	
<p>SECUENCIA DIDÁCTICA</p> <p>INICIO: comenzaremos pidiendo al niño que nos ayude a contar tarjetas de números del 1 al 10 de forma ascendente. Con ayuda de 10 aros en el piso le pediremos al niño que brinque con los dos pies de uno en uno hasta llegar al 10. El niño brinca y cuenta cada número. Así haremos con todos los pequeños.</p> <p>DESARROLLO: A continuación, le pediremos a los niños que se sitúen al final del gusanito numérico que formamos y ahora contarán los números del 10 al 1. Cada niño realizará el ejercicio. Después con ayuda de dos dados obtendremos números del 1 al 10 de forma aleatoria. Y los niños intentarán encontrar el número nombrado y saltar en el aro que corresponde.</p> <p>FINAL: A los niños se les dará un gusanito medidor en una hoja de papel. Se le dará una bolsa de pompones y resistol. Cada niño intentará pegar pompones en cada círculo del gusanito que tenga un número específico a modo de que en cada círculo coloque el número de pompones correspondiente.</p>	
EVALUACIÓN: Seguimiento de instrucciones y reglas del juego.	

Reconocimiento de los números en véneto y español. Integración al juego. Desarrollo personal en la psicomotricidad gruesa (fuerza en sus piernas al brincar). conteo de diversas formas. Realización de su actividad de conteo de objetos.

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA:		
ASPECTOS A EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. REALIZACIÓN DE LA ACTIVIDAD DE NUMERACIÓN ASCENDENTE			
2. SEGUIMIENTO DE INSTRUCCIONES Y REGLAS DEL JUEGO			
3. RECONOCIMIENTO DE LOS NÚMEROS EN VÉNETO Y ESPAÑOL			
4. INTEGRACIÓN AL JUEGO			
5. DESARROLLO PERSONAL EN LA PSICOMOTRICIDAD GRUESA (FUERZA EN SUS PIERNAS AL BRINCAR)			
6. CONTEO DE FORMA ASCENDENTE, DESCENDENTE Y ALEATORIA			

6.1.1.9 ACTIVIDAD 8 identifico a mi familia y las actividades que realizan

Situación Didáctica 8 Identifico a mi familia y las actividades que realizan.	
Alumno/a:	
PROPÓSITO: Nombrar miembros de la familia y su relación con actividades cotidianas en lugares específicos.	CAMPO FORMATIVO: Lenguaje y comunicación Exploración del mundo
APRENDIZAJES ESPERADOS: Identifica a los miembros de su familia. Narra historias familiares de invención propia y opina sobre las creaciones de otros. Reconoce las costumbres y tradiciones que se manifiestan en su grupo social al que pertenecen.	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Les pediremos con anticipación que puedan llevar a la clase una foto de su familia y que nos describan a cada miembro de su familia. Nos dirán en que trabajan cada una. Les daremos una hoja para que iluminen a los miembros de la familia y los practicaremos al inicio en véneto y español. DESARROLLO: A continuación, les daremos a los niños un papel con el nombre de un miembro de la familia y al final haremos equipos con cada miembro de la familia. Le pediremos a cada equipo que hagan una historia con ese personaje familiar. Después pasarán y nos platicarán su historia. FINAL: Se le dará a cada niño una hoja donde relacionará un miembro de la familia con la actividad de la casa que realiza. Para ello tendrán que escuchar la historia. Mi familia es trabajadora.	
EVALUACIÓN: Llevar la foto de la familia Actividad de reconocimiento de miembros de la familia. Elaboración de la historia por equipo. Relación de los miembros de la familia con las actividades de la casa.	

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)			
RÚBRICA DE EVALUACIÓN			
ALUMNO:		SECUENCIA DIDÁCTICA:	
ASPECTOS POR EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. LLEVAR LA FOTO DE LA FAMILIA			
2. ACTIVIDAD DE RECONOCIMIENTO DE MIEMBROS DE LA FAMILIA			
3. ELABORACIÓN DE LA HISTORIA POR EQUIPO			
4. RELACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA CON LAS ACTIVIDADES DE LA CASA.			

6.1.1.10 ACTIVIDAD 9 Los animales que viven en mi comunidad.

Situación Didáctica 9 Los animales que viven en mi comunidad.	
Alumno/a:	
PROPÓSITO: identificar animales domésticos y animales de la granja de Chipilo Puebla.	CAMPO FORMATIVO: Exploración del mundo natural Lenguaje y comunicación
APRENDIZAJES ESPERADOS: Describe y explica las características comunes que identifican a los seres vivos que observa en su casa y en la naturaleza.	
SECUENCIA DIDÁCTICA INICIO: Primero les vamos a pedir que todos escojan de la caja misteriosa un antifaz de animal (deben meter la mano y tomar al azar el que salga y se lo pondrán. Los animales que trabajaremos son pollos, patos, gatos, perros, vacas, cerdos, caballos, ovejas. Invitaremos a que los niños bailen e imiten los sonidos de ellos. https://www.youtube.com/watch?v=ApyVg9RrpXM DESARROLLO: Sentaremos al grupo en círculo y jugaremos “Establo revuelto” pero de animales. Nombraremos cada uno de los animales y los niños se cambiarán de lugar. Al nombrar Establo revuelto, todos se cambiarán de lugar. Nadie puede quedarse en su sitio. Al final todos ganan una paleta de animal de la granja por haber participado. FINAL: Se les proporcionará un cuarto de cartulina y animalitos para recortar. En casa con ayuda de sus papás van a armar una granja con los animales que tienen en su casa o en el establo de papá.	
EVALUACIÓN: Participación en el baile, identificar animales y su sonido. Expresión artística mediante la canción. Integración al juego colectivo. Seguimiento de reglas e instrucciones. Elaboración de su cartulina de “La Granja en mi casa”	

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)			
RÚBRICA DE EVALUACIÓN			
ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA:		
ASPECTOS A EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. PARTICIPACIÓN EN EL BAILE			
2. IDENTIFICAR ANIMALES Y SU SONIDO			
3. EXPRESIÓN ARTÍSTICA MEDIANTE LA CANCIÓN			
4. SEGUIMIENTO DE REGLAS E INSTRUCCIONES			
5. ELABORACIÓN DE SU CARTULINA DE "LA GRANJA EN MI CASA"			

6.1.1.11 ACTIVIDAD 10 Cierre del periodo de diagnóstico “Muestro mi aprendizaje”

<p>Situación Didáctica 20 Cierre del periodo de diagnóstico “Muestro mi aprendizaje”</p>	
<p>Alumno/a:</p>	
<p>PROPÓSITO: Realizar un Rally con actividades retadoras para trabajar en familia con los aprendizajes que vimos en las sesiones pasadas</p>	<p>CAMPO FORMATIVO: Exploración del mundo natural Lenguaje y comunicación Pensamiento matemático Expresión artística</p>
<p>APRENDIZAJES ESPERADOS: Rescatar los aprendizajes esperados de las sesiones anteriores para ser evaluados</p>	
<p>SECUENCIA DIDÁCTICA</p> <p>INICIO: Organizaremos cuatro equipos con el grupo que tenemos. Cada equipo tendrá un color (Equipo 1: rojo. Equipo 2: morado. Equipo 3: azul Equipo 4: verde)</p> <p>Se les entregará a los padres de familia una lista de 5 actividades que vamos a realizar. Cada equipo leerá las actividades a sus integrantes (en véneto y español) para comprender bien lo que se realizará. Las 5 actividades estarán en un orden diferente para cada equipo a modo que al realizar las actividades los equipos no coincidan con los espacios reservados para cada actividad.</p> <p>DESARROLLO: Al sonar un silbato comenzará el Rally. Las actividades por realizar son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En las escaleras de Casa Chipilo están pegados los estados de ánimo siguientes: alegría, tristeza, enojo, disgusto, miedo. Envía a tus integrantes más pequeños por ellos. Y todos los integrantes tendrán que imitar las caras que hacen con cada emoción. 	

Pégalas en la cartulina que se te entregó al inicio del Rally.

2. En la entrada de la Presidencia se encuentran cajas con objetos de diferentes colores. Toma una bolsa y dentro de ella te dice que recolectes objetos de colores específicos. Búscalos, mételos en la bolsa y consévala para el final.

3. Dirígete a la pared al lado de las escaleras de casa Chipilo y escoge un papel bond de los que están pegados. Toma de la mesa unas acuarelas y entre todo el grupo hagan una pintura de un arcoíris. La dejarán secar y le pondrán arriba el nombre del equipo.

4. Todo el equipo jugará “Avión” en el centro de la explanada. Cada integrante deberá contar los números de manera ascendente y descendente. Los adultos ayudarán a los más pequeños a realizar el conteo. Y al final en su cartulina algún adulto escribirá los números del 1 al 10 y todos repetirán la secuencia.

5. La organizadora les dará una calcomanía con el nombre de un animal de la granja y su dibujo y se pondrán la calcomanía en el centro del pecho e imitarán el sonido de ese animal y sus movimientos. En su cartulina harán el dibujo de ese animal y lo colorearán con crayola.

Se dirigirán al organizador para que toque el silbato y comience a decir a los equipos que vayan terminando y otorgue el primer, segundo, tercer, cuarto y quinto lugar.

FINAL: Se les entregan sus diplomas de participación y una bolsa de dulces como premio a su esfuerzo y dedicación en el Rally y las actividades de diagnóstico.

EVALUACIÓN: Seguimiento de las actividades del Rally. Integración por equipo, cooperación. Integración entre padres de familia. Trabajo colaborativo, comunicación en vénéto y en español.

OBSERVACIÓN DE LA SESIÓN (esta se realizará por cada alumno)

RÚBRICA DE EVALUACIÓN			
ALUMNO:	SECUENCIA DIDÁCTICA:		
ASPECTOS POR EVALUAR	LO LOGRÓ	ESTÁ EN PROCESO	NO LO REALIZÓ
1. ORGANIZACIÓN POR EQUIPOS.			
2. RECONOCIMIENTO DE EMOCIONES E IMITACIÓN DE GESTOS QUE LOS CARACTERIZAN			
3. IDENTIFICACIÓN DE OBJETOS POR COLOR			
4. RECONOCIMIENTO DE LOS COLORES DEL ARCOÍRIS.			
5. CONTEO DE LOS NÚMEROS DEL 1 AL 10			
6. RECONOCIMIENTO DE ANIMALES DE LA GRANJA, SONIDOS Y MOVIMIENTOS			

6.2 CONSIDERACIONES GENERALES DE LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

Las actividades presentadas son una propuesta de trabajo que todavía se tiene que traducir del español al véneto. Quisimos realizar actividades lúdicas que los niños encuentren interesantes y divertidas y los tengan en movimiento. Recordemos que el juego les permite a los niños “adquirir conocimientos fundamentales y desarrollar competencias que les permiten actuar con mayor autonomía y continuar su propio aprendizaje acerca del mundo que les rodea” (Programa de Educación Preescolar 2004. SEP, pág. 12).

La integración de los padres de familia en las actividades finales tiene como intención mostrar lo que los niños aprendieron y desarrollaron en esas dos semanas de actividades. También mostrarles que el trabajo en equipo en una comunidad de aprendizaje es clave para el logro de objetivos y metas concretas. Además, compartirles estos juegos nos permite involucrarlos en el aprendizaje directo de los niños. Recordemos que “la familia es un agente fundamental en el aprendizaje de los niños y niñas; “es el primer ambiente social significativo que define y orienta pautas futuras en los esquemas de aprendizaje en general y en forma importante en los aprendizajes escolares” (Rojas, 2017. Pág. 2.) sin duda involucrar a las familias es proyectos educativos es beneficioso para el aprendizaje de los alumnos porque nos permite “reforzar contenidos vistos en clase y asegurar que los niños reciban atención y afecto en sus hogares” (Rojas, 2017. Pág. 2.). Y si los padres de familia se involucran en actividades lúdicas están creando lazos emocionales fuertes entre ellos.

Esperemos prontamente que estas actividades propuestas se puedan llevar a cabo en condiciones óptimas posteriormente de que se vacune a la población infantil contra el COVID 19.

CONCLUSIONES GENERALES

Abrir los ojos a las realidades educativas nos permite comprender nuestro papel como docentes en la época que nos ha tocado vivir. Analizar nuestro contexto nacional y comunitario nos da oportunidad de dar una mejor atención a nuestros alumnos y a desarrollar en ellos los aprendizajes esperados que necesitarán en un futuro para enfrentar un mundo cambiante y que demandará de ellos la adquisición de habilidades específicas para salir adelante.

Una realidad que debemos atender en nuestro país y en comunidades específicas que conocemos es que la población mexicana es diversa culturalmente hablando, pero también lingüísticamente. Como en el caso de Chipilo, su primera lengua es el véneto chipileño.

Al principio de nuestro trabajo establecimos cuestiones importantes a las que podemos responder si este proyecto se pone en marcha. En primera, los alumnos de escuelas particulares y oficiales se verían beneficiados al usar el véneto chipileño en la enseñanza diaria. Permitiría que los alumnos se sintieran contentos y menos discriminados. También se vería el compromiso de las instituciones educativas por impartir una educación de calidad y respeto por la diversidad cultural.

Como se propone en este trabajo, los responsables por organizar y poner en marcha este proyecto serían personas de la propia comunidad. Las encuestas nos permitieron conocer maestras de Preescolar tituladas que bien se pudieran interesar en apoyar las actividades. Es cuestión de organizar una reunión con ellas y platicar quien se interesaría por apoyar las actividades en fines de semana para beneficio de la comunidad. Y si otras personas de la comunidad quisieran apoyar el proyecto podrán hacerlo, ya que algunos habitantes tienen carreras afines o dominan las propuestas de escritura de Eduardo Montagner y Michel Ángel Stefanoni.

Sin dudarlo, debemos aceptar gradualmente nuestras realidades educativas. Una de ellas es la necesidad de atención escolar que precisa Chipilo. Cada día dentro

de la comunidad existen avances por parte de sus habitantes para dar a conocer su lengua a las localidades cercanas y al estado al que pertenecen, a saber, Puebla.

Podemos citar el último acontecimiento dentro de la comunidad. El ingeniero Raúl Précoma Colombo presentó su traducción de *El Principito* en véneto chipileño. Esto deja ver que es una lengua viva. Una lengua que no cuenta con ninguna deficiencia ni oral ni gramatical. Qué es rica en vocabulario y que puede ser escrita sin el menor problema. Entonces si es así puede ser enseñada en la localidad. Algo que destacaba el Ing. Raúl es que la SEP debería otorgar el permiso de que el véneto sea enseñado en sus aulas, pero la realidad es distinta. En el caso de Chipilo se necesita personal docente capacitado. El mismo ingeniero menciona la formación profesional que debe de contar un docente, ya sea mujer u hombre para impartir clases en esta lengua:

“Debe de contar con la licenciatura en Pedagogía o carrera afín, y tratándose de cursos de lectoescritura en véneto chipileño debe ser bien letrado(a) en el conocimiento del idioma y el gusto por impartir dichos cursos en este idioma”. (Véase el anexo 15).

Desgraciadamente podemos decir que los docentes que imparten clases en Chipilo son foráneos (los que envía a la SEP) obviamente. Así que ninguno de ellos puede en principio impartir clases en véneto chipileño. Pero si en el futuro hubiera materiales educativos que permitieran a niños jóvenes y adultos y docentes foráneos acercarse a esta lengua a modo de aprenderla y dominarla para beneficio de la comunidad la educación en general en Chipilo tomaría otro rumbo distinto.

Reflexionando y finalizando este trabajo de investigación puedo decir el hecho de que ya comiencen a aparecer textos escritos en véneto chipileño por parte de diversos autores (Eduardo Montagner, Michel Ángelo Stefanoni y Raúl Précoma, recientemente) es una clara indicación de que esta lengua está adquiriendo no solo importancia en la comunidad, sino a nivel estatal. Pero hace falta reconocimiento nacional al ser tomada en cuenta por parte de la SEP para su preservación

Es allí donde nuestro trabajo puede ser una catapulta educativa para darle una oportunidad al véneto chipileño de seguir activo y no caiga en un estado de decadencia entre sus hablantes. Si el lema de la Universidad Pedagógica Nacional

es “Educar para transformar” esta propuesta puede cambiar la realidad educativa en Chipilo si se pone en práctica.

Por lo tanto, considero viable este proyecto educativo. Deseo presentar la propuesta de esta intervención a la Presidencia de la Junta Auxiliar de Chipilo de Francisco Javier Mina a modo de que se me permita trabajar con su comunidad infantil (según las autoridades pertinentes y los padres de familia lo permitan). Solo poniendo en marcha esta iniciativa podremos saber si las actividades son pertinentes y llamativas para los niños. Además de servirnos como diagnóstico principal para continuar la elaboración de los recursos educativos también propuestos.

BIBLIOGRAFÍA

- Altair multimedia (2017). *I cavali dei Veneti*. Roma. <https://www.altair4.com/it/modelli/i-cavalli-dei-veneti/>
- Bozzolan, M. (2019). *La dea mare dei veneti. La guaratrice Reitia*. Italia Veneto Storia. <https://www.venetostoria.com/?p=16208>
- CaféTV24. (2014) *VENETKENS, Viaggio nella terra de i veneti antichi*. Video <https://www.youtube.com/watch?v=0WoVAtieZ6I>
- Calderón, B., (2014) *Lengua materna y el proceso de iniciación de lecto-escritura*. Quetzaltenango, Guatemala. Págs.2, 3.
- Centro Virtual Cervantes, (2021) *Concepto de lengua materna*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccioele/diccionario/lenguamate_rna.htm
- Savarino, Franco. (2000). Una Scuola. Punto d'incontro, México. Julio-Agosto. Pág. 36 <http://repositorio-digital.cide.edu/bitstream/handle/11651/281/134055.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Chipilo MX. (2020, enero 3) Video del Bondí bon dan. <https://www.facebook.com/watch/?v=791964047896253>
- Colegio Salesiano Unión. (2021). Información del Plantel. Dirección del Plantel en Chipilo Puebla.
- Constitución Mexicana de los Estados Unidos Mexicanos [Const.] (2022) Artículo 3ro. [título I] <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/CPEUM.pdf>
- Corona, L. (2019, febrero 21) *Lengua materna, un viaje por el pensamiento*. Periódico *El Universal*. <https://www.eluniversal.com.mx/columna/leopoldo-enrique-corona-orencio/nacion/la-lengua-materna-un-viaje-por-el-pensamiento>

- Delors, J. (1994). *Los cuatro pilares de la educación*, en *La Educación encierra un tesoro*. México: El Correo de la UNESCO, pp. 91-103.
<https://www.uv.mx/dgdaie/files/2012/11/PPP-DC-Delors-Los-cuatro-pilares.pdf>
- Dossetti, A. (2021, julio). Entrevista a Alfredo Dossetti. Realizada en WhatsApp.
- Dossetti, J.. (2008) *Canal 11. Reportaje de Chipilo*. Video informativo.
<https://www.youtube.com/watch?v=ipX1y4eL2Rw>
- Educador Actual (2021) ¿Cómo realizar un diagnóstico educativo? ¿[Video]. YouTube.
https://www.youtube.com/watch?v=lqQO2mT0ddM&ab_channel=EducadorActual
- Friego, S. (2013) *Venetkens, mille anni di storia di una grande civiltà*.
<https://sergiofriego.myblog.it/2013/04/06/venetkens-mille-anni-di-storia-di-una-grande-civiltà/>
- Girón, A. (2010) *La lengua como instrumento de aprendizaje escolar*.
http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf
- González, A., Montagner, E. (2006) *Funcionalismo contra connotación gráfica en la escritura del véneto en Chipilo. Correspondencias fonema/grafema*. Tesis de Licenciatura. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Instituto Cultural de León, (2015). *Adiós CONACULTA, hola Secretaría de Cultura*. Obtenido de: <http://institutoculturaldeleon.org.mx/icl/story/3642/Adi-s-Conaculta-hola-Secretar-a-de-Cultura#.ZBFaWnbMLs1>
- Justice, L. (2010) *El desarrollo del lenguaje y la lectoescritura. La lectoescritura y su impacto en el desarrollo del niño*. Enciclopedia sobre el desarrollo de la primera infancia. Obtenido de: <https://www.encyclopedia-infantes.com/sites/default/files/textes-experts/es/2468/la-lectoescritura-y-su-impacto-en-el-desarrollo-del-nino-comentarios-sobre-tomblin-y-senechal.pdf>
- Congreso de la Unión. (2018). Ley general de Educación.
http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGE_300919.pdf

- LENGUAS (2014) Las lenguas alóctonas de México. Escrito por junior_pumas12@hotmail.com. Obtenido de: <https://las-lenguas-de-hoy.webnode.mx/news/lenguas-aloc-tonas-de-mexico/>
- Lunardon, A. (2015). *La situación de la lengua véneta y el Instituto Lengua Véneta*. Luenga & Fablas. Italia. [file:///C:/Users/AMD/Downloads/Dialnet-LaSituacionDeLaLenguaVenetaYElInstitutoLenguaVeneta-5520047%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/AMD/Downloads/Dialnet-LaSituacionDeLaLenguaVenetaYElInstitutoLenguaVeneta-5520047%20(1).pdf)
- Marín, J. (2013) *Globalización, diversidad cultural y practica educativa*. Revista dialogo Educacional. vol. 4, núm. 8, enero-abril, 2003, pp. 1-22 Pontificia Universidade Católica do Paraná Paraná, Brasil. <https://www.redalyc.org/pdf/1891/189118046002.pdf>
- Marchioni, M. (2016) *La intervención Comunitaria* (Formación) SEMFYC. <https://comunidad.semfyc.es/wp-content/uploads/Comunidad--La-intervencion-comunitaria.pdf>
- México Desconocido. (2010). Revista Digital. *Breve historia de Chipilo*. <https://www.mexicodesconocido.com.mx/breve-historia-de-chipilo-puebla.html>
- Montagner, E. (2001) *El dialecto véneto de Chipilo*. Obtenido de: <https://www.orbilat.com/Languages/Venetan/Dialects/Chipilo.html>
- Montagner, E. (2005) *Parlar par véneto, viver a Mésico/Hablar en véneto, vivir en México* (edición bilingüe véneto-español), PACMYC/Conaculta/Secretaría de Cultura de Puebla, <https://parnodesmentegar.files.wordpress.com/2012/01/parlar-par-vc3a9neto-vc3adver-a-mc3a9sico-eduardo-montagner.pdf>
- Moreno, J. (2000). *La dignidad y la igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid. Alianza Editorial.
- Newer, R, (2014) Languages. Why we must save dying tongues? BBC Future. <https://www.bbc.com/future/article/20140606-why-we-must-save-dying-languages>

- Ordoñez, J. (2003) *Normación internacional: el derecho a la lengua y los pueblos indígenas*. Obtenido del archivo de la Universidad Nacional Autónoma de México Instituto de Investigaciones Jurídicas.
<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/2/740/8.pdf>
- Pinto, R. (1997). *El caballero inexistente: un género sin atributos*. *Anuario de hojas de Warmi*, 37-49.
https://www.academia.edu/27866785/El_caballero_inexistente_un_g%C3%A9nero_sin_atributos
- Presidencia de la Junta Auxiliar de Chipilo de Francisco Javier Mina. (2020, marzo 28) Página Oficial de Facebook.
<https://www.facebook.com/profile.php?id=100067018329939>
- PROEL. (2013) *Más información sobre el alfabeto venético*. Madrid.
<http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos/venetico>
- Renfrew, C. (2011). *¿Lengua paterna?* My Heritage Blog.
<https://blog.myheritage.es/2011/09/%C2%BF Lengua-%E2%80%9Cpaterna%E2%80%9D-myheritagees/>
- Rodríguez, G. (1999) *Metodología de la investigación cualitativa*. Ediciones Aljibe. Pág. 23.
- Sánchez, C. (2020) *¿Cómo citar una página web?* Obtenido de: <https://normas-apa.org/referencias/citar-pagina-web/>
- Salazar, D. "Los puertos del inmigrante en México. 1884-1902 Boletín INAH. No. 92.
[file:///C:/Users/AMD/Downloads/2717-Texto%20del%20art%C3%ADculo-4462-1-10-20141027%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/AMD/Downloads/2717-Texto%20del%20art%C3%ADculo-4462-1-10-20141027%20(2).pdf)
- SEP (2017) *Aprendizajes Clave para la Educación integral*. Educación Preescolar. Págs.181-185.

- Stefanoni, M. A. (2022) " *Italomexicanos. Poesías...relatos, memorias y sabores de Chipilo*"
Libro próximo a salir a la venta
- UNESCO (2003) *La educación en un mundo plurilingüe*. Pág. 11 a 26.
<https://www.corteidh.or.cr/tablas/25016.pdf>
- UNESCO, (2011). *Languages Matter!*. <https://www.youtube.com/watch?v=Q-XozG0RSCo>
- UNESCO, (2019) *Día internacional de la lengua materna*.
<https://es.unesco.org/commemorations/motherlanguageday/2019>
- Vygotski (1979). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona, Crítica.
<https://saberepsi.files.wordpress.com/2016/09/vygostki-el-desarrollo-de-los-procesos-psicolc3b3gicos-superiores.pdf>
- Lara, V. (2015). *La importancia del día internacional de la lengua materna*.
<https://hipertextual.com/2015/02/dia-internacional-de-la-lengua-materna-2015>
- Zago, J. A, (2002) *Chipilo 120 aniversario*. Puebla México. Edición Especial.
- Zago, J A. (2006). *Los vénetos, raíces de un pueblo mexicano*. Puebla, México. Editorial Indautor. Págs.2-77.
- Zago, J. A. (2007). *Los cuah' tatarame de Chipiloc*. Puebla 2007. Segunda Edición. Numero de registro 03-2008-0411142000-01. Págs. 13 a 17. Y 28 a 45.

ANEXOS

ANEXO 1 ENCUESTAS ESCRITAS REALIZADAS EN LA COMUNIDAD DE CHIPILO DEL 24 AL 30 DE DICIEMBRE DE 2019

**ENCUESTA PARA SUSTENTAR EL PROYECTO:
"CHIPILO PARLA LA LENGUA VÉNETA PAR SEMPRE"**

Nombre del entrevistado (opcional) Ana Karen Doretti Berra @hotmail.com
70

Miembro en la familia: Mamá.

Nivel escolar: Universidad. Edad: 24. ocupación: Ama de Casa.

1. ¿Eres hablante de la lengua véneto chipileña? Si No
2. ¿En qué porcentaje usas el véneto en tu vida cotidiana? 80%.
3. ¿Eres hablante del español? Si No
4. ¿En qué porcentaje usas el español en tu vida cotidiana? 80%.
5. ¿Consideras que el véneto es un idioma o un dialecto? Dialecto.
6. ¿Has intentado escribir el véneto como se escribe el español? Si No
7. ¿Hablas el véneto con fluidez? Si No
8. ¿Cuántos en tu familia usan el véneto para comunicarse y con cuánta frecuencia? 2/3.
9. ¿Cuántos menores de 18 años hay en tu familia que hablan el véneto con frecuencia?
0-6 años 7-12 años 13-18
10. ¿En tu opinión crees que es importante que los chipileños aprendan a escribir el véneto?
Si ¿Por qué? Se habla, pero para mandar mensajes. Nadie se entiende. Puedo crecer, no quede en el abandono.
No ¿Por qué? _____
11. ¿Permitirías que tus hijos e hijas menores de 18 años aprendieran la lectoescritura del véneto chipileño mediante un curso extraescolar?
Si ¿Por qué? _____
No ¿Por qué? _____
12. ¿Si existiera un curso de lectoescritura en véneto chipileño para adultos apoyarías las clases extraescolares?
Si ¿Por qué? _____
No ¿Por qué? _____
13. ¿Sabes en qué países se habla la lengua véneto?
Norte de Venecia, México, Francia.

Nombre del entrevistador _____ Fecha: _____

**ENCUESTA PARA SUSTENTAR EL PROYECTO:
"CHIPILO DARIA LA LENGUA VENETA DAD SEMPRE"**

Nombre del entrevistado (opcional) Juan Dasseti Precoma

Empleo en la familia: Padre / Abuelo

Nivel escolar: _____ Edad: 77 ocupación: Guadadoro

1. ¿Eres hablante de la lengua véneta chipileña? Si No _____
2. ¿En qué porcentaje usas el véneto en tu vida cotidiana? 80%
3. ¿Eres hablante del español? Si No _____
4. ¿En qué porcentaje usas el español en tu vida cotidiana? 100%
5. ¿Consideras que el véneto es un idioma o un dialecto? Dialecto
6. ¿Has intentado escribir el véneto como se escribe el español? Si _____ No
7. ¿Hablas el véneto con fluidez? Si No _____
8. ¿Cuántos en tu familia usan el véneto para comunicarse y con cuánta frecuencia? todos (4)
9. ¿Cuántos menores de 18 años hay en tu familia que hablan el véneto con frecuencia?
 0-6 años 7-12 años 13-18 2m
10. ¿En tu opinión crees que es importante que los chipileños aprendan a escribir el véneto?
 Si ¿Por qué? Porque es bueno.
 No _____ ¿Por qué? _____
11. ¿Permitirías que tus hijos e hijas menores de 18 años aprendieran la lectoescritura del véneto chipileño mediante un curso extraescolar?
 Si ¿Por qué? Mejor. / Español / Véneto.
 No _____ ¿Por qué? _____
12. ¿Si existiera un curso de lectoescritura en véneto chipileño para adultos apoyarías las clases extraescolares?
 Si ¿Por qué? _____
 No _____ ¿Por qué? _____
13. ¿Sabes en qué países se habla la lengua véneta?
Italia, Argentina

Nombre del entrevistado: _____

ANEXO 2 CUESTIONARIO DE LA EXPERIENCIA ESCOLAR DURANTE EL PREESCOLAR Y PRIMARIA EN CHIPILO PUEBLA.

Cuestionario experiencia escolar durante el preescolar y primaria en Chipilo Puebla.

El propósito de estas preguntas es que nos compartas tu experiencia escolar en los primeros años de vida. Si tu lengua materna es el vñeto chipileño nos interesa mucho saber cual fue el proceso de adaptación por el que tuviste que pasar de hablar el vñeto y aprender una lengua nueva, a saber el español. Atte. Maestra Paola Guadalupe Cardiel Minutti.

*Obligatorio

Correo *

Tu dirección de correo electrónico

1. Escribe tu nombre , edad y escolaridad. *

Tu respuesta

2. ¿ Eres hablante de la lengua vñeta chipileña, es decir, es tu lengua materna y en que porcentaje lo hablas diariamente? *

Tu respuesta

3. ¿Eres hablante de español y en qué porcentaje lo hablas? *

Tu respuesta

4. ¿Consideras que el vñeto chipileño es un idioma o un dialecto? ¿Por qué? *

Tu respuesta

5. ¿Usas el vénéto chipileño para comunicarte con tus familiares directos? *

- Sí
- No
- Tal vez

6. Comenta brevemente tu experiencia al ingresar a la escuela. Describe como fue tu primer día. Si sabías hablar español o lo tuviste que aprender gradualmente. Como fuiste tratado por tus compañeros y maestros al hablar una lengua diferente. *

Tu respuesta _____

7. En tus primeros años escolares ¿cuál fue la postura que tomaron tus maestros al tratarte como un hablante de vénéto chipileño? *

Tu respuesta _____

8. ¿En tus años escolares hubo algún maestro que diera clases regulares en vénéto? *

Tu respuesta _____

9. ¿Te hubiera gustado recibir la educación preescolar o primaria en tu lengua materna? ¿por qué? *

Tu respuesta _____

11. ¿Conoces algún sistema de escritura que puedas utilizar para escribir el véneto chipileño y comunicarte con tus familiares? ¿Cuál? *

Tu respuesta

12. ¿Te gustaría que la lengua véneta chipileña se llevara a la escuela para difundirla y preservarla para enseñarla a las nuevas generaciones? ¿Por qué? *

Tu respuesta

13. ¿Has intentado escribir el véneto chipileño como se escribe el español? Describe los retos a los que te enfrentas. *

Tu respuesta

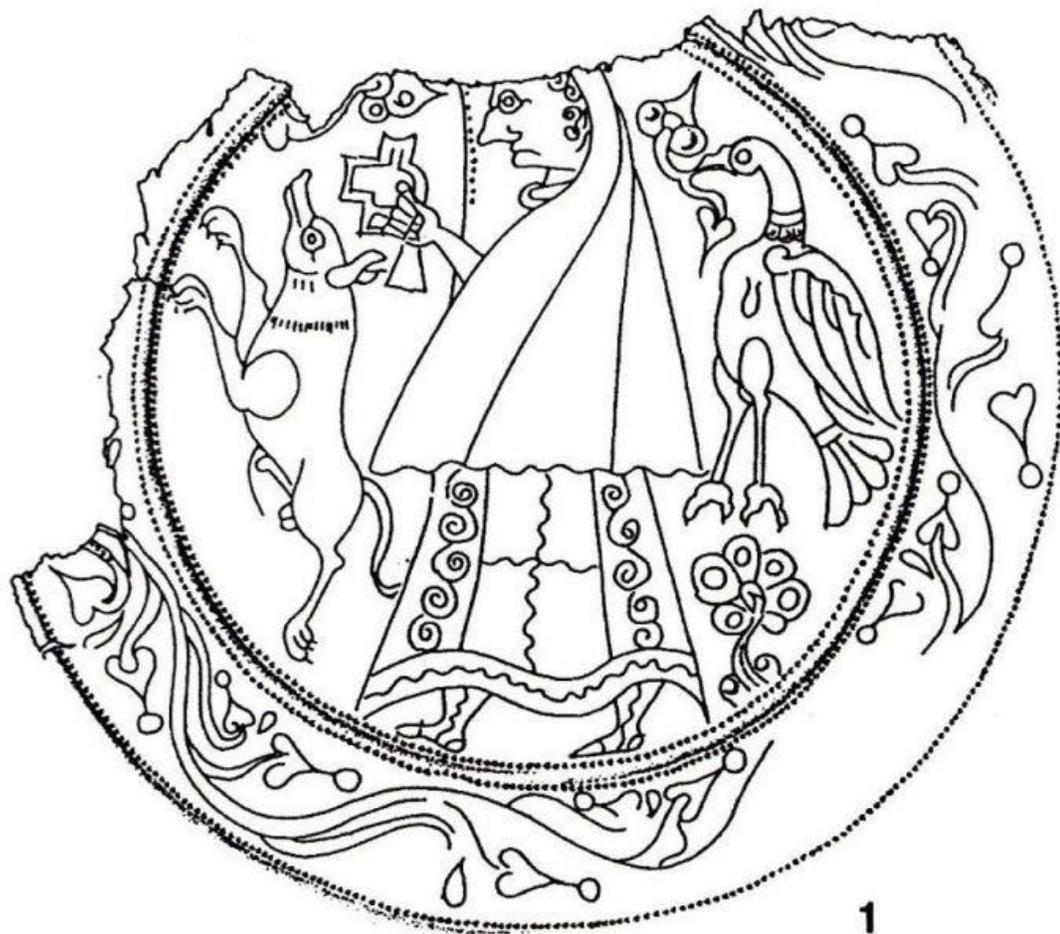
GRACIAS POR TUS VALIOSAS RESPUESTAS. ESTAS SE OCUPARÁN PARA LA ELABORACION DE UN PROYECTO EDUCATIVO QUE PROMUEVA LA LECTOESCRITURA EN VENETO CHIPILEÑO EN TU COMUNIDAD. *

¡Gracias!

Tu respuesta

Enviar

ANEXO 3. LA DEA MARE DEI VENETI, LA GUARATRICE REITIA (LA DIOSA MADRE DE LOS VÉNETOS, LA PROTECTORA REITIA).



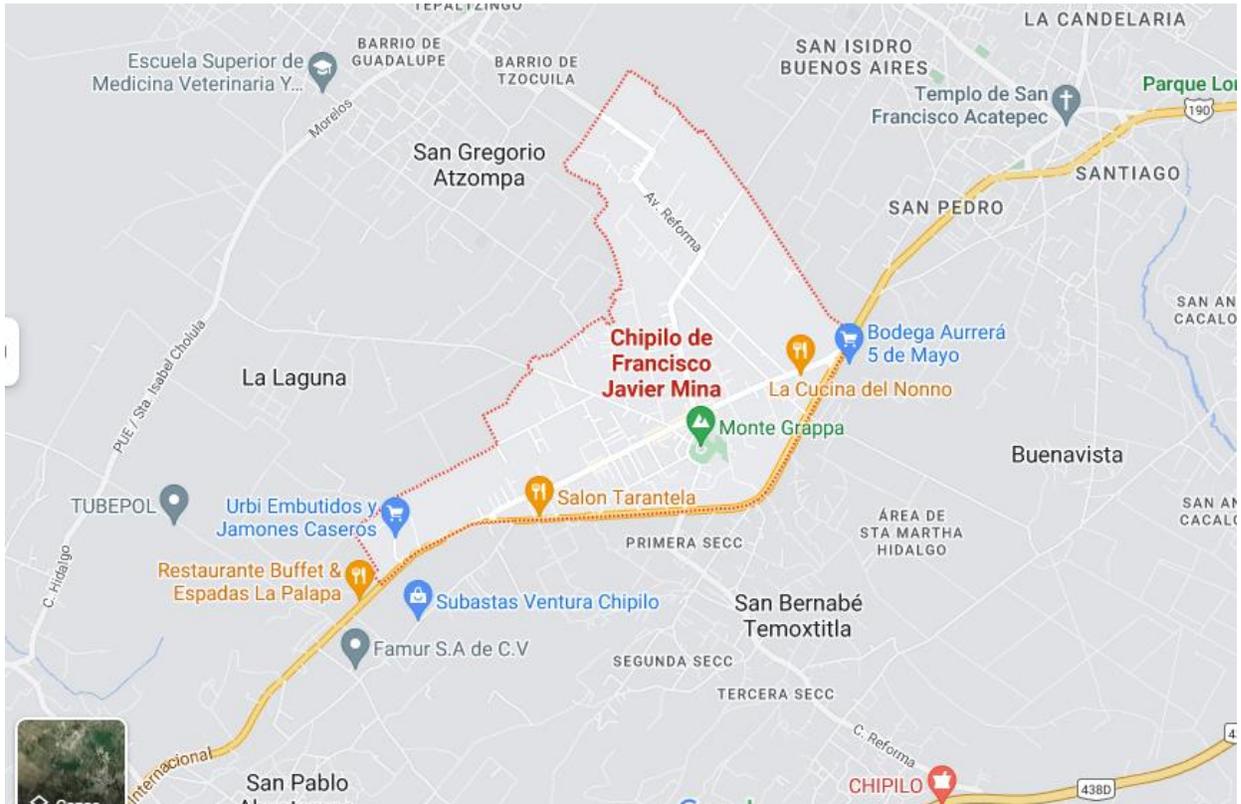
Tomada de (Bozzolan, M. 2019).

ANEXO 4. ALFABETO VENÉTICO

A	—	𐀀		P	—	𐀞
E, JE	—	𐀁		Š, Š	—	𐀟
I, J	—	𐀂		R, D	—	𐀠
O	—	𐀃		S, Z, Ž	—	𐀡
U	—	𐀄		B, V	—	𐀢
V	—	𐀅		G, H	—	𐀣
D, DZ	—	𐀆		C	—	𐀤
T, T'	—	𐀇		T	—	𐀥
K	—	𐀈		T, D	—	𐀦
L	—	𐀉		H	—	𐀧
M	—	𐀊		B, V	—	𐀨
N	—	𐀋		Č	—	𐀩

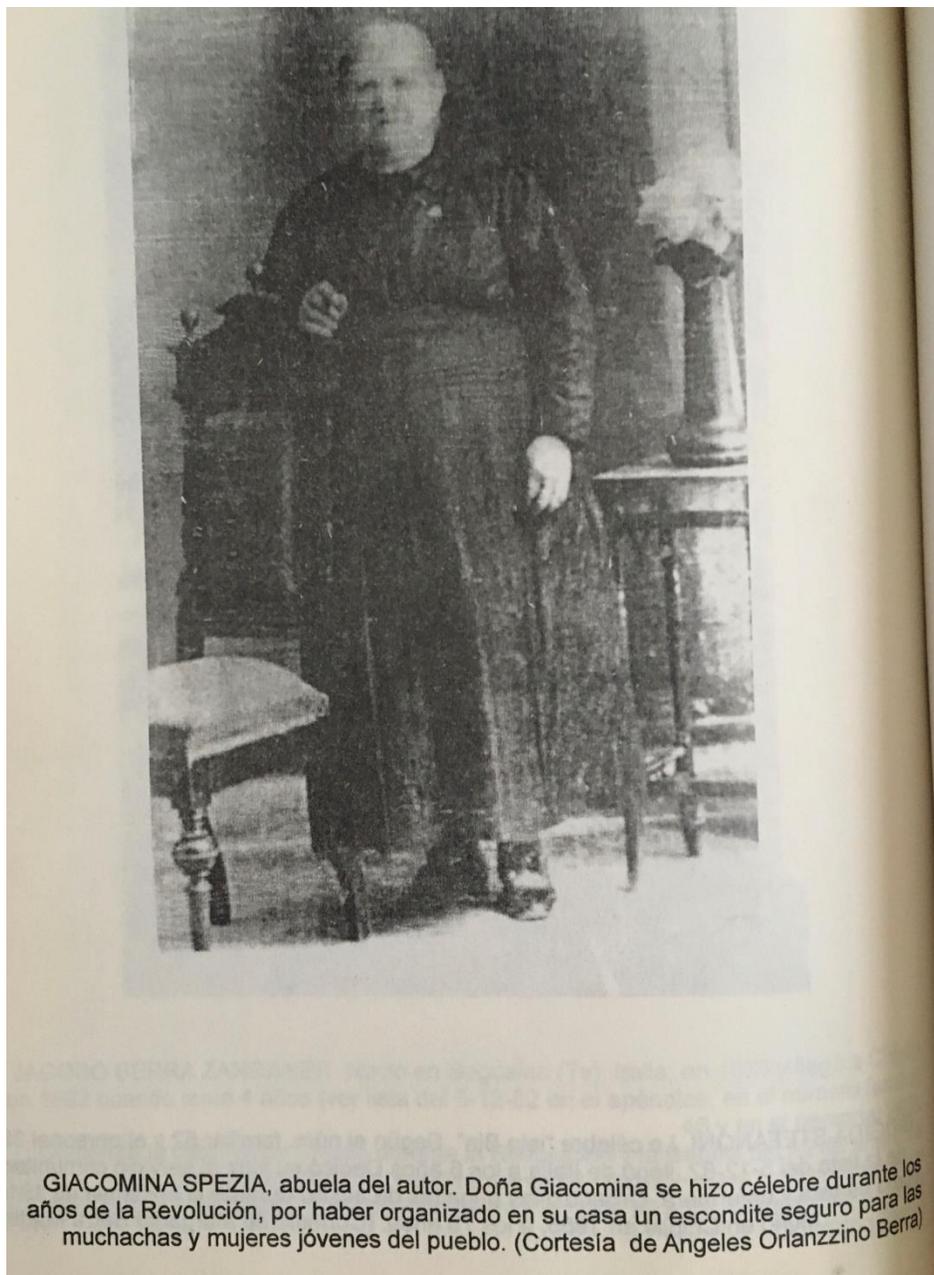
Tomada de (González. A.Montagner E. 2006. Pág. 57)

ANEXO 5 MAPA DE LOCALIZACIÓN DE CHIPILO



Tomada de Mapa Localidad de Chipilo de Francisco Javier Mina (Puebla)
Ciudades.co. http://www.ciudades.co/mexico/ciudad_chipilo-de-francisco-javier-mina_74325.html

ANEXO 6 PROTECCIÓN EN LOS AÑOS DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA



Tomada de (Zago, 2007. Pág. 222)

ANEXO 7 USO DE LA TECNOLOGIA PARA LA PRODUCCION DE LACTEOS EN CHIPILO PUEBLA



Mario Bortolini: Cumpliendo las mismas faenas traídas de Italia por sus abuelos, pero con tecnología más moderna.



Galeazzi B. Crema, mantequilla, quesos...pero con maquinaria actual.

Tomada de (Zago, 2007. Pág. 229)

ANEXO 8 IGLESIAS EN CHIPILO Y ESCUELA SALESIANA UNION Y PROGRESO



Parroquia de la Inmaculada Concepción. Iglesia San Antonio de Padua



Colegio Salesiano Unión y Progreso Chipilo Puebla, (2021)

Tomadas de google.com.maps

ANEXO 9 PRESIDENCIA DE CHIPILO Y ACTUAL JUNTA AUXILIAR



Explanada de la presidencia de Chipilo Puebla



Lista de las familias fundadoras de Chipilo llegadas en 1882 y breve explicación de la historia y fundación de Chipilo



Junta Auxiliar de Chipilo Puebla

Tomadas de la página oficial de Facebook de la Presidencia de la Junta Auxiliar de Chipilo de Francisco Javier Mina.

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100067018329939>

ANEXO 10 TRADICIONES DE CHIPILO

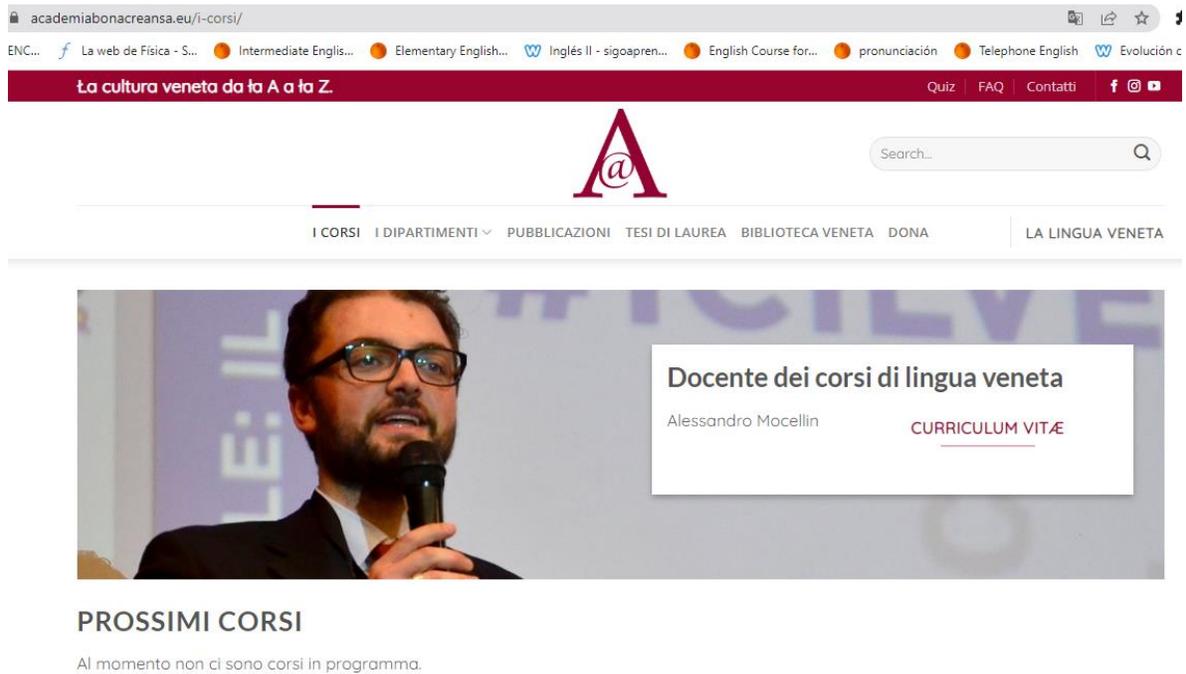


Cappodano y tradición del Bondí bon dan Chipilo MX. (2020, enero 3)



Elaboración y quema de la Befana, Chipilo MX. (2020, enero 3)

ANEXO 11 PAGINA OFICIAL DE LA ACADEMIA DE LA BONA CREANSA



The screenshot shows the website [academiabonacreansa.eu/i-corsi/](https://www.academiabonacreansa.eu/i-corsi/). The header features the text "La cultura veneta da la A a la Z" and navigation links for "Quiz", "FAQ", "Contatti", and social media icons. The main navigation menu includes "I CORSI", "I DIPARTIMENTI", "PUBBLICAZIONI", "TESI DI LAUREA", "BIBLIOTECA VENETA", "DONA", and "LA LINGUA VENETA". A featured section highlights a teacher: "Docente dei corsi di lingua veneta", Alessandro Mocellin, with a link to "CURRICULUM VITÆ". Below this, the section "PROSSIMI CORSI" states "Al momento non ci sono corsi in programma."

Tomada de la página electrónica I de la Academia de la Bona Cransa,.

(<https://www.academiabonacreansa.eu/>).

**ANEXO 12 EJEMPLO DE ESCRITURA USANDO LA GRAFÍA ITALIANA
PROPUESTA POR JOSÉ AGUSTÍN ZAGO BRONCA**

CUENTOS Y LEYENDAS

STORIE E LEGENDE

Tante olte, quande
che le none le se
disponea a contarghe
storie ia so neodi,
cominzia co sti versi,
an poc magichi, par
ciamar la so atenzion
e darghe al raconto an
tono de mistero:

Storie velorie, musse
cavalorie i straz inte la
zesta e to nona la te
conta questa.

Muchas veces,
cuando las abuelas se
disponían a contarles
cuentos a sus nietos,
empezaban con los
siguientes versos, un
poco mágicos, para
llamar su atención y
darle a la narración un
tono de misterio.

Cuentos de velada,
musas (o duendes) en
cabalgata; los trapos
en el cesto y tu abuela
te cuenta esto.

Tomada de (Zago, 2007. Pág. 280)

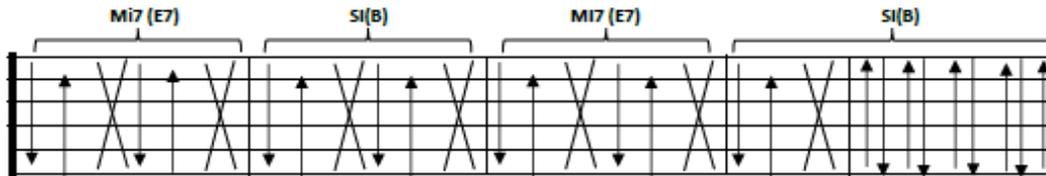
**ANEXO 13 CANCIÓN DE MARY BERRA HURTADO EN VÉNETO CHIPILEÑO.
PROPUESTA DE ESCRITURA DE MICHEL ÁNGELO STEFANONI MAZZOCCO**

LE VAQUE

Tempo: 4/4 : 210

LETRA Y MÚSICA: MARIBEL BERRA HURTADO

Afinación: Estándar



Mi7 (E7)	Si(B)						
Le	vaque,	le	vaque,	le	vaque,	le	vaque.

MI7 (E7)	MI7 (E7)
Mi avei na vaca ben bela	Me a tocá ndar su la presidenza
Si(B)	Si(B)
Ma le restada in casa de me sorela,	Par veder si la vía i me yutea
MI7 (E7)	MI7 (E7)
¿Come mi la pode tirar fora?	I á mená fin a le autoritá
Si (B)	Si(B)
Si tut al temp me cuñá al é defora.	E i li a fati dir la veritá.

Mi7 (E7)	Si(B)						
Le	vaque,	le	vaque,	le	vaque,	le	vaque.

MI7 (E7)	MI7 (E7)
La men dea na lat vero bona	Inmenze i me soldi meter vía
Si(B)	Si(B)
Par cuela luri i me la á domandada,	I se a dat na bela vita,
MI7 (E7)	MI7 (E7)
Prima na bona renta i me dea	La me vaca i me á torná indrió
Si(B)	Si(B)
E dopo solque scuse y me disea.	E son ndat a torlami al dedrió.

Tomada de (Stefanoni,M.A 2022. lección 59)

ANEXO 14 EJEMPLO DE ESCRITURA DEL VÉNETO CHIPILEÑO USADA POR MICHEL ANGELO STFANONI MAZZOCCO

AL FORMAI ²⁶



A continuación, la letra en chipileño de un antiguo dicho referente al queso:

~~Formavio~~... no lo tayo,

~~quina~~... ~~poquetina~~.

~~scolo~~...fin al ~~colo~~.

²⁶ El queso

Tomada de (Stefanoni. M. A. 2022. Lección 38)

ANEXO 15. ENTREVISTA CON RAÚL PRÉCOMA COLOMBO (TRADUCTOR DEL LIBRO “EL PRINCIPITO” AL VÉNETO CHIPILEÑO.



- 1. ¿Cuál es su formación académica? Nos puede compartir su Biografía de manera breve y sus intereses personales en unas pocas líneas por favor.**

R= Tengo 49 años, soy Ingeniero Civil por parte de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

- 2. De manera personal ¿Cuál cree que es la situación actual del véneto chipileño en su comunidad?**

R= Sinceramente y aunque reconocerlo me cause pesar: en decadencia.

- 3. ¿Qué lo impulsó a traducir “El Principito” en Véneto Chipileño? ¿Considera usted que es importante tener literatura en véneto chipileño? ¿Por qué?**

R= Es importante, en primer lugar, porque al dejar algún escrito se está valorizando la lengua de quienes la usan para comunicarse, indirectamente se está dejando también constancia de las palabras que la integran (es decir se está haciendo el discernimiento entre cuáles palabras forman parte de ella y cuáles no... por supuesto, en la inteligencia de que se escribirá en véneto chipileño y no en véneto chipileño mezclado con expresiones, pronombres, verbos auxiliares, palabras, groserías, calcas, etc etc tomados prestadas del español). Y posteriormente, se puede abundar diciendo que durante toda la historia de la humanidad solo se estudian y se tiene memoria de aquellos pueblos y de aquellas épocas donde existieron seres humanos que dejaron plasmada su cultura en pinturas, códices, pergaminos, jeroglíficos, libros, documentos electrónicos, etc.

- 4. ¿A qué edad cree usted que se deberían impartir clases de lectoescritura en véneto chipileño en su comunidad?**

R= Si es que existe el permiso de la SEP para impartirlo en las escuelas de Chipilo, yo le respondo que inicialmente a cualquier edad. Posteriormente que quede establecido que se imparta a los estudiantes de Jardín de niños/kínder enseñándoles las letras y las sílabas, a los estudiantes de primaria enseñándoles reglas ortográficas, partes de una oración, conjugaciones, verbos auxiliares, gramática y por último a los estudiantes de secundaria impartirles clases de semántica léxica, redacción y lectura en véneto chipileño.

- 5. ¿Cuál fue la propuesta de escritura que utilizó para la elaboración de su libro? ¿Cree que dicha propuesta puede ser enseñada a la comunidad a fin de alfabetizar a la población infantil?**

R= Tomé como modelo la tesis “Funcionalismo contra connotación gráfica en la escritura del véneto en Chipilo. Correspondencias fonema/grafema”,

elaborada por Ana María González Hernández y Eduardo Montagner Anguiano.

Creo que es posible enseñar esta propuesta y que es de una complejidad menor que las otras ya que es muy parecida a la del español, el cual de ordinario se enseña en cualquier escuela mexicana; las propuestas de escritura del véneto chipileño son solo 2: la tipo italiano y la tipo español, sin perder de vista que dentro de la propuesta italianizante se ha escrito el véneto chipileño según la interpretación de cada autor, encontrándose que existen diferencias entre la ortografía usada por Mario Sartor – Flavia Ursini, con la utilizada por Agustín Zago Bronca y con la utilizada por Carolyn MacKay; dentro del tipo italiano será necesario invertir tiempo en enseñar ortografía y gramática de un idioma distinto al hablado en México. En el caso del tipo español, como ya lo mencioné, se tiene la ventaja de que es la lengua nacional de este país.

6. ¿Si tuviera oportunidad de apoyar círculos de lectura dirigidos a niños de preescolar, lo haría leyendo “El Principito” en véneto chipileño? ¿Por qué cree que sería importante?

R= Debo decirle que, en mi muy humilde opinión, (recuerde que yo no tengo formación en las ciencias sociales, sino en el área técnica) creo que “El Principito”, ya sea en español, en véneto o en ruso, no es un libro para niños de preescolar, más bien es para adolescentes y jóvenes, pues para su comprensión se requiere de mayores conocimientos de los que puede tener un niño de preescolar. Y al decir esto espero que no se interprete que estoy denostando a los pequeños de preescolar.

Si apoyaría leyendo un libro más ad hoc para niños de preescolar y también apoyaría leyendo “El Principito” a adolescentes y jóvenes.

El venetoparlante en México se enfrenta cotidianamente a una realidad: todos los medios masivos de comunicación, todas las redes sociales, los espacios públicos, gran parte de la música, libros, clases en escuelas, etc, se dan en español, y su lengua (véneto chipileño) siempre circunscrita a cada vez menos ámbitos (casa, familiares, algunos amigos y algunos trabajos). Al leer en véneto se amplían dichos ámbitos, es decir se vuelve versátil.

Es sabido de que la lectura fomenta la imaginación, y la persona se imagina las cosas desde la perspectiva del véneto, ya no del español. Además, se conserva y transmite el véneto chipileño.

7. **¿En la actualidad existen espacios culturales en Chipilo donde se fomente el véneto chipileño tanto en lectura y escritura?**

R= Desafortunadamente no existen.

8. ¿Qué formación debería tener una maestra o maestro para impartir cursos de lectoescritura en véneto chipileño?

R= Pues debe contar con la licenciatura en pedagogía o carrera afín, y tratándose de cursos de lectoescritura en véneto chipileño debe ser bien letrado(a) en el conocimiento del idioma y el gusto por impartir dichos cursos en ese idioma.

9. ¿Cómo se imagina usted el futuro del véneto chipileño en su comunidad? ¿positivo o negativo?

R= Negativo. Aunque se haya dado en los últimos tiempos –en las redes sociales, medios masivos de comunicación e incluso en libros de textos de nivel primaria– una propaganda exagerada de que en esta población se habla una lengua del norte de Italia (véneto) y aunque varios de los letreros nominativos de espacios públicos y negocios –sin importar el tipo de ortografía utilizada– estén escritos con palabras del véneto chipileño, la realidad es que los véneto parlantes en chipilo van disminuyendo día con día, los niños y jóvenes prefieren comunicarse en español y aquellos que optan por el chipileño cada vez con mayor frecuencia calcan las palabras, expresiones, verbos auxiliares, pronombres y manera del ver y comprender el mundo desde la perspectiva del español. Toda esa propaganda nunca se ha preocupado por la CALIDAD del véneto chipileño, sino que más bien ha sido de mucha utilidad para los establecimientos comerciales, y la prueba de ello está en que cualquier día de la semana, sobre todo los fines, en Chipilo caminando por las calles o en los establecimientos comerciales se ven personas fuereñas. Y lo que he observado en Chipilo es que, no se da a conocer la cultura chipileña, y tomaré un ejemplo: en los establecimientos comerciales (restaurantes) no se sirve comida tradicional chipileña, sino comida tradicional italiana, principalmente aquella comida mundialmente aceptada como italiana (pizzas y pastas)... en ningún restaurante de chipilo se ofrece sopa de “sbiralia” acompañada con polenta y radíchi, y tampoco ningún comensal tiene la idea de venir a chipilo a comer sopa de tripas y vísceras de pollo con espagueti, acompañada de un tipo tamal sin grasa, con unas yerbitas un tanto amargas. ¿me doy a entender? ... Al parecer hasta hoy día, es más importante lo comercial, que lo cultural.

ANEXO 16 PREÁMBULO DE PROPUESTA DE ESCRITURA PROPUESTA POR AGUSTÍN ZAGO

PREAMBULO

Presentamos en esta segunda parte una antología de manifestaciones culturales nacidas y conservadas en la tradición véneto-chipileña, que derivan sobre todo de la filosofía existencial y de las expresiones literarias, costumbristas, religiosas, gastronómicas y laborales de las muchas generaciones que han logrado que su herencia trascienda hasta el presente. Son refranes, cuentos, leyendas, canciones, adivinanzas, recetas de cocina, oraciones y algunas otras cosas dignas de ser conservadas y transmitidas a la posteridad.

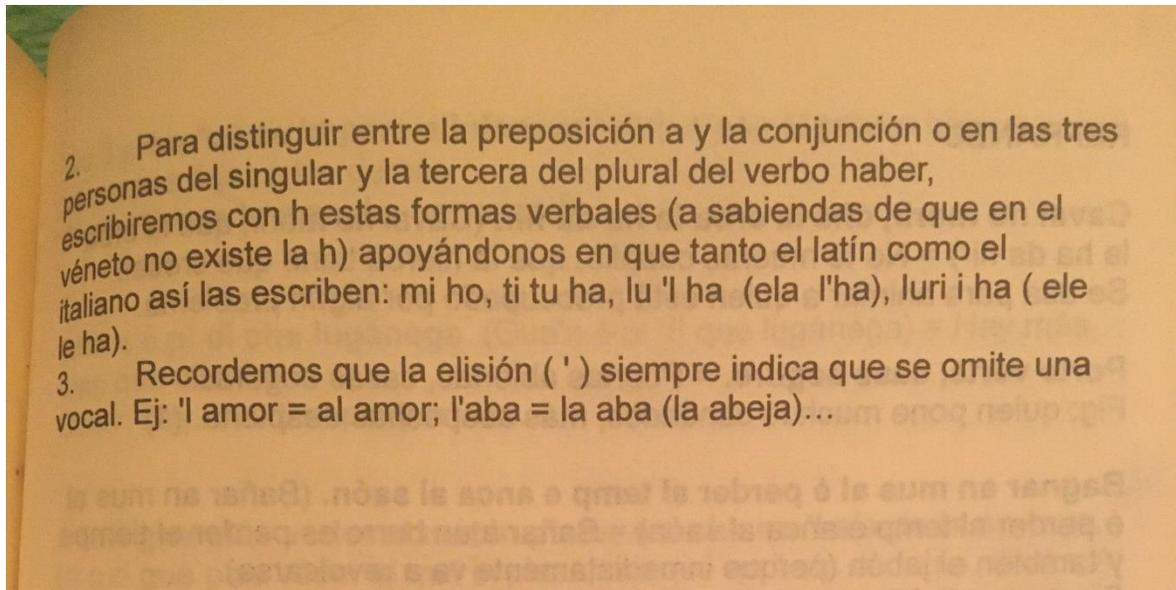
Dado que hemos decidido utilizar, además del español, también el dialecto chipileño para escribir la mayoría de los textos, consideramos oportuno anotar algunas directrices que sirvan de guía para facilitar la lectura a quien lo necesita;

1. En las primeras páginas trataremos de escribir el texto dialectal también con la grafía española, entre paréntesis.
2. También al principio casi no usaremos las elisiones. Por ejemplo: al árbol, en lugar de 'l albero; la erba, en lugar de l'erba...
3. La escritura propia del véneto-chipileño pertenece al sistema italiano; por ello habrá que familiarizarse con la siguiente tabla de equivalencias:

EN ITALIANO SE ESCRIBE	Y SE PRONUNCIA COMO EN ESPAÑOL
Ce-ci	Che-chi. Ceco = checo (ciego); cibo=chibo (comida) Los sonidos <i>cha-cho-chu</i> se obtienen con <i>ci</i> Ciao=chao (hola); cioccolato=chocolate; ciuffo=chufo (mechón de pelo)
Che-chi	Ke-ki (o que-qui) Perché=perké; chilo=Kilo.

Ge-gi	Ye-yi. Gentile= yentile; giro=yiro. Los sonidos ya -yo-yu se obtienen con gi: Gia=ya; gioco=yoco (juego); giubilo=yúbilo (júbilo).
Ghe-ghi Gn	Gue-gui Ghetto=gueto; ghirlanda=guirlanda (guirnalda). Ñ Montagna=montaña; agnello=añelo (cordero); sogni=sogni (sueños); legno=leño; agnuno=oñuno (cada uno).
Gue-gui	Güe-güi Guerra=güerra; seguire=següire
J	I. Jacopo= Iacopo. Actualmente se usa la i en lugar de la j, con excepción de algunos nombres propios. Nosotros la usaremos delante de otra i: Oji (aceites); suji (papilla)
Qu	Cu. Quatro=cuatro; questo=cuesto (esto); quota=cuota. Se encuentra en palabras cuya raíz latina la tenía.
S	<ul style="list-style-type: none"> - Una sola entre dos vocales tienen sonido <u>SONORO</u>, como el que hacen <u>las abejas al volar</u>. Casa=casa. - Una sola a en otras <u>posiciones</u>, doble (ss) entre dos vocales, tiene sonido <u>SORDO</u>, como cualquier española. Posso=poso (puedo); sfera=sfera; festa=festa (fiesta)

- El véneto-chipileño tiene, además, ciertos sonidos que no tiene el italiano. Señalamos los principales, con su forma de escribirlos:
 - La c a final de palabras y con sonido de ch española, se escribe con c'. Ranc' (ranch)= araña; poncodonc' (poncodonch)= membrillo.
 - A la s sonora a principio de palabras en Italia le sobreponen un acento agudo: ś. Ej: śgramp (calambre), śbrador (bochorno), etc. Nosotros la escribiremos sin el acento.
 - El grupo sc con la c teniendo sonido de ch española se escribe con s'c o con s-c. Ej: mas'cio (mascho), s-cet (schet)= claro...
 - La z en Chipilo tiene un solo sonido, que es el equivalente del inglés th de think. Por lo tanto, nosotros preferimos usarla ella sola, a sabiendas de que en Italia tienen otras formas de escribirla (zh)



Tomadas de (Zago, 2007. Págs.237-239)

ANEXO 17 PROPUESTA DE ESCRITURA POR PARTE DEL LINGÜISTA

EDUARDO MONTAGNER ANGUIANO

PROPUESTA GRÁFICA CASTELLANIZADA

Eduardo Montagner Anguiano

Ana María González H.

La ortografía castellanizada que se presenta en este libro es producto de los proyectos de investigación "Actitudes lingüísticas del chipileño hacia la grafización de su véneto" y "La ortografía del véneto de Chipilo" promovidos y apoyados por alumnos y maestros de la licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica de la BUAP a raíz de este apoyo PACMYC¹.

En vista de que en Chipilo no hay cursos ni clases de véneto, no es muy conveniente publicar un libro difícil de entender. Por esto hemos querido hacer una propuesta para aprender un método de lectura fácil y adaptado para los chipileños.

Hasta ahora, hemos vivido lejos de la cultura italiana. Si nosotros no hacemos algo por nuestra cultura, es difícil que otros lo hagan. Y, a veces, cuando otros llegan a emprender algo, no piensan de verdad en las circunstancias cotidianas y reales que se viven en Chipilo. Por todo esto, la propuesta ortográfica de este

1. Los alumnos que intervinieron en dicho proyecto de investigación son: Magdalena Morales Luis, Mely Arellano Ayala, Jaime Mesa Castelán y, en especial, los dos autores de este texto, que hemos seguido trabajando por la grafización del véneto de Chipilo en nuestra tesis de licenciatura *Funcionalismo contra connotación en la escritura del véneto de Chipilo*. Queremos reconocer la sensibilidad sociolingüística de los integrantes del grupo cultural *Vèneti a Chipilo* que, con la aparición del boletín cultural *Al Nostro* (proyecto apoyado por las becas del FOESCAP en 2003 y por el PACMYC en 2005), han sido los primeros en adoptar y difundir comunitariamente nuestra propuesta, afrontando el riesgo a las críticas por la grafía usada y obteniendo un éxito de lectura nunca antes visto en Chipilo.

libro mezcla la manera de escribir en español con las que se han elaborado recientemente para el vèneto.

Hay dos maneras principales de escribir el vèneto en Italia:

- Con adaptaciones a la ortografía italiana
- Y con las nuevas ortografías propuestas por los vènetos italianos

Para un chipileño común, estas dos maneras resultan extrañas. Habría que estudiar italiano para aprender o por lo menos asimilar una nueva ortografía. Y para hablar vèneto, ningún chipileño necesita aprender primero el italiano. Al menos mientras no exista una escuela de vèneto en Chipilo, lo importante es escribirlo y leerlo antes de que se pierda sin siquiera darnos cuenta.

PROPUESTA DE ESCRITURA

Chipilo es una comunidad donde no existe el analfabetismo en la escritura del español, pero que podría considerarse prácticamente una comunidad analfabeta en su propia lengua. ¿Qué hablamos en Chipilo? Hablamos vèneto y español. ¿Qué escribimos en Chipilo? Escribimos sobre todo español. Es decir, la mayoría de los chipileños tienen como lengua materna el vèneto, pero para todos los chipileños su "escritura materna" es el español. ¿Podemos entonces escribir vèneto con ortografía castellana? De hecho sí, pero hay ciertos sonidos del vèneto que no existen en español mexicano. En la propuesta ortográfica de este libro los representaremos así:

z̄, s̄, è, ò

[Ž]

Esta letra representa el sonido que los españoles escriben con una simple “z” en palabras como “corazón”. En lingüística se llama “interdental sorda”. En véneto se usa mucho, por ejemplo:

Pata = žata
Sin = ženža
Mujer = žémena
Higo = žic
Hongo = žonc

También se puede usar el signo žh para este sonido.

[Š]

Hemos elegido esta letra para representar un sonido que también es muy frecuente en véneto. Es la “s” de las palabras vénetas “casa” o “úndese”. Es decir, una “s” zumbada, que en lingüística se llama “sonora”. Los vénetos italianos a veces la representan con “x” porque ellos no usan esta letra con el italiano (y porque en tiempos de la *Serenissima* se usaba esta letra en documentos oficiales que ahora son históricos), pero en español la “x” se usa mucho y, para colmo, con varias pronunciaci3nes.

El problema de escribirla a la manera italiana es que, para quien est4 acostumbrado al espa3ol, esta “s” sonora se representa igual que la “s” sorda del castellano. Por ejemplo, la palabra *casa* en véneto y en ortografía italiana se escribiría “casa”, es decir, sin indicar que la “s” es diferente. Por eso muchos chipile3os hemos creído que *casa* en grafía italiana se escribe “cassa”, pero esta “ss” indica la “s” normal del espa3ol (la sorda, y en italiano representa una doble “s”). Hemos adoptado la letra “š” para marcar claramen-

te la diferencia sobre todo porque este sonido en español no existe o al menos no es importante señalarlo. Los ejemplos son éstos:

Casa - caša
Gritar - ošar
Calambre - šgranf
Golondrina - sešila
Doscientos - došento
Deprimido - šoco

Nota: en la Grafía Véneta Unitaria (de la que hablaremos más tarde), la "s" sonora también puede escribirse usando el signo "š". En internet o para las ocasiones en que no sea posible usar el signo propuesto, puede recurrirse a "x".

[Ê]

Esta vocal se llama "e" cerrada. Se trata de una "e" pronunciada casi como si fuera "i". Existe también en español, pero no distingue en significado a ninguna palabra. En véneto sí hay palabras que se distinguen en significado cuando hay "e" cerrada o "e" abierta (la normal en castellano). Al principio habíamos acentuado todas las palabras que la tienen, pero finalmente decidimos usarla sólo en los pares mínimos, es decir, en aquellas palabras que se distinguen en significado gracias a ella.

Los pares mínimos que tienen "ê" son éstos:

Abierto - vert ⚡ Verde - vêrt
Piel - pel ⚡ Pelo - pêl
Par - per ⚡ Pera - pêr
Pico - bec ⚡ Chivo - bêc
Abre - verdi ⚡ Verdes (masc.) - vêrdi

Abro - verde ☒ Verdes (fem.) - vèrde
Cierra - sera ☒ Tarde - sèra

Aunque en este libro decidimos no usar esta letra en otras palabras, hay otros vocablos frecuentes que la tienen: *vèro, bèn, bër, tècha, èntro, fèn, pourèt, frèt, tènp.*

[Ô]

Es la "o" cerrada. Se trata de una "o" pronunciada casi como si fuera "u". Al igual que la "e", hay palabras que se distinguen en significado gracias a ella. Son principalmente las que se derivan del verbo "tomar" (tôr).

Toro - tor ☒ Tomar, traer - tôr
Mesa - tola ☒ Tòmala - tòla
Hueso - os ☒ Grito(s) - ôs
Corre - cor ☒ Corazón - côr

Pero también hay muchas palabras frecuentes que la tienen. Principalmente los monosílabos (palabras con una sola sílaba) que presentan la "o" cerrada, como por ejemplo: *se pòl, gòl, ñdar, i òl, laorar, al é pòc, al é bòn, an pòs, lõnc, sòt.*

Nota: el problema de marcar la "e" y la "o" cerradas como se hace en italiano también se debe a que los chipileños aprendemos a escribir en español. Las "e" y "o" cerradas –que podríamos considerar diferentes de las del castellano– se marcan en italiano como si fuera un acento normal del español (é, ó), mientras que las vocales comunes en español –las abiertas– se marcan diferente (à, è, ì, ò, ù).

Fuera de estos casos, hemos facilitado la lectura y la escritura recurriendo al modelo de la grafía castellanizada como sigue:

- Escribiremos *cha, che, chi, cho, chu* en vez de *cia, ce, ci, cio, ciu*.
- Escribiremos *que, qui*, en vez de *che, chi*. (En el manual de la Grafía Unitaria Véneta se usa también la “k”).
- Escribiremos *ña, ñe, ñi, ño, ñu* en lugar de *gna, gne, gni, gno, gnu*. (La letra “ñ” también figura como signo alternativo en el manual de la Grafía Unitaria Véneta).
- Escribiremos *ya, ye, yi, yo, yu* en lugar de *gia, ge, gi, gio, giu* y de *ia, ie, ii, io, iu*.
- Escribiremos *gae, gai*, en vez de *ghe, ghi*.
- Escribiremos *güe y güi* –como en español– en vez de *gue* y *gui* para evitar confusiones.
- Escribiremos *cua, cue* y *cui* en vez de *qua, que* y *qui*.
- Escribiremos *gol* y *güen é* (como se pronuncian) en vez de *gh'ól* y *ghe'n é* o *gh ól* y *ghe n é*.

NOTAS:

1. En véneto no existen las dobles consonantes pronunciadas y, por lo mismo, no hay motivo para escribirlas. Por ejemplo, la doble “r”, aunque ahora en Chipilo, por influencia del español, ya se pronuncie. En véneto *tierra* se dice *tera*, pero ahora muchos dicen ya *terra*. Lo mismo pasa con *córer*. Aquí mantendremos la costumbre véneta de escribir una sola “r”.
2. En véneto no existe *mb* ni *mp*. O sea, se dice *camp* (y no *camp*) y se dice *ganba* (y no *gamba*). Sólo en nombres propios, apellidos y nombres de lugares usaremos su escritura original (como en *Colombo*).
3. También evitamos los apóstrofos que se usan en italiano nacional. Es decir, en lugar de escribir *tu 'l vet*, escribiremos *tu l vet*. En algunos casos, *al* pierde la vocal; entonces la escribire-

mos como se pronuncia, dejando un espacio: *no l é rivá no; al me á dit que l ol chacolar*.

4. Prácticamente no usaremos la letra “h”. La diferenciación entre “ha” y “a” será “á” y “a”. Ejemplos: *á parlá la María, la que á parlá a la María*. Igual haremos con “ho” y “o”: *no l ó vist o fursi no l eralá*.
5. Los nombres de personas y lugares por lo general los hemos dejado como se escriben en el idioma del que son originarios porque se trata de palabras que no cambian y que normalmente son conocidas por todos sin dificultad. Cuando es importante señalarle al lector cómo leer una palabra de este tipo, hemos escrito primero el original y luego la aclaración. Ejemplo: *Valdobbiadene (Valdobiadene), Toggio (Toyo)*.
6. Es muy importante el tema de aquellas palabras que son iguales tanto en véneto como en castellano a causa del origen latino de ambas lenguas. Palabras como *aver, ora, serar, sigari* podrían escribirse como se hace en español (*haber, hora, cerrar, cigarrí*), pero por lo general en este libro las hemos escrito con el criterio véneto puesto que haciéndolo así no se dificulta la comprensión ni se entorpece la lectura. No son palabras tan complejas en su lectura como *césa (cheša)*, por ejemplo. Y usar ortografía castellanizada tampoco significa una completa asimilación de la ortografía del español en la escritura del véneto. Sin embargo, también es posible escribir *cerar la porta* o *fúmete n cigaro*. Ésta será una opción a criterio de quien escriba.

Tomadas de (Montagner, 2005 págs. 23-29)

**ANEXO 18 PROPUESTA DE ESCRITURA DE MICHEL ANGELO STEFANONI
MAZZOCCO EN SU OBRA "ITALOMEXICANOS. POESÍAS...RELATOS,
MEMORIAS, Y SABORES DE CHIPILO"**

**APOYO DE PRONUNCIACIÓN
PARA EL LECTOR**

Ž (mayúscula), ž (minúscula). - La "z" con circunflejo (^) se pronuncia /ʒ/ es fricativa sorda sonora alveolar. Para su correcta pronunciación ponemos como ejemplo el tratar de imitar la pronunciación de la letra "z" para un español de España, ejemplo CORAZON... otra forma, es pronunciar tal cual se pronuncia en el idioma inglés la "th" por ejemplo en la palabra THINK. Ejemplo aplicado en Véneto Chipileño "ženža".

Š (mayúscula), š (minúscula). - La "s" con circunflejo (^) se pronuncia /ʃs.../ es fricativa sorda sonora alveolar. Para su correcta pronunciación ponemos como ejemplo el tratar de imitar el sonido del zumbido de una abeja usando la letra "s" como base. Ejemplo aplicado en Véneto Chipileño "caša".

En el caso de la acentuación he usado la regla de las agudas, graves y esdrújulas, esto con el fin de darle la entonación precisa a todas las palabras, para que en el momento que sean leídas puedan ser comprendidas y pronunciadas por el lector.

Existen muchas propuestas para formalizar una escritura global, por ejemplo, las hay de Chipilo, Brasil, Argentina, Canadá, Italia etc... Pero ninguna ha sido útil ni aceptada en nuestra comunidad, debido a su falta de funcionalidad común.

Sin embargo... como este libro es una **obra de arte y NO un diccionario**, solo les compartiré la fonología que desde mi punto de vista necesaria e imposible de omitir para efectos de lectura y escritura si se ha aprendido a leer y escribir en español como es nuestro caso en Chipilo. Así que amigos...

¡Hagamos las cosas funcionales y divertidas!

Tomada de (Stefanoni. M. A. 2002. Introducción)

0.....